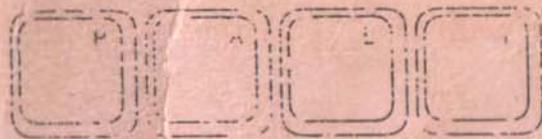


初級巴利文課程

PĀḶI

		पालि
巴利文	ॐ	
	PĀḶI	𑖀
𑖀	𑖀	
		ပါලි



著者: Nārada Mahāthera  
 译者: Mahānāṇo Bhikkhu

# 初级巴利文课程

Nārada Thera 著

Bhikkhu Mahāñāṇo 翻译

<b>目录</b>			
目录	I	第七课	24
第二次版的序	III	过去时、主动态	
略语缩写	IV	领属代词	25
语法说明	IV	第八课	28
性、身、数、态、格、主格、宾		① i形词尾的格的屈折	
格、呼格、工具格、与事格、来		② 无屈折的过去分词	29
源格、领属格、处所格。		第九课	31
体例说明	VIII	① 阴性 i形的屈折	
第一课	1	② 未来时、主动态	32
① a形词尾的格的屈折		第十课	34
主格、宾格。		① i形词尾的格的屈折	
② 动词的构形法	2	② 阴性名词的形成	35
现、主、第三身		第十一课	38
第二课	4	① u和 ū形的屈折	
① a形词尾的格的屈折		② 祈使语气的动词	40
工具格、与事格。		第十二课	43
② 动词的构形法	5	① 人称代词	
现、主、第二身		② 潜在语气的动词	44
第三课	8	第十三课	47
① a形词尾的格的屈折		① 关系代词	
来源格、领属格。		② 疑问代词	48
② 动词的构形法	9	第十四课	52
现、主、第一身		① 分词	
第四课	12	第十五课	58
① a形词尾的格的屈折		① 指示代词	
处所格、呼格。		② 形容词	59
② 动词的构形法	13	第十六课	63
现、主、第三身		基数	
第五课	16	序数	65
全部 a形词尾的格的屈折		第十七课	68
第六课	20	① 一些不规则屈折	
① ā形词尾的格的屈折		② 动词的构形法	69
② 不定式动词	21	第十八课	72
		① Satthu的屈折	

② 使令构型	73
第十九课	76
① Go 的屈折	
② 完全过去时	77
第二十课	79
复合词	
第二十一课	85
无屈折词	
第二十二课	90
名字名用派生词	
第二十三课	95
动字名用派生词	
第二十四课	100
结合的规则	
第二十五课	105
格的用法	
第二十六课	117
被动态	
挑选翻译文章	120
挑选翻译文章的笔记	131
词汇	135

## 第二次版的序

Pāḷi 的本意是经文。然而，目前它已成为某一种语文的名称。

Māgadhi 是 Pāḷi 的原名。当佛陀仍在世间的时候（大约在公元前五百多年左右），它是 Magadha 王国中的通俗语言。

Suddha Māgadhi，纯正的当代方言。也是佛陀用来开示佛理的语言。

通过这本基本课程，在几个月内你就能掌握巴利文。Pāḷi 能让人深入佛经领悟佛理，以及尝试佛语的音乐。它也是佛教国家的混合方言，因此值得一学。

这个缩写本是初学者的基本指南。由于它的帮助，在短时期里，就能成为巴利文的入门学徒。

我要以此功德来报答我至尊的导师 Pelene Siri Vajirañāṇa Mahā Nāyaka Therapāda 的重大恩惠。他为我介绍这个神圣的语言。我不能通过言语来表尽所欠下他的一切关怀和怜悯。

我也要多谢尊敬的 Ñāṇatiloka Thera 的一切帮助。

Nārada

一九五二年十月

**略语缩写**

【名】	名词
【形】	形容词
【副】	副词
【代】	代词
【动】	动词
【分】	分词
【现】	现在时、现在式
【过】	过去时、过去式
【未】	未来时、未来式
【单】	单数
【复】	复数
【阳】	阳性
【阴】	阴性
【中】	中性
【无】	无词尾变化
【不】	不定式动词
【主】	主格
【宾】	宾格
【呼】	呼格
【工】	工具格
【与】	与事格
【来】	来源格
【领】	领属格
【处】	处所格
【前】	前缀
【后】	后缀
【定】	定语
【连】	连词

【使】 使令构型

【主动】 主动态

【被】 被动态

**语法说明****性**

语法范畴之一。指凭借一定的语法形式所表示的名词、代词、形容词等在语法上的性别。一般分阳性、阴性、中性三类。汉语里没有“性”的语法范畴。

**身**

语法范畴之一。也叫“人称”。通常指凭借一定的语法形式所表示的行为动作到底是属于谁的这样一种关系；表明属于说话人的是第一身，表明属于听话人的是第二身，表明属说话人、听话人以外的人的是第三身，“身”是动词的语法范畴，通过动词的变化体现出来，不是指人称代词本身。如俄语中 ЯЧИТаЮ (“我读”) 中，ЧИТаТЬ (“读”) 取第一身形式，ТЫ ЧИТаешь (“你读”) 中，ЧИТаТЬ 取第二身形式，ОН ЧИТаТЬ (“他读”) 中，ЧИТаТЬ 取第三身形式。现代英语动词只在现在时单数的时候有第三身

和其他身的对立。如 He (She) writes (“他 [她] 写”) 中 write 后加 -S 表示第三身意义，在 I (You, They) write (“我 [你，他们] 写”) 中，write 不发生变化。汉语中没有人称范畴。

### 数

语法范畴之一。指凭借一定的语法形式所表示的名词、代词、形容词、动词等的数量特征。例如英语中 book (“书”) 是单数，books 是复数；这是通过附加虚语素 -S 表示出来的。英语中数的意义也可以通过词根音变来表示，如 foot (“脚”) 单数，feet，复数。通常认为汉语里的名词有独立的数范畴，多数的意义用虚词“们”表示出来。例如“学生”能表单数，“学生们”是多数。但是，“们”通常只加于指人名词之后；而且，没带“们”的指人名词也不一定只表示单数，例如“学生到齐了”中“学生”就不是单数。有的学者认为“我们”、“你们”、“他们”也是三身代词的多数形式。高名凯《汉语语法论》说：“欧洲语往往有一种语法成分表示名词、代词、形容词

和动词的数目。于是，就有所谓单数和多数的分别。汉语在这一方面也有相同之外，但只在于代词和具有名词功能的词方面，汉语的具有形容词功能和动词功能的词并没有任何数的语法形式的分别。”

### 态

语法范畴之一。也叫“情态”。指凭借一定的语法形式所表示的行为动作与主体的关系。一般分为主动态和被动态。主动态表示主体是动作的发出者，被动态表示主体是动作的承受者。例如英语 Everybody respects him (“大家都尊敬他”) 是主动态，He is respected by everybody (“他受大家尊敬”) 是被动态；主动态中，动词用简单形式，被动态里，动词取“be + 过去分词”形式，同时借助介词 by 引入动词的逻辑主语。汉语中也有主动态和被动态两种语法意义，主动态中，动词用原形 (即简单形式)，被动态中，凭借虚词“被”、“给”等或直接附在动词之前，或引入动作施动者放在动词之前。如“领导批评了

他”是主动态，“他被批评了”“他被领导批评了”是被动态。有的学者将“意念被动句”也看成被动态；这样，词序也成了汉语“态”范畴的表现形式。即施事名词置于动词之前的是主动态（“他写了信”），受事名词置于动词之前的是被动态（“信写了”）。

### 格

语法范畴之一。指凭借一定的语法形式（词法形式）所表示的名词、代词、形容词等与其他词的关系。格的数目各语言之间差别很大。如现代英语的名词一般认为只有所有格（属格）和原格（“非所有格”、“非属格”）两个格了，英语的代词有主格、所有格、宾格三个格。而苏联境内的阿瓦尔语的名词有二十多个格；现代俄语也有主格、属格、与格、宾格、工具格、前置格等六格。例如英语代词 I（我）、we（我们）是主格，me、us 是宾格，my、our 是所有格。多数学者认为汉语中没有格的语法范畴，特别是现代汉语中。

### 主格

相当与“主次”、“主位”。指充当主语的名词、代词、形容词。例如英语代词 I（我）、we（我们）是主格。黎锦熙《新著国语文法》：“名词在主位的，就是个句子的主语。例如：‘飞鸟’。”“鸟”是主语。

### 宾格

语义格关系的一种。指动作为行为发生的目的。如“老廖为祖国而牺牲了”中“祖国”就其同“牺牲”的语义关系而言是宾格；又如“他去考驾驶证了”中的“驾驶证”也是宾格。例如英语代词 me（我）、us（我们）是宾格。

### 呼格

主格的一种，指与谓语没有陈述与被陈述关系而独立于句意之外的名词。章士钊《中等国文典》：“凡呼人而语之，必称其名或字，是亦主格，以在呼之地位，故曰呼格。然此种主格，与文毫无关系，他主格必次于动词之上者，此则与动词不相联属，独立用之者也。”例如“夫差而忘越王之杀而父乎。”、“赐也女以予为多学而

识之者与。”“夫差、赐也，皆呼其名而告之以下之故，呼格也。”

### 工具格

语义格关系的一种。指动作行为的凭借的工具。如“他用钥匙开门”中“钥匙”就与“开门”的语义关系而言是工具格；又如“你吃大碗，我吃小碗”中“大碗”“小碗”也都是工具格。

### 与事格

语义格关系的一种。指动作行为的间接对象。如“老李送她一幅画”中，“她”就其与“送”的语义关系而言是与事格；又如“献身四化”中“四化”是与事格。

### 来源格

语义格关系的一种。指动作行为发生的来源。例如“拿了他一本书”中，“他”就其同“拿”的语义关系而言是来源格；又如“我们家烧煤气”中“煤气”是来源格。

### 领属格

也称“所有格”（领格）从语义关系看，指领有另一事物的事物；从语法关系看，指充当偏正结构修饰成分的名词、代

词。章士钊《中等国文典》：“所有格者，谓以一名词冠于他名词之上，他名词若为此名词所有者也。”例如“尧舜之道”、“师旷之聪”中的“尧舜”“师旷”。又如“老郭的车”中“老郭”是领属格。

### 处所格

又称“方位格”。语义格关系的一种。指动作行为发生的处所、位置。如“老叶在家里写文章”中的“家里”就其与“写”的语义关系而言是处所格；又如“猫在车里”中的“车里”也是处所格。

# 初级巴利文课程

## 体例说明

### Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa

巴利文是佛陀的母语，因此当他在宣扬佛理时，也是采用巴利文。摩竭陀语才是巴利文的真正名称，它是古时候中印度的摩羯陀国民的方言。巴利的直译是‘行’或是‘原文’，真正来说，它是‘佛经的名称’。目前，巴利这一个词经常是指书写佛经的语文。

巴利文应该有它自己的文字，可惜它已经失传。

### 字母

巴利文有四十一一个字母，八个元音和三十三三个辅音。

### 元音

a, ā, i, ī, u, ū, e, o.

### 辅音

舌根音	k	kh	g	gh	ṅ	ka 组
舌面音	c	ch	j	jh	ñ	ca 组
舌尖后音	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	ṭa 组
舌尖前音	t	th	d	dh	n	ta 组
双唇音	p	ph	b	bh	m	pa 组

舌面音 y

舌尖后音 r

舌尖前音 l

唇齿音 v 以上四个是半元音字母

齿间音（啞音） s

喉音（送汽音） h

舌尖后音 !

鼻音 ṁ

## 语音

巴利文是一种语音语言。因此它的每个字母都有属于自己本身的声音。

巴利字母	似音的汉字	汉语拼音	音调	注明
a	啊	à	去声	
ā	阿	ā	阴平	
i	意	ì	去声	
ī	衣	ī	阴平	
u	物	ù	去声	
ū	污	ū	阴平	
e	诶	ē	阴平	
o	噢	ō	阴平	
k	尬	gā		
kh	卡	kā		
g	(没有)	(没有)		“尬”的带音声
gh	(没有)	(没有)		“卡”的带音声
ṅ	昂	ng		
c	炸	zh		
ch	差	ch		
j	(没有)	(没有)		“炸”的带音声
jh	(没有)	(没有)		“差”的带音声
ñ	(没有)	(没有)		n带有y音的声
ṭ	在汉语里没有这些音，这组的发音有如“r”的发音方式，即是舌尖			
ṭh	翘起抵着上齿龈，软腭上升阻住鼻腔的通道，然后在呼出气流的同时，			
ḍ	放开舌尖。它们的声音接近 t, th, d, dh, n。			
ḍh				
ṇ				
t	答	d		
th	他	t		

d	(没有)	(没有)	“答”的带音声
dh	(没有)	(没有)	“他”的带音声
n	那	n	
p	八	b	
ph	怕	p	
b	(没有)	(没有)	“八”的带音声
bh	(没有)	(没有)	“怕”的带音声
m	骂	m	
y	鸦	y	
r	惹	r	
l	拉	l	
v	蛙	w	
s	萨	s	
h	哈	h	
!	(没有)	(没有)	“拉”音发在“r”声位
m̃	昂	ng	

元音字母中的“e”与“o”都是属于长音，也被称为重音字母。但是在双辅音之前，它们的发音却是短的。例如：ettha, oṭṭha。

每组的第五个辅音皆被称为“鼻音”。

“ñ”和“ṃ”的发音并没有差别。前者并没有被用在任何词句的词尾音，它只被用来配合同组的辅音，并且仅用在词间。

齿音“t”和“d”的发音都是以舌尖顶着前上齿。

## 第一课

①

## a形词尾名词的格的词尾变化

	Nara <sup>1</sup>	阳性 <sup>2</sup>	人
	单数		复数
主格	naro <sup>3</sup>		narā
	人		人们、众人
宾格	naraṃ		nare
	人		人们、众人

## 格的词尾构型

	单数	复数
主格	o	ā
宾格	ṃ	e

## 阳性名词

Buddha	佛陀、觉者	Janaka	父亲
Dāraka	男孩	Odana	白米、白饭
Dhamma	法、佛法、真理	Putta	儿子
Gāma	村落	Sūda	厨司
Ghaṭa	罐子	Yācaka	乞丐

<sup>1</sup>在巴利文里，名词的格的词尾变化是根据各种名词词尾的元音字母 a, ā, i, ī, u, ū 或 o 形演变而成的，也没有一个名词词根的词尾是 e 形的。一切 a 形词尾的名词不是阳性，就是中性。

<sup>2</sup>在巴利文里，有三种性别。一般上雄类或拥有雄类的性格的都是属于阳性的；例如 nara, 人、suriya, 太阳、gāma, 村落。雌类或拥有雌性的性格的都是属于阴性的；例如 itthi, 女人、gangā, 河。中性名词和大部分不能活动的东西都是属于中性的；例如 phala, 果实、citta, 心。跟英文比较来说巴利文的词的性别不容易分别。

<sup>3</sup>Naraṃ o = nara. Naraṃ ā = narā. 当两个元音字母碰在一起时，就要去掉其中之一。在这里前一个元音字母被去掉了。

②

## 动词的词形变化

## 现在时、主动态

## 第三身后缀

	单数 ti		复数 anti
		paca	煮
单数	So pacati <sup>1</sup>		他煮 / 他正在煮
	Sā pacati		她煮 / 她正在煮
复数	Te pacanti		他们煮 / 他们正在煮

## 动词：

Dhāvati <sup>2</sup>	(dhāva)	跑	Vadati	(vada)	说
Dhovati	(dhova)	洗	Vandati	(vanda)	敬礼
Rakkhati	(rakkha)	保护			

实例<sup>3</sup>：

1	Sūdo		pacati
	厨司		在煮着
2	Sūdā		pacanti
	厨司们		正在煮着
3	Sūdo	odanam	pacati
	厨司	白饭	在煮着
4	Sūdā	ghaṭe	dhovanti
	众厨司	罐子	在洗着

<sup>1</sup> 普通上动词经常被单独应用，而免掉代名词，因为动词的后缀已经表明代名词的数和身。

<sup>2</sup> 在巴利文里有七种的动词词形变化，它们是根据动词构型来分别。在这里的是第三人称单数现在时。在挂号中的是词根。

<sup>3</sup> 在普通话的巴利文句子里，主语是置在句前，动词是置在句尾，而宾语是置在动词之前。

## 第一课习题

①

## 译成汉语

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. Buddhho vadati.            | 2. Dhammo rakkhati.          |
| 3. Sā dhavoti.                | 4. Yācako dhāvati.           |
| 5. Sūdā pacanti.              | 6. Janakā vadanti.           |
| 7. Te vandanti.               | 8. Narā rakkhanti.           |
| 9. Puttā dhāvanti.            | 10. Dārako vandati.          |
| 11. Buddhho dhammaṃ rakkhati. | 12. Dārakā Buddhaṃ vandanti. |
| 13. Sūdo ghaṭe dhovati.       | 14. Narā gāmaṃ rakkhanti.    |
| 15. Sā odanaṃ pacati.         | 16. Buddhā dhammaṃ vandanti. |
| 17. Puttā janake vandanti.    | 18. Yācakā ghaṭe dhovanti.   |
| 19. Te gāme rakkhanti.        | 20. Janako Buddhaṃ vandati.  |

②

## 译成巴利文

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. 他保护着。      | 2. 那个人正在敬礼。     |
| 3. 男孩正在洗着。    | 4. 儿子正在说话。      |
| 5. 乞丐在煮着。     | 6. 他们正在跑。       |
| 7. 小孩们正在说话。   | 8. 父亲们正在保护着。    |
| 9. 儿子们正在敬礼。   | 10. 厨司们正在洗着。    |
| 11. 人们正在礼佛。   | 12. 父亲们正在保护着众人。 |
| 13. 厨司正在洗米。   | 14. 真理保护众人。     |
| 15. 她正在敬礼父亲。  | 16. 佛陀正在说法。     |
| 17. 小孩们正在洗罐子。 | 18. 人们正在保护着诸村子。 |
| 19. 乞丐们正在煮饭。  | 20. 厨司正在洗罐子。    |

## 第二课

①

## a形词尾名词的格的词尾变化(继续)

Nara

	单数	复数
工具格	narena 用人、以人	narebhi, narehi 用人们、以众人
与事格	narāya <sup>1</sup> , narassa 给人	narānam 给人们、给众人

## 格的词尾构型

	单数	复数
工具格 <sup>2</sup>	ena	ebhi, ehi
与事格	āya, ssa	nam <sup>3</sup>

## 阳性名词

Ādara	温情、关心、好感	Hattha	臂
Āhāra	食物	Osadha	药
Daṇḍa	木杖	Ratha	马车
Dāsa	男仆、奴隶	Samaṇa	沙门、修道僧
Gilāna	男病人	Sunakha	狗
		Vejja	医生

---

<sup>1</sup>通常不用这种构型。

<sup>2</sup>工具格是描述被用来完成工作的工具。

<sup>3</sup>nam后缀之前的元音字母必定是长的。

②

## 动词的词形变化

## 现在时、主动态 (继续)

## 第二身后缀

	单数 si	复数 tha
单数	Tvaṃ pacasi	你煮 / 你正在煮
复数	Tumhe pacatha	你们煮 / 你们正在煮

## 动词：

Deseti	(disa)	说教	Paharati	(pa + hara)	打、击
Deti	(dā)	给	Gacchati	(gamu)	去
Harati	(hara)	携带	Āgacchati	(ā + gamu)	来
Āharati	(Ā + hara) <sup>1</sup>	带来	Labhati	(labha)	获、得到
Nīharati	(nī + hara)	闹掉	Peseti	(pesa)	送、发出

## 实例：

1	Dāsenā (单数、工具格)	gacchati
	跟男仆	他去
2	Vejjebhi (复数、工具格)	labhasi
	借助于众医生	你得到
3	Sunakhassa (单数、与事格)	desi
	与狗	你给
4	Samaṇānaṃ (复数、与事格)	pesetha
	给众沙门	你们送去

<sup>1</sup> ā, ni, pa, 等都是前缀，当它等加在名词或动词时，即更改了它等本来的意义。

## 第二课习题

①

## 译成汉语

1. Tvaṃ rathena gacchasi.
2. Tvaṃ ādarena Dhammaṃ desesi.
3. Tvaṃ gilānassa osdhaṃ desi.
4. Tvaṃ daṇḍena sunakhaṃ paharasi.
5. Tvaṃ vejjānaṃ rathe pesesi.
6. Tumhe ādarena gilānānaṃ āhāraṃ detha.
7. Tumhe dāsehi gāmaṃ<sup>1</sup> gacchtha.
8. Tumhe samaṇānaṃ dhammaṃ desetha.
9. Tumhe hatthehi osadhaṃ labhatha.
10. Tumhe sunakhassa āhāraṃ haratha.
11. Dārakā sunakhehi gāmaṃ gacchanti.
12. Sūdā hatthehi ghaṭe dhovanti.
13. Tumhe gilāne vejjassa pesetha.
14. Dāso janakassa āhāraṃ āharati.
15. Samaṇā ādarena Dhammaṃ desenti.
16. Tumhe daṇḍehi sunakhe paharatha.
17. Vejjo rathena gāmaṃ āgacchati.
18. Dārakā ādarena yācakāmaṃ āhāraṃ denti.
19. Tvaṃ samaṇehi Buddhaṃ vandasi.
20. Tumhe hatthehi osadhaṃ nīharatha.

②

## 译成巴利文

1. 你正和狗来一起前来。
2. 你们正给沙门药。
3. 你们正派马车给病人。
4. 你正用杖打狗。
5. 你正为诸沙门说法。
6. 你以温情给男仆们食物。
7. 你们和众沙门去村子。
8. 你正带辆马车给医生。
9. 病人正和众男仆一起去。
10. 狗正和男孩们一起跑。
11. 佛陀正对病人说法。
12. 众男仆正给乞丐们食物。
13. 父亲正和孩子们去村庄。
14. 你正和男仆们(坐)马车去。
15. 你正为父亲携带药。
16. 你(是)通过医生<sup>2</sup>(而)获得药物。

---

<sup>2</sup> 请采用工具格。

## 第三课

①

## a形词尾名词的格的词尾变化(继续)

Nara

	单数	复数
来源格	narā, naramhā, narasmā	narebhi, narehi
	从人	从人们
领属格	narassa	narānaṃ
	人的	人们的

## 格的词尾构型

	单数	复数
来源格	ā, mhā, smā	ebhi, ehi
领属格	ssa	naṃ

## 阳性名词

Ācariya	老师	Ovāda	劝告、教诲、训诫
Amba	芒果	Pabbata	山
Āpaṇa	店、市场	Paṇṇākāra	奖赏
Ārāma	寺庙、花园、公园	Rukkha	树
Assa	马	Sissa	学生
Mātula	舅父	Talāka	池塘、湖

②

## 动词的词形变化

## 现在时、主动态 (继续)

## 第一身后缀

	单数	mi <sup>1</sup>		复数	ma
单数		Ahaṃ pacāmi			我煮 / 我正在煮
复数		Mayaṃ pacāma			我们煮 / 我们正在煮

## 动词：

Gaṇhāti <sup>2</sup>	(gaha)	拿、夺、受	Nikkhamati	(ni + kamu)	离开、出去
Saṅgaṇhāti	(saṃ + gaha)	款待、编辑	Patati	(pata)	堕、跌
Uggaṇhāti	(u + gaha)	学习	Ruhati	(ruha)	生长
Kiṇāti	(ki)	买	Āruhati	(Ā + ruha)	爬、上升
Vikkiṇāti	(vi + ki)	卖	Oruhati	(ava <sup>3</sup> + ruha)	降落
			Suṇāti	(su)	听

## 实例：

1	Ambā	rukksasmā (单数。来源格)	patanti
	芒果	从树上	掉落
2	rukkhehi (复数。来源格)		patāma
	从树上		我们跌倒
3	āpaṇehi (复数。来源格)		kiṇāmi
	从众市场		我买
4	āpaṇā (单数。来源格)		āpaṇaṃ (单数。宾格)
	从市场		到市场
5	mātulassa (单数。领属格)		ārāmo
	舅父的		花园

<sup>1</sup> mi 和 ma 之前的元音字母必定是长的元音字母。

<sup>2</sup> 复数是 gaṇhanti。同样的 saṅgaṇhanti, uggaṇhanti, kiṇanti 和 suṇanti。

<sup>3</sup> Ava 经常被化成 o。

6 Ācariyānaṃ (单数。领属格)

老师们的

sissā

学生们

### 第三课习题

①

#### 译成汉语

1. Ahaṃ ācariyasmā Dhammaṃ suṇāmi.
2. Ahaṃ mātulasmā Paṇṇākāraṃ gaṇhāmi.
3. Ahaṃ assasmā patāmi.
4. Ahaṃ mātulassa ārāsmā nikkhamāmi.
5. Ahaṃ āpaṇasmā ambe kiṇāmi.
6. Mayaṃ pabbatasmā oruhāma.
7. Mayaṃ ācariyehi uggaṇhāma.
8. Mayaṃ ācariyassa ovādaṃ labhāma.
9. Mayaṃ ācariyānaṃ putte saṅgaṇhāma.
10. Mayaṃ assānaṃ āhāraṃ āpaṇehi kiṇāma.
11. Sissā samaṇānaṃ ārāmehi nikkhamanti.
12. Ācariyo mātulassa assaṃ āruhati.
13. Mayaṃ rathehi gāmā gāmaṃ gacchāma.
14. Tumhe ācariyehi paṇṇākāre gaṇhātha.
15. Narā sissānaṃ dāsānaṃ ambe vikkiṇanti.
16. Mayaṃ samaṇānaṃ ovādaṃ suṇāma.
17. Rukkhā pabbatasmā patanti.
18. Ahaṃ sunakhehi taḷākaṃ oruhāmi.
19. Mayaṃ ārāsmā ārāmaṃ gacchāma.
20. Puttā ādarena janakānaṃ ovādaṃ gaṇhanti.

②

## 译成巴利文

1. 我获得老师赠送的礼物。
2. 我离开店。
3. 我款待舅父的老师。
4. 我(听)取老师们的劝告。
5. 我正在下山。
6. 我们从很多市场买芒果。
7. 我们从老师(处)听闻佛法。
8. 我们从池塘(里)上来。
9. 我们(骑)上舅父的马儿。
10. 我们从山(上)跌下来。
11. 我们以温情对待父亲的学生们。
12. 学生们从老师们(处)获得奖品。
13. 你卖马儿给父亲的医生。
14. 我们(骑着)马儿从一山到另一山。
15. 老师们给学生们的父亲劝告。
16. 我们从诸沙门(处)学习。

## 第四课

①

## a形词尾名词的格的词尾变化(继续)

Nara

	单数	复数
处所格	nare, naramhi, narasmim̐	naresu
	在人	在人们
呼格	nara, narā	narā
	人啊！	人们啊！

## 格的词尾构型

	单数	复数
处所格	e, mhi, smim̐	esu
呼格	a, ā	ā

## 阳性名词

Ākāsa	天空	Mañca	床
Canda	月亮	Sakuṇa	鸟
Kassaka	农夫	Samudda	海、海洋
Maccha	鱼	Suriya	太阳
Magga	道路	Vāṇija	商人、商贾
Maggika	旅行者、路人	Loka	世界、世间

## ②

## 动词的词形变化

## 现在时、主动态

paca	煮	su	听	disa	教
单数	复数	单数	复数	单数	复数
pacati	pacanti	suṇāti	suṇanti	deseti	desenti
pacasi	pacatha	suṇāsi	suṇātha	desesi	desetha
pacāmi	pacāma	suṇāmi	suṇāma	desemi	desema

## 动词：

Kīḷati	(kīḷa)	玩	Uppajjati	(u + pada)	生
Passati <sup>1</sup>	(disa)	看	Vasati	(vasa)	居、住
Supati	(supa)	睡	Vicarati	(vi + cara)	漫游、行走

## 无语法形态变化的词：

Ajja	今天	Idha	这里、在此	Na	不、没有
Āma	是、唯	Kadā	几时？	Puna	再
Api	也	Kasmā	为什么？	Sabbadā	每天
Ca	和、与	Kuhiṃ	哪里？	Sadā	经常
Idāni	现在	Kuto	从何处？	Saddhiṃ <sup>2</sup>	一起、与

## 实例：

1	Mañce (单数。处所格)			supati.
	在床上			他睡
2	Narā	gāmesu (复数。处所格)		vasanti.
	人们	在村子里		(他们)住
3	Dāraka (单数。呼格)	kuhiṃ	tvaṃ	gacchasi
	孩子啊！	哪里	你	(你)去

<sup>1</sup> Passa 是 disa 的代替。

<sup>2</sup> Saddhiṃ 是和工具格一起应用的，并且是置在名词之后；例子：Narena saddhiṃ (与人一起)。

4	Janaka	aham̃	na	gacchāmi.
	爸爸啊！	我	不	(我)去

### 第四课习题

①

#### 译成汉语

1. Sakuṇā rukkhesu vasanti.
2. Kassako mañce supati.
3. Mayaṃ magge na kīlāma.
4. Narā loke uppajjanti.
5. Maggika, kuhiṃ tvaṃ gacchasi
6. Āma sadā te na uggaṇhanti.
7. Macchā taḷāke kīlanti.
8. Kuto tvaṃ āgacchasi, putta
9. Kassakā sabbadā gāmesu na vasanti.
10. Kasmā tumhe mañcesu na supatha
11. Mayaṃ samaṇehi saddhiṃ ārāme vasāma.
12. Macchā taḷākesu ca samuddesu ca uppajjanti.
13. Ahaṃ ākāse suriyaṃ passāmi, na ca candaṃ.
14. Ajja vāṇijo āpaṇe vasati.
15. Maggikā maggesu vicaranti.
16. Kasmā tumhe dārakehi saddhiṃ magge kīlatha.
17. Āma, idāni so<sup>1</sup> pi gacchati, aham<sup>2</sup> pi gacchāmi.
18. Kassakā kadā tumhe puna idha āgacchatha
19. Ācariya, ssabbadā mayaṃ Buddhaṃ vandāma.
20. Vāṇijā maggikehi saddhiṃ rathehi gāmesu vicaranti.

<sup>1</sup> So + api = so'pi.

<sup>2</sup> 加在鼻音后的元音字母经常被去掉，而纯鼻音 ṃ 却被换成与随后的辅音字母的同组鼻音字母。

例子：Ahaṃ + api = aham'pi.

②

**译成巴利文**

1. 他正在路上玩。
2. 农夫们住在村庄里。
3. 我没有看见鸟儿在天空。
4. 诸佛并非天天出世于世间。
5. 路人们啊！你们现在从哪里来。
6. 我们看见鱼儿在池塘里。
7. 农夫们啊！你们几时会再来这里。
8. 众旅行者在世界上漫游。
9. 我们现在没有看见天上的日月。
10. 为什么众沙门不常住在山里？
11. 是，爸爸！今天我们不在花园里玩。
12. 为什么病人不睡在床上？
13. 商家们！你们经常在哪里行走？
14. 孩子们！你们经常和狗在池里玩。
15. 老师们和学生们现在住在寺庙里。
16. 是，他们也去。

## 第五课

## 全部 a 形词尾名词的格的词尾变化

	Nara		阳性		人	
			单数			复数
主格	naro		人	narā		人们
呼格	nara, narā		人啊	narā		人们啊
宾格	naraṃ		人	nare		人们
工具格	narena		以人	narebhi, narehi		以人们
来源格	narā, naramhā, narasmā		从人	narebhi, narehi		从人们
与事格	narāya, narassa		给人	narānaṃ		给人们
领属格	narassa		人的	narānaṃ		人们的
处所格	nare, naramhi, narasmim̐		在人	naresu		在人们

## 中性名词

	Phala		中性		果实	
			单数			复数
主格	phalaṃ		果实	phalā, phalāni		众果实
呼格	phala, phalā		果实啊	phalā, phalāni		众果实啊
宾格	phalaṃ		果实	phale, phalāni		众果实

(其他格的变化同阳性名词的一样)

## 巴利语法的格

Paṭhamā	第一	主格
Āapana		呼格
Dutiyā	第二	宾格
Tatiyā	第三	辅助格
Karaṇa		工具格
Catutthī	第四	与事格
Pañcamī	第五	来源格
Chatthī	第六	领属格
Sattamī	第七	处所格

## 格的词尾构型

	单数		复数	
	阳性	中性	阳性	中性
主格	o	m̄	ā	ā, ni
呼格		ā	ā	ā, ni
宾格		m̄	e	e, ni
辅助格		ena		ebhi, ehi
工具格		ena		ebhi, ehi
与事格		āya, ssa		naṃ
来源格		ā, mhā, smā		ebhi, ehi
领属格		ssa		naṃ
处所格		e, mhi, smim̄		esu

ni, bhi, hi, naṃ 和 su 之前的元音字母必定是长音字母。

## 中性名词

Bija	种子、萌芽	Nagara	城
Bhaṇḍa	货物	Pāda	足、脚
Ghara	家、屋子	Piṭha	椅子、长凳
Khetta	田	Potthaka	书
Lekhana	书信、信	Puppha	花
Mitta	朋友	Udaka	水
Mukha	面、脸、口	Vattha	布、衣着

## 动词：

Bhuñjati	(bhuja)	吃(软的食物)	Nisīdati	(ni + sada)	坐
Khādati	(khāda)	吃(硬的食物)、嚼	Pūjeti	(pūja)	奉献、供奉
Likhati	(likha)	写	Vapati	(vapa)	播种、撒种

## 第五课习题

①

## 译成汉语

1. Sakuṇā phalāni khādanti.
2. Mayaṃ pīthesu nisīdāma, mañcesu supāma.
3. Narā āpaṇehi bhaṇḍāni kiṇanti.
4. Phalāni rukkhehi patanti.
5. Kassakā khettesu bijāni vapanti.
6. Sabbadā mayaṃ udakena pāde ca mukhañ<sup>1</sup> ca dhovāma.
7. Sissā ācariyaṇaṃ lekhanāni likhanti.
8. Idāni ahaṃ mittehi saddhiṃ ghare vasāmi.
9. Dāso taḷākasmim vatthāni dhovati.
10. So pupphehi Buddhaṃ pūjeti.
11. Kasmā tvaṃ āhāraṃ na bhujjasi.
12. Ajja sissā ācariyehi potthakāni uggaṇhanti.
13. Maggikā mittehi saddhiṃ nagarā nagaraṃ vicaranti.
14. Ahaṃ sabbadā ārāsmā pupphāni āharāma.
15. Mayaṃ nagare gharāni passāma.
16. Kassakā nagare taḷākasmā udakaṃ āharanti.
17. Dārakā janakassa pīthasmim na nisīdanti.
18. Mittaṃ ācariyassa potthakaṃ pūjeti.
19. Tumhe narānaṃ vatthāni ca bhaṇḍāni ca vikkiṇātha.
20. Āariyassa ārāme samaṇā ādarena narānaṃ Buddhassa Dhammaṃ desenti.

---

<sup>1</sup> mukhaṃ + ca = mukhañ ca

②

## 译成巴利文

1. 我正在写信给朋友。
2. 我们吃水果。
3. 我们每天都供花给佛陀。
4. 他现在不回家。
5. 今天你们在田里播种。
6. 儿子们在用水洗父亲的脚。
7. 他们和朋友们在家里用餐。
8. 孩子们的朋友们都坐在(众)椅子上。
9. 今天你会写信给老师们吗?
10. 我派男仆送书回家。
11. 鸟儿在田里吃种子。
12. 我在花园里看到树上的果实。
13. 你现在从哪里买货?
14. 我们从家里走路过来。
15. 今天朋友们不会离开城市。
16. 人们正在城里给病人衣和药。

## 第六课

①

## ā 形词尾名词的格的词尾变化

格	单数	阴性		少女、处女	
		单数	复数	单数	复数
主	Kaññā	Kaññā	Kaññāyo	-	-, yo
呼	Kaññe	Kaññā	Kaññāyo	e	-, yo
宾	Kaññam	Kaññā	Kaññāyo	am	-, yo
工具、来源	Kaññāya	Kaññābhi, Kaññāhi		ya	bhi, hi
与事、领属	Kaññāya	Kaññānam		ya	nam
处所	Kaññāya, Kaññāyam	Kaññāsu		ya, yam	su

除了 sā (阳性。狗) 之外，一切 ā 形词尾名词的词性都是属于阴性的。

## 阴性名词

Bharyā	妻子	Pāḷibhāsā	巴利语
Bhāsā	语言	Paññā	慧、智慧
Dārikā	女孩	Pāṭhasālā	学堂、学校
Dhammasālā	法堂、讲经堂	Saddhā	信心、信仰
Gangā	恒河、河	Sālā	堂
Nāvā	船、舟	Gilānasālā	病房、医院
Osadhasālā	药房、药堂	Visikhā	街道

②

## 不定式动词

不定式动词的构型是在词根加个后缀 *tuṃ*。若词根是 *a* 形词尾时，*a* 经常被换成 *i*。

## 例子：

<i>paca</i>	+	<i>tuṃ</i>	=	<i>pacituṃ</i>	要去煮
<i>rakkha</i>	+	<i>tuṃ</i>	=	<i>rakkhituṃ</i>	要去保护
<i>dā</i>	+	<i>tuṃ</i>	=	<i>dātuṃ</i>	要去给

一般上以上的后缀加在第三身复数现在时动词的词根<sup>1</sup>。

## 例子：

<i>desenti</i>	<i>desetuṃ</i>
<i>kiṇanti</i>	<i>kiṇituṃ</i>
<i>bhuñjanti</i>	<i>bhuñjituṃ</i>
<i>suṇanti</i>	<i>suṇituṃ, sotuṃ</i>
<i>pesenti</i>	<i>pesetuṃ</i>

## 方案表

词根	意思	第三身现在时复数	不定式动词	无词尾变化过去分式 <sup>2</sup>
<i>disa</i>	说教	<i>desenti</i>	<i>desetuṃ</i>	<i>desetvā</i>
<i>disa</i>	看	<i>passanti</i>	<i>passituṃ</i>	<i>disvā, passivā</i>
<i>gaha</i>	拿	<i>gaṇhanti</i>	<i>gaṇhituṃ</i>	<i>gaṇhitvā, gahetvā</i>
<i>gamu</i>	去	<i>gacchanti</i>	<i>gantūṃ</i>	<i>gantvā</i>
<i>ā + gamu</i>	来	<i>āgacchanti</i>	<i>āgantūṃ</i>	<i>āgantvā, āgamma</i>
<i>hū</i>	是、成	<i>honti</i>	<i>outūṃ</i>	<i>hutvā</i>
<i>isu</i>	盼望	<i>icchanti</i>	<i>icchituṃ</i>	<i>icchitvā</i>
<i>kara</i>	造作	<i>karonti</i>	<i>kātuṃ</i>	<i>katvā</i>
<i>saṃ + lapa</i>	交谈	<i>sallapanti</i>	<i>sallapituṃ</i>	<i>sallapitvā</i>
<i>ñā (jāna)</i>	知道	<i>jānanti</i>	<i>ñātuṃ, jānituṃ</i>	<i>ñatvā, jānitvā</i>
<i>nahā</i>	洗澡	<i>nahāyanti</i>	<i>nahāyituṃ</i>	<i>nahāyitvā, nahātvā</i>
<i>pā</i>	饮	<i>pibanti, pivanti</i>	<i>pātuṃ, pibituṃ</i>	<i>pītvā, pibitvā</i>
<i>ā + ruha</i>	升	<i>āruhanti</i>	<i>āruhituṃ</i>	<i>āruhitvā, āruhya</i>
<i>ṭhā</i>	站立	<i>ṭiṭṭhanti</i>	<i>ṭhātuṃ</i>	<i>ṭhatvā</i>

<sup>1</sup> 同样的原则也用在无词尾变化的过去分式和现在分式的动词构型，这将在后来才讨论。

<sup>2</sup> 这个无词尾变化过去分式将会在第八课里讨论。

## 实例：

1.	Bharyā	dārikānaṃ	dātuṃ	odanaṃ	pacati.
	妻子	给女孩们	要去给	饭	煮
2.	Dārikāyo	uggaṇḥituṃ	pāṭhasālaṃ	gacchanti.	
	女孩们	要去学	学校	去	
3.	Te	gaṅgāyaṃ	kiḷituṃ	icchanti.	
	他们	河里	要去玩	想	
4.	Kaṅḅāyo	āhāraṃ	bhuṅḅituṃ	sālāyaṃ	nisīdanti.
	少女们	食物	要去吃	在堂里	坐

## 第六课习题

①

## 译成汉语

1. Kaṅḅāyo gaṅgāyaṃ nahāyituṃ gacchanti.
2. Ahaṃ pāṭhasālaṃ gantuṃ icchāmi.
3. Mayaṃ Dhammaṃ sotuṃ sālāyaṃ nisīdāma.
4. Kuhiṃ tvaṃ bhariyāya saddhiṃ.
5. Dārikāyo saddhāya Buddhaṃ vandanti.
6. Sissā idāni Pāḷibhāsāya lekhanāni likhitsuṃ jānanti.
7. Narā paṅḅaṃ labhitsuṃ bhāsāyo uggaṇḅhanti.
8. Kaṅḅe, kuhiṃ tvaṃ pupphāni haritsuṃ icchasi.
9. Kaṅḅāyo dārikāhi saddhiṃ gilāne phalehi saṅgaṇḅhitsuṃ vejjasālaṃ gacchanti.
10. Assā udakaṃ pibitsuṃ gaṅgaṃ oruhanti.
11. Sā ācariyassa bhariyā hoti.
12. Gilāne saṅgaṇḅhitsuṃ visikhāyaṃ osadhasālā na hoti.
13. Narā bhariyānaṃ dātuṃ āpaṇehi vatthāni kiṅanti.
14. Dārikā gharaṃ gantuṃ maggaṃ na jānāti.
15. Dārikā ca dārikāyo ca pāṭhasālāyaṃ piṭesu nisīdituṃ na icchanti.
16. Gilānā gharāni gantuṃ osadhasālāya nikkhamanti.
17. Mayaṃ ācariyehi saddhiṃ pāḷibhāsāya sallapāma.
18. Bhariye, kuhiṃ tvaṃ gantuṃ icchasi
19. Mayaṃ gaṅgāyaṃ nāvāyo passituṃ gacchāma.
20. Paṅḅaṃ ca saddhaṃ ca labhitsuṃ mayaṃ Dhammaṃ suṅāma.

②

## 译成巴利文

1. 这里的街道没有药房。
2. 我来药房是取药。
3. 少女们！今天你们想到寺庙里去吗？
4. 老爸！我现在懂得讲巴利语。
5. 你正坐在讲堂上听佛理。
6. 我们没有看到河上有船只。
7. 她想和少女们一起去看学校。
8. 女孩充满信心地去献花给佛。
9. 我不想坐船去。
10. 医院里没有病人。
11. 我们学习语文是要获得智慧。
12. 我不懂得信中的语文。
13. 他们充满信心地坐在堂里学佛理。
14. 男孩和女孩们想到河里去洗澡。
15. 女孩们！你们知道回家的路途吗？
16. 他正带本书给老婆。

## 第七课

## 过去时 (Ajjatani)、主动态

## 词尾构型

	单数		复数
第三身	ī		uṃ, ṃsu
第二身	o		ttha
第一身	im̐		mha
	paca	煮	
	单数		
第三身	apacī	pacī	
	apaci	paci	他煮了
第二身	apaco	paco	你煮了
第一身	apacim̐	pacim̐	我煮了
	复数		
第三身	apacum̐	pacum̐	
	apacimsu	pacimsu	他们煮了
第二身	apacittha	pacittha	你们煮了
第一身	apacimhā	pacimhā	我们煮了
	gamu	去	
	单数		复数
第三身	agamī, gamī		agamum̐, gamum̐
	agami, gami		agamimsu, gamimsu
第二身	agamo, gamo		agamittha, gamittha
第一身	agamim̐, gamim̐		agamimhā, gamimhā
	su	听	
	单数		复数
第三身	asuṇī, suṇī		asuṇimsu
	asuṇi, suṇi		suṇimsu
第二身	asuṇo, suṇo		asuṇittha, suṇittha
第一身	asuṇim̐, suṇim̐		asuṇimhā, suṇimhā

在过去时的前缀<sup>1</sup>“a”是可以任意而加在词根之前。第三身的“i”有时被化短，还有复数第三身的“um”也时常被换成“imsu”。后缀“ttha”和“mhā”之前的元音被换成“i”。第二身的“o”多数都被换成“i”。

只要词根或词干的词尾是e或ā时，就要采用s过去时，即所谓：在加上后缀之前，先加个s。

### 例子：

	单数		复数
第三身	si		sum, msu
第二身	si		sittha
第一身	sim		simha
	dā	给	disa 讲教
单数	dā + s + i = adāsi		disa + s + i = desesi
复数	dā + msu = adamsu		desimsu
	ṭhā	站	
单数	ṭhā + s + i = atṭhāsi		
复数	ṭhā + msu = atṭhamsu		

### 领属代词

	单数	复数
第三身 阳性、中性	tassa 他的、它的	tesam 他们的、它们的
阴性	tassā 她的	tāsam 她们的
第二身 阳性、阴性、中性	单数 tava, tuyham 你的	
	复数 tumhākam 你们的	
第一身 阳性、阴性、中性	单数 mama, mayham 我的	
	复数 amhākam 我们的	

这些都是人称代词的领属格。

<sup>1</sup>这个增大者“a”不应该被误解为否定式的前缀“a”。

## 词汇：

Aparaṇha	阳性	下午
Ciraṃ	无词尾变化	长久、很久
Eva	无词尾变化	仅仅是、十分、即使是、仅仅(肯定的予以强调)
Hīyo	无词尾变化	昨天
Pāto	无词尾变化	早晨
Pātarāsa	阳性	早餐
Pubbaṇha	阳性	上午
Purato	无词尾变化	在…的面前
Sāyamāsa	阳性	晚餐
Viya	无词尾变化	有如、犹如

## 第七课习题

①

## 译成汉语

1. Buddho loke uppajji.
2. Hīyo samaṇo Dhammaṃ desesi.
3. Dārako pāto'va<sup>1</sup> tassa pāṭhasālaṃ agamī.
4. Ācariyā tesam sissānaṃ pubbaṇhe ovādaṃ adamsu.
5. Ciraṃ te amhākaṃ gharaṃ na agamiṃsu.
6. Dārikā tesam janakassa purato aṭṭhaṃsu.
7. Tvaṃ tassā hatthe mayhaṃ potthakaṃ passo.
8. Tvaṃ gaṅgāyaṃ nahāvituṃ pāto va agamo.
9. Tvaṃ ajja pātarāsaṃ na bhuñjo.
10. Kuhiṃ tumhe tumhākaṃ mittehi saddhiṃ aparāṇhe agamittha
11. Kasmā tumhe'yeva<sup>2</sup> mama ācariyassa lekhanāni na likhittha
12. Tumhe ciraṃ mayhaṃ putte na passittha.
13. Ahaṃ tuyhaṃ pannākāre hīyo na alabhiṃ.
14. Aham'eva<sup>3</sup> gilānānaṃ ajja osadhaṃ adāsīṃ.
15. Ahaṃ asse passituṃ visikhāyaṃ aṭṭhāsīṃ.
16. Mayaṃ tuyhaṃ ācariyassa sissā ahosimhā.

<sup>1</sup> Pāto + eva = pāto'va. 在这里随后的元音字母被去掉。

<sup>2</sup> Tumhe + eva = tumhe yeva. 有时“y”是两个元音字母之间的增大者。

<sup>3</sup> Ahaṃ + eva = aham'eva. 当一个纯鼻音字母被一个元音字母随后时，它有时会被换成“m”。

17. Mayam̐ ajja pubbaṇhe na uggaṇhimhā.  
 18. Samaṇā viya mayam̐pi<sup>1</sup> saddhāya dhammam̐ suṇimhā.

②

## 译成巴利文

1. 我在床上睡着了。
2. 黄昏，我在他们的花园里。
3. 我坐在堂里的长凳上写信给他的朋友。
4. 早晨<sup>2</sup>我们在河里冲了凉。
5. 昨天早上，我们亲自<sup>3</sup>服侍病人。
6. 我们在舅父城市里的家住上一段日子。
7. 孩子！为什么你站在你老师的面前？
8. 太太！你早上煮了饭。
9. 儿子！昨天你去了哪里？
10. 你从你的老师处获得了智慧。
11. 为什么你不像你爸爸一样听佛理？
12. 昨天你在哪里吃晚餐？
13. 她在花园里站了很久。
14. 他亲自<sup>4</sup>洗了他爸爸脚。
15. 我的朋友很久没有在他的店买东西。
16. 医生们下午没有来医院。
17. 昨天，男孩和女孩们都没有带他们的书本来学校。
18. 昨早<sup>5</sup>我亲自给了病人药。

<sup>1</sup> Mayam̐ + api = mayam̐pi. 在这里随后的元音字母被去掉，而在前的纯鼻音字母被换成“m”。

<sup>2</sup> 用 pāto'va。

<sup>3</sup> 用 mayam̐eva。

<sup>4</sup> 用 so eva。

<sup>5</sup> 用 hiyo。

## 第八课

①

## i形词尾名词的格的词尾变化

	Muni	阳性	哲人
格	单数		复数
主、呼	muni		munī, munayo
宾	minim̐		munī, munayo
工具	muninā		munībhi, munīhi
来源	muninā, munimhā, munismā		munībhi, munīhi
与事、领属	munino, munissa		munīnaṃ
处所	munimhi, munismim̐		munīsu

## 格的词尾构型

格	单数	复数
主、呼	-	ī, ayo
宾	m̐	ī, ayo
工具	nā	ībhi, īhi
来源	nā, mhā, smā	ībhi, īhi
与事、领属	no, ssa	īnaṃ
处所	mhi, smim̐	īsu

	Aṭṭhi	中性	骨
格	单数		复数
主、呼	aṭṭhi		aṭṭhī, aṭṭhīni
宾	aṭṭhim̐		aṭṭhī, aṭṭhīni

## 格的词尾构型

格	单数	复数
主、呼	-	ī, īni
宾	m̐	ī, īni

除了复数处所格有两个构型 — aṭṭhisu, aṭṭhīsu 之外，其他的格的词尾构型都跟阳性的一模一样。

## 词汇：

Adhipati	阳性	首领、主人	Kavi	阳性	诗人
Aggi	阳性	火	Maṇi	阳性	珠宝
Asi	阳性	剑	Narapati	阳性	国王
Atithi	阳性	客人	Ñāti	阳性	亲属
Gahapati	阳性	家长、户主	Pati	阳性	丈夫、君主
Kapi	阳性	猴子	Vīhi	阳性	稻谷

## ②

## 无词尾变化的过去分式

通常这种动词的构型是在词根加个后缀 tvā。若词根是 a 形词尾时，a 经常被换成 i。有时词根也有加上 tvāna 和 tūna 的后缀。

## 例子：

paca + tvā = pacitvā	已经煮了	
khīpa + tvā = khīpitvā	已经扔了	
su + tvā = sutvā	已经听了	也有 sutvāna, sotūna
kara <sup>1</sup> + tvā = katvā	已经作了	也有 katvāna, kātūna

## 实例：

1.   nisīditvā      bhuñji  
      坐好后      他(才)吃的
2.   Buddham      vanditvā      dhammaṃ      sotum      agamī  
      对佛      顶礼好后      佛法      去听      他过去
3.        他      站好后      才说的  
      So      ṭhatvā      vadi
- 4   玩耍后，他就走去冲凉。 / 他玩过了耍才去冲凉。  
      So kilītvā nahāyitum agami.

<sup>1</sup> 在这个情况尾部的“ra”被去掉。

## 第八课习题

①

1. Muni narapatiṃ Dhammena saṅgaṇhitvā agamī.
2. Kapayo rukkhaṃ āruhitvā phalāni khādīṃsu.
3. Kadā tumhe kavimhā potthakāni alabhittha
4. Ahaṃ tesam ārāme adhipati ahoṣim.
5. Mayaṃ gahapatihi saddhim gaṅgāya udakaṃ āharitvā aggimhi khipimhā.
6. Narapati hatthena asim gahetvā assam āruhi.
7. Tvaṃ tuyjaṃ patim ādarena saṅgaṇho.
8. Gahapatayo narapatino purato ṭhatvā vadīṃsu.
9. Atithi amhākaṃ gharaṃ āgantvā āhāraṃ bhuñjīṃsu.
10. Sakuṇā khettesu vīhim disvā khādīṃsu.
11. Narapati gahapatimhā maṇim labhitvā kavino adāsi.
12. Adhipati atithihi saddhim āhāraṃ bhuñjitvā munim passitum agamī.
13. Ahaṃ mayham ñātino ghare ciram vasim.
14. Sunakhā aṭṭhīni gahetvā magge dhāvīṃsu.
15. Dhammaṃ sutvā gahapatīnaṃ Buddhē saddhā uppajji.

②

1. 贤哲的父亲是国王。
2. 我从市场上买了水果给猴子。
3. 我们见过了国王才来的。
4. 我们坐在长凳上听着哲人的劝告。
5. 我去到了才跟哲人说的。
6. 国王建了庙才奉献给哲人。
7. 诗人编了书才交给国王。
8. 昨天我才写信送去给我的主人。
9. 家长们！为什么你们不劝导你们的孩子去学校？
10. 庙里的主持坐上了椅子后，才给户主们讲佛理。
11. 我们的亲属在客人的家住了很久，今早才离开。
12. 户主们从诸农夫处买了稻谷才在他们的田里播种。
13. 我与客人一起吃了早餐，才去见我的亲属。
14. 为什么你站在火前和猴子玩？
15. 国王听了哲人的教理才生起信心。

## 第九课

①

## i 形词尾名词的格的词尾变化

格	Bhūmi		格的词尾构型	
	单数	复数	单数	复数
主、呼	bhūmi	bhūmī, bhūmiyo	-	ī, yo
宾	bhūmiṃ	bhūmī, bhūmiyo	ṃ	ī, yo
工具、来源	bhūmiyā	bhūmībhi, bhūmīhi	yā	bhi, hi
与事、领属	bhūmiyā	bhūmīnaṃ	yā	naṃ
处所	bhūmiyā, bhūmiyaṃ	bhūmisu	yā, yaṃ	su

## 词汇：

Aṅgulī	阴性	手指	Mutti	阴性	解脱
Aṭṭavi	阴性	森林	Pīti	阴性	禅悦、喜悦
Bhaya	中性	畏、恐怖	Rati	阴性	执著
Khanti	阴性	忍耐	Ratti	阴性	夜晚
Kuddāla	阳性、中性	铁锹	Soka	阳性	伤心、悲伤
Kūpa	阳性	井	Suve, Sve	副词	明天

②

## 未来时 (Bhavissanti)、主动态

词尾构型<sup>1</sup>

	单数	复数
第三身	ssati	ssanti
第二身	ssasi	ssatha
第一身	ssāmi	ssāma

	paca		煮	
	单数		复数	
第三身	pacissati	他将要煮	pacissanti	他们将要煮
第二身	pacissasi	你将要煮	pacissatha	你们将要煮
第一身	pacissāmi	我将要煮	pacissāma	我们将要煮

在未来时里，词根在接上词尾构型时，它词尾元音字母被换为 .i。

## 动词：

Bhavati	(bhū)	有、成为	Pāpuṇāti	(pa + apa)	抵达
Khaṇati	(khaṇa)	挖	Pavisati	(pa + visa)	进入
Jāyati	(jana)	出现、出生	Tarati	(tara)	度过

## 第九课习题

①

1. Gahapati kuddālena bhūmiyaṃ kūpaṃ khaṇissati.
2. Khantiyā pīti uppajjissanti.
3. Narapati sve aṭavim pavisitvā munim passissanti.
4. Gahapatayo bhūmiyaṃ nisīditvā dhammaṃ suṇissanti.
5. Rattiyam te aṭavīsu na vasissanti.
6. Narapatino puttā aṭaviyaṃ nagaramṃ karissanti.
7. Narapati tvaṃ muttim labhitvā Buddho bhavissasi.

<sup>1</sup> 注意未来时的词尾构型的形成是在现在时的词尾构型之前多加个“ssa”。

8. Kadā tvaṃ aṭaviyā nikkhamitvā nagaram pāpuṇissasi
9. Kuhim tvaṃ sve gamissasi
10. Tumhe rattiyāṃ visikhāsu na vicarissatha.
11. Rattiyāṃ tumhe candam passissatha.
12. Aham assamhā bhūmiyaṃ na patissāmi.
13. Aham mayham aṅguḷihi maṇim gaṇhissāmi.
14. Mayaṃ gaṅgam taritvā sve aṭavim pāpuṇissāma.
15. Sve mayaṃ dhammasālam gantvā bhūmiyaṃ nisīditvā muttim labhitum pītiyā dhammam suṇissāma.
16. "Ratiyā jāyati soko - ratiyā jāyati bhayaṃ."

## ②

1. 猴子将要用手指吃水果。
2. 明天他就要越过森林。
3. 执著将生起悲伤。
4. 孩子！你将会跌倒在地上的。
5. 夜晚，你就会看到天上的月亮。
6. 诸哲人！你们几时才会获得解脱，再对世间讲真理？
7. 农夫们！你们将在哪里挖个井，为你们的田取水？
8. 为什么你不带把铁锹去挖地？
9. 我获得哲人的指导后，就要去森林住。
10. 我将成为诗人。
11. 我将不会站在国王的前面。
12. 忍耐将令我们获得解脱。
13. 为什么我们要害怕在森林里漫游？
14. 我们应该喜悦地对待病人。

## 第十课

①

## ī形词尾名词的格的词尾变化

		Sāmī		阳性	丈夫、君主	格的词尾构型	
格		单数	复数			单数	复数
主		sāmī	sāmī, sāmīno	-		-	-, no
呼		sāmi	sāmī, sāmīno	i		i	-, no
宾		sāmim	sāmī, sāmīno	m		m	-, no
工具		sāminā	sāmībhi, sāmīhi	其他的都象“i”的构型			
来源		sāminā, sāmimhā,	sāmībhi, sāmīhi				
		sāmismā					
与事、领属		sāmīno, sāmīssa	sāmīnam				
处所		sāmīni, sāmīmhi,	sāmīsu	单数处所格多个“ni”的构型			
		sāmīsim					
		Daṇḍī		中性	持杖者	格的词尾构型	
格		单数	复数			单数	复数
主、呼		daṇḍi	daṇḍī, daṇḍīni	i		i	ī, ni
宾		daṇḍim	daṇḍī, daṇḍīni	m		m	ī, ni
其他的都象阳性的一模一样。							
		Nārī		阴性	女人	格的词尾构型	
格		单数	复数			单数	复数
主		nārī	nārī, nārīyo	-		-	-, iyo
呼		nārī	nārī, nārīyo	i		i	
宾		nārīm	nārī, nārīyo	m		m	ī, yo
工具、来源		nārīyā	nārībhi, nārīhi	其他的都象“i”的构型			
与事、领属		nārīyā	nārīnam				
处所		nārīyā, nārīyam	nārīsu				

## 词汇：

Appamāda	阳性	不放逸、认真
Bhagini	阴性	姐姐
Brahmacārī	阳性	梵行者、净修者
Dhammacārī	阳性	法行者、守法者
Dhana	中性	财富
Duggati	阴性	恶趣、困难的前途
Have	无词尾变化	确实、必然
Iva	无词尾变化	好象、犹如
Jananī	阴性	母亲
Maheśī	阴性	王后
Medhāvī	阳性	贤人
Pāpa	中性	恶
Pāpakārī	阳性	作恶者、坏人
Puñña	中性	福
Puññakārī	阳性	造福者、慈善家
Setṭha	形容词	极好、主要
Sugati	阴性	善趣、美好的前途

## ②

## 阴性名词的形成

有些阴性名词的形成是在“a”形词尾的阳性名词加个“ā”或“ī”。

## 例子：

Aja	公羊	Ajā	母羊
Assa	公马	Assā	母马
Upāsaka	男信徒	Upāsikā	女信徒
Dāraka	男孩	Dārikā	女孩

(若名词的词尾是“ka”时，它之前的元音字母被换成“ī”。)

Deva	天神	Devī	女天神、天女
Dāsa	男仆、奴隶	Dāsī	女仆、婢女
Nara	人、男人	Nārī	女人

有些阴性名词的形成是在“a”，“ī”，“ī”和“u”形词尾的阳性名词加个“nī”或“inī”。

## 例子：

Rāja	王	Rājini	王后
Hatthi	公象	Hatthinī	母象
Medhāvī	贤人	Medhāvinī	贤女
Bhikkhu	比丘	Bhikkhuṇī	比丘尼

但是：

Mātula	舅父	Mātulānī	舅母、姨母
Gahapati	男家长	Gahapatānī	女家长

## 第十课习题

①

1. "Dhammo have rakkhati. Dhammacāṃ."
2. "Na duggatim gacchati dhammacārī".
3. Narā ca nāriyo ca puññaṃ katvā sugatīsu uppajjissanti.
4. Bhaginī tassā sāmīnā saddhim jananiṃ passitum sve gamissati.
5. Pāpakārī, tumhe pāpaṃ katvā duggatīsu uppajjissatha.
6. Idāni mayam brahmacārino homa.
7. Mahesiyo nārīnaṃ puññaṃ katum dhanam denti.
8. Hatthino ca hatthiniyo ca aṭavīsu ca pabbatesu ca vasanti.
9. Mayham sāmīno janani bhikkhunīnañ ca upāsikānañ<sup>1</sup> ca saṅgaṇhi.
10. Mahesi narapatīnā saddhim sve nagaram pāpuṇissati.
11. Medhāvino ca medhāviniyo ca appamādena Dhammam uggaṇhitvā muttim
12. Puññaṅkāriṇo brahmacārīhi saddhim vasitum icchanti.
13. Nāriyo mahesim passitum nagaram agamiṃsu.
14. Bhikkhuniyo gahapatānīnaṃ ovādam adamsu.
15. "Appamādañ ca medhāvi - dhanam setṭham'va<sup>2</sup> rakkhati."

<sup>1</sup>当纯鼻音(ṃ)之后跟随着的是某个组合的辅音字母时，它即换成那个组合的鼻音字母；

例子： sam + gaho = saṅgaho      aham + ca = ahañ ca      sam + ṭhāna = saṅṭhāna  
 tam + dhanam = tandhanam      aham + pi = aham'pi

<sup>2</sup> Setṭham + iva

## ②

1. 那些守法的人将不会造恶，也不会投生于恶趣。
2. 慈善者将获得他们的解脱。
3. 我的丈夫骑上大象后，跌落在地上。
4. 她跟姐姐上学去了。
5. 皇后的母亲，确是一位贤慧的女性。
6. 为了从父母亲处获得奖品，男孩和女孩们都努力学习。
7. 每天，男人和女人们都手里拿着花儿到庙里去。
8. 我的姐姐保护着妈妈，犹如保护一个美好的珠宝。
9. 妈妈！明天我就要去看舅父和舅母。
10. 在梵行者之间必有诸贤人。
11. 众母羊看到大象后，因感到恐惧而跑掉。
12. 昨天国王和皇后到达了城市。

## 第十一课

①

### u 和 ū 形词尾名词的格的词尾变化

	Bhikkhu	阳性	比丘
格	单数		复数
主	bhikkhu		bhikkhū, bhikkhavo
呼	bhikkhu		bhikkhū, bhikkhavo, bhikkhave
宾	bhikkhum		bhikkhū, bhikkhavo
工具	bhikkhunā		bhikkhūbhi, bhikkhūhi
来源	bhikkhunā, bhikkhumhā, bhikkhusmā		bhikkhūbhi, bhikkhūhi
与事、领属	bhikkhuno, bhikkhussa		bhikkhūnaṃ
处所	bhikkhumhi, bhikkhusmiṃ		bhikkhusu, bhikkhūsu

	Āyu	中性	寿
格	单数		复数
主、呼	āyu		āyū, āyūni
宾	āyum		āyū, āyūni

其他的都象阳性的一模一样。

### 格的词尾构型

格	单数	阳性	中性	复数
	阳性、中性			
主	—	ū, avo		ū, ūni
呼	—	ū, avo, ave		ū, ūni
宾	m	ū, avo		ū, ūni

其他的都象“i”的一模一样。

Dhenu 阴性 母牛

格	单数	复数	格的词尾构型	
			单数	复数
主、呼	dhenu	dhenū, dhenuyo	-	ū, yo
宾	dhenuṃ	dhenū, dhenuyo	m	ū, yo
工具、来源	dhenuyā	dhenūbhi, dhenūhi	其他的都象“i”的构型	
与事、领属	dhenuyā	dhenūnaṃ		
处所	dhenuyā, dhenuyaṃ	dhenūsu		

	Abhibhū	阳性	征服者
格	单数		复数
主、呼	abhibhū		abhibhū, abhibhuvo
宾	abhibhūm		abhibhū, abhibhuvo

其他的都象“bhikkhu”的一模一样。

	Sabbaññū	阳性	智者
格	单数		复数
主、呼	sabbaññū		sabbaññū, sabbaññuno
宾	sabbaññum		sabbaññū, sabbaññuno

其他的都象“bhikkhu”的一模一样。

	Gotrabhū	中性	圣洁者
格	单数		复数
主、呼	gotrabhū		gotrabhū, gotrabhūni

其他的都象“bhikkhu”的一模一样。

	Vadhū	中性	寿
格	单数		复数
主	vadhū		āyū, āyūni
呼	vadhu		āyū, āyūni

其他的都象“dhenu”的一模一样。

### 词汇：

Āvuso	无词尾变化	朋友、兄弟、老友、老兄
Bhante	无词尾变化	尊敬、尊者
Cakkhu	中性	眼睛
Dāru	中性	木材、木柴
Dīpa	中性	灯
Kataññū	阳性	感激、感恩
Khīra	中性	奶水、乳
Kuñjara	阳性	象
Maccu	阳性	死亡
Madhu	阳性	蜂蜜、蜜糖
Pañha	阳性	问题、难题
Sādhukam	无词尾变化	善、好
Senā	阴性	兵、军
Tiṇa	中性	草
Yāgu	阳性	粥
Yāva	无词尾变化	至 (跟 Tāva 是互相关系的)
Tāva	无词尾变化	至

②

## 动词

## 祈使语气 (Pañcamī)

## 词尾构型

	单数	复数
第三身	tu	antu
第二身	hi	tha
第一身	mi	ma

	paca	煮		
	单数		复数	
第三身	pacatu	愿他煮	pacantu	愿他们煮
第二身	paca, pacāhi	愿你煮	pacatha	愿你们煮
第一身	pacāmi	愿我煮	pacāma	愿我们煮

这种语气被用来表达命令或愿望，它符合祈使和祝福的语气。

hi, mi 和 ma 之前的元音字母必定要加长。在第二身里有多加个 a 的词尾构型。

## 实例：

命令

Idha āgaccha,	来这里。
Tvaṃ gharasmā nikkhanāhi,	你离开(这个)家。
Tumhe idha tiṭṭhatha,	你们站在这里。

愿望

Ahaṃ Buddho bhavāmi,	愿我成佛。
Buddho dhammaṃ desetu,	愿佛陀说法。

有时禁止介词“ma”<sup>1</sup>会和这种语气配合。

<sup>1</sup>这个介词多数和第三身过去时配合；例子：mā agamāsi, 别去！ mā aṭṭhāsi, 别站立！ mā bhuñji, 别吃！

例子： mā gaccha

别去！ / 莫去！

### 动词：

Bujjhati	(budha)	了解
Dhunāti	(dhu)	甩掉、拿掉
Kujjhati	(khuda)	生气、激怒
Jīvati	(jīva)	生存、活命
Pucchati	(puccha)	问、发问

### 第十一课习题

①

1. Sabbaññu bhikkhūnaṃ dhammaṃ deseṭṭu.
2. Dhenu tiṇaṃ khādatu.
3. Āvuso aṭaviyā dāruṃ āharitvā aggim karohi.
4. Gahapatayo, bhikkhūsu mā kujjhatha.
5. Bhikkhave, ahaṃ Dhammaṃ desessāmi, sādhukaṃ suṇātha.
6. "Dhunātha maccuno senaṃ - naḷāgāraṃ va kuñjaro."
7. Yāvā haṃ gacchāmi tāva idha tiṭṭhatha.
8. Bhikkhū pañhaṃ sādhukaṃ bujjhantu.
9. Sissā, sadā kataññū hotha.
10. Kataññuno tumhe āyuraṃ labhitvā ciraṃ jīvatha.
11. "Dhammaṃ pibatha, bhikkhavo."
12. Mayhaṃ cakkhūhi pāpaṃ na passāmi, Bhante.
13. Dhenuyā khīraṃ gahetvā madhunā saddhim pibāma.
14. Āvuso, bhikkhūnaṃ purato mā tiṭṭhatha.
15. Bhante, bhikkhumhā mayaṃ pañhaṃ pucchāma.
16. Narā ca nāriyo ca bhikkhūhi dhammaṃ sādhukaṃ sutvā puññaṃ katvā sugatīsu uppajjantu.

②

1. 让他顶礼比丘。
2. 智者！祝你长寿。
3. 别在下午(拿)草给牛。
4. 朋友！别去，直到我来为止。
5. 尊者！祝你的眼睛不见恶。
6. 让我们坐在地上听比丘们的教诲！
7. 愿你成为感恩的人！
8. 让他们住在这里，直到我们从森林带来木柴为止！
9. 少奶奶们！莫对你们的丈夫生气。
10. 愿我毁掉死亡的军队！
11. 让我喝加蜜糖的粥！
12. 比丘！让我们知道你的年龄。
13. 莫站在大象前。
14. 户主们！好好地对待你们的父母亲。
15. 朋友们！先别供养比丘粥，直到我们来。
16. 孩子！别喝蜜糖。

## 第十二课

①

## 人称代词

	Amha	我	
格		单数	复数
主		ahaṃ	mayāṃ, amhe (no)
宾		maṃ, mamaṃ	amhākaṃ, amhe (no)
工具		mayā (me)	amhebbhi, amhehi (no)
来源		mayā	amhebbhi, amhehi
与事、领属		mama, mayhaṃ, mamaṃ (me)	amhaṃ, amhākaṃ (no)
处所		mayi	amhesu
	Tumha	你	
格		单数	复数
主		tvaṃ, tuvaṃ	tumhe (vo)
宾		taṃ, tavaṃ, tuvaṃ	tumhākaṃ, tumhe (vo)
工具		tvayā, tayā (te)	tumhebbhi, tumhehi (vo)
来源		tvayā, tayā	tumhebbhi, tumhehi
与事、领属		tava, tuyhaṃ (te)	tumhaṃ, tumhākaṃ (no)
处所		tvayi, tayi	tumhesu

“te”, “me”, “vo” 和 “no” 都不能用作句子的开端。

## ②

## 潜在语气 (Sattamī)

## 词尾构型

	单数	复数
第三身	eyya	eyyum
第二身	eyyāsi	eyyātha
第一身	eyyāmi	eyyāma
	paca	煮

	单数	复数
第三身	pace, paceyya 他会煮的	paceyyum 他们会煮的
第二身	paceyyāsi 你会煮的	paceyyātha 你们会煮的
第一身	paceyyāmi 我会煮的	paceyyāma 我们会煮的

有时在多数第三身的“eyya”会被换成“e”。

这种语气也用来表达愿望、命令、祝福、等。当它被用作潜在句时，通常那个句子的开端是“sace”，“ce”或是“yadi”一若、如果。

## 词汇：

Alikavādi	阳性	说骗话的人、说谎者
Āroceti	(Ā + ruca)	通知、告诉、宣布
Asādhu	阳性	非善者、不善者、坏人
Bhajati	(bhaja)	交往
Bhaṇati	(bhaṇa)	讲、朗诵
Dāna	中性	捐品、赠品、礼物
Evaṃ	无词尾变化	如此、这样、因而、因此、于是、到这程度
Jināti	(ji)	征服、克服、战胜
Kadariya	阳性	守财奴、贪婪的人
Kodha	阳性	生气、怒、忿怒
Khippaṃ	无词尾变化	迅速、立即
Paṇḍita	阳性	贤人
Pāpaka	形容词	邪恶的、有害的
Sādhu	阳性	好人、善者(形容词)善、善哉
Vāyamati	(vi + ā + yamu)	努力、奋斗、尽力
Vaṇṇa	阳性	外观、颜色、表扬、品质
Sacca	中性	谛、事实、真实、真实性
Yadā	无词尾变化	何时(跟Tadā是互相关系的)
Tadā	无词尾变化	那时、当时

## 第十二课习题

①

1. "Gāmaṃ no gaccheyyāma."
2. "Buddho'pi Buddhassa bhaṇeyya vaṇṇaṃ."
3. "Na bhaje pāpake mitte."
4. "Saccaṃ bhaṇe, na kujjheyya."
5. "Dhammaṃ vo desessāmi."
6. Sace ahaṃ saccāni bujjheyyāmi te āroceyyāmi.
7. Yadi tvaṃ vāyameyyāsi khippaṃ paṇḍito bhaveyyāsi.
8. Yāva tumhe maṃ passeyyātha tāva idha tiṭṭheyyātha.
9. Sace bhikkhū dhammaṃ deseyyuṃ mayaṃ sādhukaṃ suṇeyyāma.
10. Sādhu bhante, evaṃ no kareyyāma.
11. Yadi tvaṃ mayā saddhiṃ gantuṃ iccheyyāsi tava jananiṃ ārocetvā āgaccheyyāsi.
12. Amhesu ca tumhesu ca gahapatayo na kujjheyyuṃ.
13. Sace dhammaṃ sutvā mayi saddhā tava uppajjeyya ahaṃ tvaṃ adhipatiṃ kareyyāmi.
14. Yāva tumhe muttiṃ labheyyātha tāva appamādena vyāmeyyātha.
15. "Akkodhena jine kodhaṃ - asādhuraṃ sādhuṇā jine,  
Jine kadariyaṃ dānena - saccena alikavādiṇaṃ."
16. "Khippaṃ vāyama; paṇḍito bhava."

②

1. 你不应该跟他去。
2. 孩子们！你们总是应该讲真话。
3. 尊者！我想问你一个问题。
4. 哎呀，你不应该对我这么生气的。
5. 我将不会去看你的朋友，直到我收到你的来信为止。
6. 你应该忍耐，以耐心来化解忿怒。
7. 若你肯听我的劝告，我必定会跟你去的。
8. 若他有寄本书给你，你应该告诉我。
9. 我们很想听你说法。
10. 通过布施，我们将会制服吝啬。
11. 我们不应该生于恶道，直到我们能明白真理为止。
12. 你能立刻去带那封信来给我吗？
13. 若一个好人跟一个坏人结交，他可能也会变成一个坏人。
14. 坏人们若会跟贤人结交，他们将会变成好人。
15. 若你好好地听我的，信心将会在你心中生起。

## 第十三课

### 关系代词

Ya 谁、哪个、那个

			单数	
格	阳性	中性		阴性
主	yo	yam̐		yā
宾		yam̐		yam̐
工具		yena		yāya
来源		yamhā, yasmā		yāya
与事、领属		yassa		yassā, yāya
处所		yamhi, yasmim̐		yassam̐, yāyam̐

			复数	
格	阳性	中性		阴性
主	ye	ye, yāni		yā, yāyo
宾	ye	ye, yāni		yā, yāyo
工具、来源		yebhi, yehi		yābhi, yāhi
与事、领属		yesam̐, yesānam̐		yāsam̐, yāsānam̐
处所		yesu		yāsu

Ta 谁、哪个、那个、他、她、它

			单数	
格	阳性	中性		阴性
主	so	nam̐, tam̐		sā
宾		nam̐, tam̐		nam̐, tam̐
工具		nena, tena		nāya, tāya
来源		namhā, tamhā, nasmā, tasmā		nāya, tāya
与事、领属		nassa, tassa		tissāya, tissā, tassā, tāya
处所		namhi, tamhi, nasmim̐, tasmim̐		tissam̐, tassam̐, tāyam̐

			复数	
格	阳性	中性		阴性
主	ne, te	ne, te, nāni, tāni		nā, nāyo, tā, tāyo
宾	ne, te	ne, te, nāni, tāni		nā, nāyo, tā, tāyo
工具、来源		nebhi, nehi, tebhi, tehi		nābhi, nāhi, tābhi, tāhi
与事、领属		nesam̐, nesānam̐, tesam̐, tesānam̐		tāsam̐, tāsānam̐
处所		nesu, tesu		tāsu

那些以“t”为首的构型比较通用。

“ya”和“ta”的代词经常一起在一个句子里用到，它们被当作是互相关系的。

### 例子：

“Yo Dhammaṃ passati so Buddhaṃ passati.”

谁(若)看到佛法，他(就)看到佛陀。

“Yaṃ hoti taṃ hotu” — 它(若)是(那么样)，(就)让它是(那么样吧)。

你说你的愿望是什么。 / (说出你的愿望。) — yaṃ icchasi taṃ vadehi.

谁若侍候病人，他就是侍候我。 — “Yo gilānaṃ upaṭṭhāti so maṃ upaṭṭhāti”

Eta 那个(指远处的那个)

	单数			复数		
格	阳性	中性	阴性	阳性	中性	阴性
主	eso	etaṃ	esā	ete	ete, etāni	etā, etāyo
宾	etaṃ	etaṃ	etaṃ	ete	ete, etāni	etā, etāyo

其他的格都好象“ta”的一般，除了去掉以“n”形为开端的。

### ②

### 疑问代词

Ka 谁?、哪个?

	单数		
格	阳性	中性	阴性
主	ko	kaṃ, kiṃ	kā
宾	kaṃ	kaṃ, kiṃ	kaṃ
工具	kena		kāya
来源	kamhā, kasmā		kāya
与事、领属	kassa, kissa		kassā, kāya
处所	kamhi, kasmim, kimhi, kismim		kassam, kāyam

复数的跟“ya”的一般样。

“ci”后缀被加在所有性别的“ka”来形成不定代词；例子：koci, kāci, (任何)等。

以下的形容词的词尾变化都象“ya”的一般：

Añña	另一个、其它	Katama	什么、哪个(很多之中的)
Aññatara	某个、某些	Pacchima	西
Apara	另一个、后来、西方	Para	其他的、别的、另一个
Dakkhiṇa	南	Pubba	第一、最先、东方、首先
Eka	一、某个、一些	Puratthima	东
Itara	不同、剩下	Sabba	一切、所有
Katara	什么、哪个(两个之中的)	Uttara	更高、上等、北方、北

Añña, aññatara, itara, eka, 有时它们的单数阴性的与事格和领属格的词尾变化构型有如以下：

aññissā, aññatarissā, itarissā 和 ekissā, 而在单数阴性的处所格即：  
aññissam, aññatarissam, itarissam 和 ekissam。

Pubba, para, apara, 有时它们的单数阳性的来源格的词尾变化构型有如以下：

pubbā, parā 和 aparā, 而在单数阳性的处所格即：  
pubbe, pare 和 apare。

### 词汇：

Ādāya	无词尾变化	已经取了 (过去分式) (ā + dā)
Disā	阴性	方向、东南西北四方的一方
Kim	无词尾变化	为什么?、什么?
Nāma	中性	名、心 无词尾变化 确实、指名(有时它却没有意思)
Nu	无词尾变化	请(在提出问题、请求或恳求时常作虚词用)
Payojana	中性	利用、用法、需要
Vā	无词尾变化	或

## 第十三课习题

①

1. Ko nāma tvaṃ?
2. Ko nāma eso?
3. Ko nāma te ācariyo?
4. Idāni eso kiṃ karissati?
5. Kiṃ tvaṃ etaṃ pucchasi?
6. Esā nāri te kiṃ hoti?
7. Sve kim'ete karissanti?
8. Kassa bhikkhussa taṃ potthakaṃ pesessāma?
9. Tesāṃ dhanena me kiṃ payojanaṃ?
10. Ko jānāti "kim'eso karissatī'ti?"
11. Kissa phalaṃ nāma etaṃ ?
12. Kāyaṃ disāyaṃ tassā janani idāni vasati?
13. Kassa dhammaṃ sotuṃ ete icchanti?
14. "Yo Dhammaṃ passati so Buddhaṃ passati, yo Buddhaṃ passati so Dhammaṃ passati".
15. Yaṃ tvaṃ icchasi taṃ etassa arocehi.
16. Yaṃ te karonti taṃ eva gahetvā paraṃ lokaṃ gacchanti.
17. Yassaṃ disāyaṃ so vasati tassāṃ disāyaṃ ete'pi vasituṃ icchanti.
18. Eso naro ekani vadati esa nāri aññaṃ vadati.
19. Paresāṃ bhaṇḍāni mayaṃ na gaṇhāma.
20. Etāni phalāni mā tassa sakuṇassa detha.
21. Idāni sabbe'pi te Bhikkhu uttarāya disāya aññatarasmiṃ ārāme vasanti.
22. Etasmiṃ nagare sabbe narā aparāṃ nagaraṃ agamiṃsu.
23. Kiñci'pi kātuṃ so na jānāti.
24. Katamaṃ disaṃ tumhe gantuṃ iccheyyātha - puratthimaṃ vā dakkhiṇaṃ vā pacchimaṃ vā uttaraṃ vā?
25. Katarāya disāya tvaṃ suriyaṃ passasi - pubbāyaṃ vā aparāyaṃ vā?

②

1. 她是谁？
2. 他叫什么名？
3. 他走向哪个方向？
4. 他是你的亲属吗？
5. 那个果实叫什么名？
6. 你向谁买这些书？
7. 今天我们将跟谁去？
8. 那些男孩和女孩子们在谁的花园里玩？
9. 早上你在哪个方向看到太阳？
10. 那个对他或她有什么用？
11. 他把那些礼物给了谁？
12. 我们喜欢住在有贤人居住的城市里。
13. 大富翁！你的财产有什么用？你不能带着它们跟你到另一个世间。因此应该吃得好。莫执著你的财富，它将带来悲伤。用你的财富去造福，为病人建医院、为孩子们建学校、为僧尼造寺庙。当你去到另一个世间时，你只带走你的善业。
14. 谁若行善，必定往生善趣。
15. 让他说他喜欢些什么。
16. 我们不曾写过那些信。
17. 你亲眼看到的一切，不应该告诉别人。

## 第十四课

### 分词

在巴利文里有六种分词，即所谓：

- (1) 现在时，主动态，分词；
- (2) 现在时，被动态，分词；
- (3) 过去时，无词尾变化，分词<sup>1</sup>；
- (4) 过去时，主动态，分词；
- (5) 过去时，被动态，分词；
- (6) 潜在语气，分词。(未来时，被动态，分词)

(1) 现在时，主动态，分词的构型是在词根之后端加上“anta”或“māna”，

#### 例子：

paca + anta = pacanta; paca + māna = pacamāna 在煮着当时。

(2) 现在时，被动态，分词的构型是在词根和后缀“māna”之间加个被动态词素“ya”。若词根之词尾是属于“a”或“ā”形时，它们就要被换成“ī”，

#### 例子：

paca + ya + māna = paciyamāna 被煮着当时；

sū + ya + māna = sūyamāna 被听到当时。

通常这些后缀所加在的词根，所采取的词根之构型是属于第三身复数，现在时的词根构型。

这些分词都有词尾变化，并且于它们所修饰的名词或代词的性别、数、格都相同。它们也被用来表明当时代的动态。如汉语中的：当时。

---

<sup>1</sup>这个分词已经在第八课里讲解了。

## 阳性 pacanta 的词尾变化

格	单数	复数
主	pacam̐, pacanto	pacanto, pacantā
呼	pacam̐, paca, pacā	pacanto, pacantā
宾	pacantaṃ	pacante
工具	pacatā, pacantena	pacantebhi, pacantehi
来源	pacatā, pacantamhā, pacantasmā	pacantebhi, pacantehi
与事、领属	pacato, pacantassa	pacataṃ, pacantānaṃ
处所	pacati, pacante, pacantamhi, pacantasmim̐	pacantesu

## 阴性

阴性的构型是加个后缀“ī”；如 pacanta + ī = pacantī，它的词尾变化有如“ī”形词尾的名词。（参看第十课）

## 中性

格	单数	复数
主、呼	pacam̐	pacantā, pacantāni
宾	pacantaṃ	pacante, pacantāni

其他的格式的词尾变化就有如阳性的一般。

词尾是“māna”的现在时分词的词尾变化就有如“nara”，“kaññā”，和“phala”一般；例子：pacamāno（阳性），pacamānā（阴性），和 pacamānaṃ（中性）。

## 一些实例：

gacchanto puriso	去的男子、走着当时的男子
gacchantassa purisassa	给去的男子、去的男子的
pacantī <sup>~</sup> pacamānā itthī	煮食的女子
so vadamāno gacchati	他说着话去、他说着话走
patamānaṃ phalaṃ	掉落的果实
rakkhīyamānaṃ nagaraṃ	被保护的市镇
Ahaṃ magge gacchanto taṃ purisaṃ passim̐	我走在路上当时见到那个男子

(4), (5) 过去时, 主动态和被动态, 分词的构型都是在词根或词干的后端加个“ta”或“d”的后端加个“na”。若词根的词尾是“a”字母时, “a”经常被换成“i”。

### 例子:

ñā + ta = ñāta	知道了
su + ta = suta	听过
paca + ta = pacita	煮过
rakkha + ta = rakkhita	保护过
chidi + na = chinna	割过
bhidi + na = bhinna	断了

这些分词也有词尾变化, 并且于它们所修饰的名词或代词的性别、数、格都相同。它们经常被用来填充动词的句位, 有时它们跟辅助词“asa”和“hu”结合。

### 实例:

So gato	他去了、他走了
Ṭhito naro	站过的人
Ṭhitassa narassa	给站过的人
Ṭhitāya nāriyā	给站过的女人
Buddhena desito dhammo	由佛陀所传过的法
Sissehi pucchitassa pañhassa	给学生们所问过的问题

潜在语气, 分词的构型是在词根或词干的后端加个后缀“tabba”。若词根的词尾是“a”字母时, “a”经常被换成“i”。

### 例子:

Dā + tabba = dātabba	应该被发给了
ñā + tabba = ñātabba	应该被知道了
paca + tabba = pacitabba	应该被煮了

这些分词都有词尾变化, 并且于它们所修饰的名词或代词的性别、数、格都相同。施动这个动词的名词是应用工具格。

## 实例：

Janako vanditabbo	父亲应该被顶礼
Jananī rakkhitabbā	母亲应该被保护
Cittaṃ rakkhitabbari	心应该被防护
Tayā gantabbari	应该由你去
Sāvakehi dhammo sotabbo	佛法应该由门徒们去听的

词根	现，主，分词	现，被，分词	过，分词	潜在，分词
dā	denta	dīyamāna	dinna	dātabba
disa <sup>1</sup> (1)	desenta, desamāna	desīyamāna	desita	desetabba
(2)	passanta, passamāna	passīyamāna	diṭṭha	passitabba
bhuja	bhuñjanta, bhuñjamāna	bhuñjīyamāna	bhutta	bhuñjitabba
gamu	gacchanta, gacchamāna	gacchīyamāna	gata	gantabba
gaha	gaṇhanta, gaṇhamāna	gayhamāna	gahita	gahetabba
kara	karonta, kurumāna	kayiramāna, karīyamāna	kata	kattabba, kātabba
pā	pibanta, pivanta, pibamāna, pivamāna	pīyamāna	pīta	pātabba
su	suṇanta, suṇamāna	sūyamāna	suta	sotabba, suṇitabba

## 词汇：

Atthi	动词	有、是
Aviheṭṭhayanta	现，分词	不伤害 (a + vi + heṭṭha)
Bhūta	中性	造物
Carati	动词	漫游、游方
Khaggavisāṇakappa	阳性	象一只犀牛
Nidhāya	过，无，分词	已经放在一边
Pema	阳性	执著、爱
Sahāya	阳性	朋友
Taṇhā	阴性	渴望、欲求
Upasaṅkamati	动词	接近、前去

<sup>1</sup> disa, (1) 说教；(2) 看。Desenta, 说教当时 Passanta, 看当时

## 第十四课习题

①

1. "Evaṃ me sutāṃ."
2. Mayi gate<sup>1</sup> so āgato.
3. Kiṃ tena kataṃ
4. So tassa vaṇṇaṃ bhaṇṇamāno maṃ upasaṅkama
5. Ahaṃ magge gacchanto tasmīṃ rukkhe nisinnaṃ sakuṇaṃ passīṃ.
6. Bhikkhūhi lokassa dhammo desetabbo.
7. Puññaṃ kattabbaṃ pāpaṃ na kātabbaṃ.
8. Ajja etena maggena mayā gantabbaṃ.
9. Sabbā itthiyo dhammaṃ sunantiyo etāya sālāya nisīdiṃsu.
10. Paṇḍitā yaṃ yaṃ desaṃ bhajanti tattha tatth'eva pūjitā honti.
11. Buddhena bujjhitāni saccāni mayā'pi bujjhitabbāni.
12. Paraṃ lokāṃ gacchante tayā kataṃ puññaṃ vā pāpaṃ vā tayā saddhiṃ gacchati.
13. Ṭhito vā nisinna vā gacchanto vā sayanto (或者用 sayāno) vā ahaṃ sabbesu sattesu mettaṃ karomi.
14. Vejjasālāya vasantānaṃ gilānānaṃ pure osadhaṃ dātabbaṃ, pacchā aparasaṃ dātabbaṃ.
15. Kiṃ nu kattabbaṃ'ti ajānantā te mama purato aṭṭhaṃsu.
16. "Pemato<sup>2</sup> jāyati soko - pemato jāyati bhayaṃ;  
Pemato vippamuttassa - n'atthi soko kuto bhayaṃ."
17. "Taṇhāya jāyati soko - taṇhāya jāyati bhayaṃ;  
Taṇhāya vippamuttassa - n'atthi soko kuto bhayaṃ."
18. Ekasmiṃ samaye aññataro devo rattiyaṃ Buddhaṃ upasaṅkamitvā saddhāya vanditvā bhumiyaṃ aṭṭhasi. Ṭhito so devo Buddhaṃ ekaṃ pañhaṃ pucchi.  
Pucchantassa devassa Buddho evaṃ dhammaṃ desesi.
19. Te gaṅgāyaṃ nahāyante mayaṃ passimhā.
20. "Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ  
Aviheṭṭhayaṃ aññataram'pi tesāṃ  
Na puttam'iccheyya kuto sahāyaṃ  
Eko care Khaggavisānakappo."

---

<sup>1</sup> 这个是纯粹处所格。

<sup>2</sup> "To" 是另一种来源格的构型后缀。

②

1. 这件事是你做的。
2. 那树枝是他砍的。
3. 我看过一个男人在街上走。
4. 她站着顶礼哲人。
5. 当我回到了家时，他已经去了学校。
6. 猴子吃了掉落了的果实。
7. 他们看到她坐在礼堂里。
8. 你不应该在河里冲凉。
9. 就让他做应该做的事。
10. 你应该明白，就是如此。
11. 我所写的书不应该给了他们。
12. 我的朋友们看过那个被丢在火里的珠宝。
13. 我坐在地上听着出家人讲经。
14. 诸好人应该造更多的福。
15. 人们看到病人们喝了医生给的药。

## 第十五课

①

## 指示代词

Ima 这、这个

单数

格	阳性	中性	阴性
主	ayaṃ	idaṃ, imaṃ	ayaṃ
宾	imaṃ	idaṃ, imaṃ	imaṃ
工具	iminā, anena		imāya
来源	imamhā, imasmā, asmā		imāya
与事、领属	imassa, assa		imissā, imāya, assā, assāya
处所	imamhi, imasmim, asmim		imissam, imāyam, assam

复数

格	阳性	中性	阴性
主、宾	ime	ime, imāni	imā, imāyo
工具、来源	imebhi, imehi, ebhi, ehi		imābhi, imāhi
与事、领属	imesam, imesānam, esam, esānam		imāsam, imāsanam
处所	imesu, esu		imāsu

Amu 这、这个、那、那个、这样的

单数

格	阳性	中性	阴性
主	asu, amuko	adam	asu, amu
宾	adam	adam	adam
工具	amunā		amuyā
来源	amumhā, amusmā		amuyā
与事、领属	amuno, amussa		amussā, amuyā
处所	amumhi, amusmim		amussam, amuyam

复数

格	阳性	中性	阴性
主、宾	amū	amū, amūni	amuyo
工具、来源			amūbhi, amūhi
与事、领属			amūsam, amūsānam
处所			amūsu

## ②

**形容词**

在巴利文里形容词是有词尾变化的，并且于它们所修饰的名词或代词的性别、数、格都相同。普通上它们被置在名词之前。

“a”形的形容词的词尾变化在阳性的就和 **nara** 的相同、在阴性的就和 **kaññā** 的相同、在中性的就和 **phala** 的相同。有时在阴性的却会象 **nārī** 的变化一样。

有时形容词的形成是在“a”, “ā”形名词之词尾加个“vantu”和在“ī”, “u”形名词之词尾加个“mantu”。

例子:

bala + vantū	= balavantu	有力的、强壮的
bandhu + mantu	= bandhumantu	有亲戚的
dhiti + mantu	= dhitimantu	英勇的
guṇa + vantū	= guṇavantu	善良的

这些形容词的词尾变化，除了单数，主格外，其他的都有如“pacanta”的一模一样。

**例子：**

单数	复数
bandhumā	bandhumanto, bandhumantā
dhitimā	dhitimanto, dhitimantā
guṇavā	guṇavanto, guṇavatā

## 词汇：

Antima	形容词	最后的、终点
Arahanta	过，分词	值得的、崇高的、神圣的、阿罗汉
Asuka	形容词	某某
Āsana	中性	座
Caṇḍa	形容词	暴力、凶猛
Bhagavantu	形容词	世尊
Dīgha	形容词	长的
Kaṇha	形容词	黑的
Khuddaka	形容词	小的
Majjhima	形容词	中的
Mahanta	形容词	大的
Namo	无词尾变化	礼敬
Nīca	形容词	低贱的、卑劣的、下流的
Nīla	形容词	蓝色的
Paṭipadā	阴性	实践、方式、程序、品行、道
Pīta	形容词	黄色的
Ratta	形容词	红色的
Sammāsambuddha	阳性	正等觉、真正完全觉悟者
Seta	形容词	白色的
Sīta	形容词	冷的、冻的、寒的
Sukhita	形容词	快乐的、幸福的
Taruṇa	形容词	年轻的、年少的
Ucca	形容词	高的
Uṇha	形容词	热的

## 第十五课习题

①

1. Kim'idaṃ?
2. Kassa imāni?
3. Iminā te kiṃ payojanaṃ?
4. Idaṃ mayhaṃ hotu.
5. Konāma ayaṃ puriso?
6. Ayaṃ me mātulāni hoti.
7. Idaṃ mayā kattabbaṃ.
8. Sabbaṃ idaṃ asukena kataṃ.
9. Ayaṃ sāmi caṇḍo na hoti.
10. Ayaṃ me antimā jāti.
11. Ayaṃ seto asso khippaṃ na dhāvati.
12. Guṇavantehi ime gilānā saṅgaṇhitabbā.
13. "Yathā idaṃ thatā etaṃ - yathā etaṃ tahā idaṃ."
14. "Idaṃ vo ñātīnaṃ hotu - sukhitā hontu ñātayo."
15. "Tvaṃ etasmim pabbate vasa, ahaṃ imasmim pabbate vasissāmi."
16. "Namo tassa Bhagavato arahato sammāsambuddhassa."
17. Asmim loke ca paramhi ca guṇavantā sukkena vasanti.
18. Asukāya nāma visikhāya asukasmim ghare ayaṃ taruṇo vejjo vasati.
19. Imehi pupphehi Buddhaṃ pūjetha.
20. Mayaṃ imasmim ārame mahantāni rukkhāni passāma.
21. Imassa gilānassa uḥhaṃ udakaṃ dātabbaṃ.
22. Janako ucce āsane nisīdi, putto nīce āsane nisīdi.
23. Imesu pupphesu setāni ca rattāni ca pītāni ca pupphāni gahetvā gacchāhi.
24. Imāni khuddakāni phalāni mayaṃ na kiṇāma.
25. Iminā dīghena maggena ete gamissanti.

②

1. 这个男孩是谁？
2. 这是我的书。
3. 这些男子是谁？
4. 他住在这间屋子里。
5. 这是我做的。
6. 把这枝长棍丢进火里。
7. 冷水不应该让病人喝。
8. 他在学校里排名最后。
9. 你见过他坐在这个高座吗？
10. 在此街有一位这么年轻的医生。
11. 愿一切有情快乐。
12. 我要骑上这匹白马。
13. 这个教理是世尊教的。
14. 你应该用这些热水洗你的脸。
15. 拿那些小书本过来给这些男孩。
16. 这些阿罗汉都明白佛陀的中道。
17. 这些都是小船。
18. 这个森林中有又高又大的树。
19. 我应该拿这些白花，你可以拿那些红花。
20. 我们应该走这条长的路途。
21. 年轻的男子和女子都应该时常和善良的人交往。
22. 这个城市是受一位很能干的国王保护。
23. 勇者是不会因害怕而逃跑的。
24. 小孩子们正在跟这些小狗玩。
25. 但愿世尊为这些僧尼们说法。

## 第十六课

## 基数

1. eka	29. ek'ūna-timsati
2. dvi	30. timsati, timsā
3. ti	31. ekatimsati, ekatimsā
4. catu	32. dvattimsati, dvattimsā
5. pañca	33. tettimsati, tettimsā
6. cha	34. catuttimsati, catuttimsā
7. satta	35. pañca-timsati, pañcatimsā
8. aṭṭha	36. chattimsati, chattimsā
9. nava	37. satta-timsati, satta-timsā
10. dasa	38. aṭṭha-timsati, aṭṭha-timsā
11. ekādasa	39. ek'ūna cattāḷisati
12. dvādasa, bārasa	40. cattāḷisati, cattāḷisam, cattāḷisā
13. terasa, teḷasa	49. ek'ūnapañṇāsa
14. cuddasa, catuddasa	50. pañṇāsa, paññāsā
15. pañcadasa, pañṇarasa	60. saṭṭhi
16. soḷasa, sorasa	70. sattati
17. sattadasa, sattārasa	80. asīti
18. aṭṭhadasa, aṭṭhārasa	90. navuti
19. ek'ūna-vīsati	99. ek'ūna-sataṃ
20. vīsati, vīsam	100. sataṃ
21. eka-vīsati	200. dvi sataṃ
22. dve-vīsati, dvā-vīsati	1,000. saḥassam
23. te-vīsati	10,000. Dasa-saḥassam, nahutaṃ
24. catu-vīsati	100,000. Sata-saḥassam, lakkham
25. pañca-vīsati	1,000,000. Dasa-lakkham
26. chabbīsati	10,000,000. koṭi
27. satt-vīsati	100,000,000. Dasa-koṭi
28. aṭṭha-vīsati	1,000,000,000. sata-koṭi

“Eka”, “ti”, 和 “catu” 都有三个文法性别的词尾变化。当 “eka” 的含意是指：一些、某一些、或无与伦比时，却有三个文法性别和两个数的词尾变化。此外，它的词尾变化只有单数而已。

从 “dvi” 至 “atthārasa” 的基数只有复数的词尾变化而已，除了 “ti” 和 “catu” 之外，其他的基数在性别上都有一般的共同体。

这些基数跟它们所修饰的名词的数、格都相同。Eka, ti, 和 catu 跟它们所修饰的名词却多有性别的相同。普通上它们都被置在名词的之前。

### “dvi” 的词尾变化

主、宾	dve, duve
工具、来源	dvībhi, dvīhi
与事、领属	dvinnam
处所	dvīsu

### “ti” 的词尾变化

格	阳性	中性	阴性
主、宾	tayo	tīni	tisso
工具、来源		tībhi, tīhi	
与事、领属	tiṇṇam	tiṇṇanam	tissanam
处所		tīsu	

### “catu” 的词尾变化

格	阳性	中性	阴性
主、宾	cattāro, caturo	cattāri	catassa
工具、来源		catūbhi, catūhi	
与事、领属		catunnam	catussanam
处所		catusu, catūsu	

### “pañca” 的词尾变化

主、宾	pañca
工具、来源	pañcabhi, pañcahi
与事、领属	pañcannam
处所	pañcasu

从“ekūnavīsati”至“at̥ṭha-navuti”和“koṭi”都被当作阴性，并且只有单数的词尾变化而已，如“i”形阴性的词尾变化（参见 bhūmi 的词尾变化）。Tiṃsā, cattāḷisā, 和 paññāsā 却有如“ā”形阴性的词尾变化（参见 kaññā 的词尾变化）。

从“ekūnasata”至“lakkha”只有单数的词尾变化而已，如“a”形中性的词尾变化（参见 phala 的词尾变化）。但是，从“vīsati”以上的基数当被用作量词，它们却有复数的构型。

### 例子：

dve vīsatiyo	两个廿、(两个二十)
tīni satāni	三百、(三个一百)

### 序数

Paṭhama	第一	Catuttha	第四
Dutiya	第二	Pañcama	第五
Tatiya	第三	Chaṭṭha	第六

其他序数的构型只要在词尾加个后缀“ma”，如 sattama (第七)，at̥ṭhama (第八)。

这些序数跟它们所修饰的名词的数、格和性别都相同。在阳性和中性里，它们的词尾变化就有如“nara”和“phala”的一般。在阴性里的“paṭhama”，“dutiya”，和“tatiya”的词尾变化却有如“kaññā”的一般。从序数中的“catutth”至“dasama”却拥有“ī”形的阴性构型，它们的词尾变化就有如“nārī”的一般；

### 例子：

catuttha + ī	= catutthī
sattama + ī	= sattamī

其他序数的阴性构型是直接加在基数构型加个“ī”，如：

ekādasa + ī	= ekādasi
-------------	-----------

## 词汇：

Divasa	阳性、中性	天、日子、日
Ito	无词尾变化	因此、以前、从今、从此
Māsa	阳性、中性	月
Pana	无词尾变化	但、然而、进一步
Pariccheda	阳性	限、程度、章
Saraṇa	中性	避难处、归依
Sīla	中性	戒、道德、品德
Vassa	阳性、中性	年、雨季、雨

## 第十六课习题

①

1. Cattār'imāni, bhikkhave, saccāni.
2. "Ekaṃ nāma kiṃ?"
3. Tisu lokesu sattā uppajjanti.
4. Ekasmim hatthe pañca aṅguliyo honti.
5. Ito sattame divase ahaṃ gamissāmi.
6. Mayaṃ tiṇṇI vassāni imasmim gāme vasimhā
7. Ayaṃ pana imasmim potthake soḷasamo paricchedo hoti.
8. "Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi."
9. So tassa tiṇṇaṃ puttānaṃ cattāri cattāri katvā dvādasa phalāni adāsi.
10. Etasmim ghare catasso itthiyo vasanti.
11. Yo paṭhamaṃ āgaccheyya so paṇṇākāraṃ labheyya.
12. Imasmim ghare ayaṃ tatiyā bhūmi.
13. Antimena paricchedena gahapatīhi pañca sīlāni rakkhitabbāni.
14. Guṇavanto sadā pañca sīlāni ca aṭṭhamiyam cātuddasiyam pañcadasiyam ca aṭṭha sīlāni rakkhanti.
15. Bhikkhū pan'eva dvisata sattavīsati sikkhāpadāni rakkhanti.
16. Tassa seṭṭhino catupaṇṇāsakoṭṭi dhanam atthi.
17. Ekasmim māse tiṃsa divasā honti. Ekasmim vasse pana tisata pañcasatṭhi divasā honti.
18. Imāya paṭhasālāya pañcasatāni sissā uggaṇhanti.

②

1. 我给了他四本书。
2. 他在我们的家住了三天。
3. 我们有两个眼睛，却只有一个嘴巴。
4. 一个月有三十天，一年有十二个月。
5. 他们现在在读课本的第十二章。
6. 在这两份礼物之中，你会选哪一份？
7. 男孩买了三个芒果，吃了一个才带两个回家。
8. 他将在这个月廿八日来。
9. 今天他们持了三归依和五戒。
10. 昨天医院里有两百位病人。
11. 还有七天，家父就会来看我。
12. 有些居士在月中十五守十戒。
13. 若你造恶，你将生于四恶道中。
14. 若你行善，你将生于七乐趣中。
15. 他给五百，却获得一千。
16. 她买了三份礼物送给她的三位妹妹。
17. 我的年龄十八岁。
18. 他在二十九岁出家，苦行了六年，才在三十五岁时觉悟到四谛成为等正觉。成为佛陀后，他说了四十五年的法。

## 第十七课

①

## 一些“a”形不规则名词的词尾变化

	Atta	阳性	自我、自己
格	单数		复数
主	attā		attāno
呼	atta, attā		attāno
宾	attānaṃ, attānaṃ		attāno
工具	attena, attanā		attanebhi, attanehi
来源	attanā, attamhā, attasmā		attanebhi, attanehi
与事、领属	attano		attānaṃ
处所	attani		attanesu
	Rāja	阳性	国王
格	单数		复数
主	rājā		rājāno
呼	rāja, rājā		rājāno
宾	rājānaṃ, rājānaṃ		rājāno
工具	raññā, rājena		rājūbhi, rājūhi, rājebhi, rājehi
来源	raññā, rājamhā, rājasmā		rājūbhi, rājūhi, rājebhi, rājehi
与事、领属	rañño, rājino		raññaṃ, rājūnaṃ, rājānaṃ
处所	raññe, rājini, rājamhi, rājasmim		rājusu, rājūsu, rājesu

## ②

## 动词的词形变化

在巴利文里底层有七种的词形变化。它们的区别是在它们各自词形变化的特征 (Vikaraṇa) 中显明，这个特征是加插在词根和后缀之间。

事实并没有规定个别的词根是属于那一种类的动词的词形变化。

以下是动词的词形变化的例子：

种类		特征	现、第三身
第一种	paca	煮 a	pac + a + ti = pacati
	bhū	是	bhū + a + ti = bhav + a + ti = bhavati
第二种	rudhi	阻止 ṛ - a	ru - ṛ - dh + a + ti = rundhati
	bhuja	吃	bhu - ṛ - ja + a + ti = bhuñjati
第三种	divu	发光 ya	div + ya + ti = divyati = dibyati = dibbati
	hā	放弃	hā + ya + ti = hāyati
第四种	su	听 ṣu, ṣā, uṣā	su + ṣā + ti = suṣāti
			su + ṣu + ti = suṣoti
	pa + apa	抵达	pa + apa + uṣā + ti = pāpuṣāti
第五种	ji	征服 nā <sup>1</sup>	ji + nā + ti = jināti
第六种	tanu	展开 o, yira	tanu + o + ti = tanoti
	kara	作	kara + o + ti = karoti
			ka(ra) + yira + ti = kayirati
第七种	cura	偷 e, aya	cura + e + ti = coreti
			cura + aya + ti = corayati

第七种这个动词词形变化的词根之内的元音字母，除了其后是双辅音字母之外的词根中的首个元音字母都会被强化，例如：a 化为 ā、i 化为 ī、u 化为 o。

<sup>1</sup> 词根“ki”是属于这个种类的动词词形变化，但其特征“nā”却被换成“ṇā”，例子：  
ki + nā + ti = kiṇāti。

## 词汇：

Amacca	阳性	部长、官员
Attha	阳性	物质、意义、福利、财富
Hi	无词尾变化	确实
Nātha	阳性	保护、保护人
Pāsāda	阳性	宫殿
Raṭṭha	中性	国、王国、王朝
Saṅkīḷissati	saṃ + kilisa	污染 (第三身, 单数)
Siyā	asa 的虚拟	是
Ti	无词尾变化	句号, 来表示别人所说的话
Vihaññati	vi + hana	毁灭
Visujjhati	vi + sudha	净化

## 第十七课习题

①

1. "Ayaṃ me attano attho."
2. "Na me so attā."
3. "Bhagavato etam<sup>1</sup> atthaṃ āroceyyāma."
4. "Dhammaṃ cara rāḷa"
5. "Attā hi attano nātho - Ko hi nātho paro siyā."
6. "Attānaṃ rakkhanto paraṃ rakkhati. Paraṃ rakkhanto attānaṃ rakkhati."
7. Atīte pana amhākaṃ raṭṭhe guṇavā rājā ahoṣi.
8. Rañña likhitam<sup>1</sup> idaṃ lekhaṇaṃ amaccā passantu
9. Pāpakehi amacchehi rañño ko attho
10. Amhākaṃ rājānaṃ passitum purathhimāya disāya dve rājāno āgatā.
11. Rājā attano mahesiyā saddhim pāsāde vasati.
12. Catūhi disāhi cattāro rājāno āgantvā Bhagavantam vanditvā etam'atthaṃ pucchimsu.
13. "Puttā m'atthi dhanam m'atthi - Iti bālo vihaññati  
Attā hi attano n'atthi - Kuto puttā kuto dhanam."
14. "Attanā'va kataṃ pāpaṃ - attanā saṅkilissati  
Attanā akataṃ pāpaṃ - attanā'va visujjhati."

---

<sup>1</sup>"m" 被换成 "m"。

②

1. 我是自己的主人。
2. 他不知道自己的优点。
3. 他自我训诫。
4. 臣僚们把那件事告诉了国王。
5. 善恶都是自己造的。
6. 这些礼物都是国王送来的。
7. 人靠智慧才能清净。
8. 他并没有国王一般的光耀。
9. 对人民动怒，对国王来说是不好的。
10. 有些国王的毁灭是由于他们对他国的贪婪。
11. 臣僚们是通过国王们而获得财富。
12. 有品德的国王必定受到大家的尊敬。
13. 守法的国王们都不想与邪恶的国王为伍。
14. 他为了本身的利益去和国王与臣僚们来往。
15. 臣僚们都带着自己的儿子们到王宫去见国王。

## 第十八课

①

## “Satthu”的名词词尾变化

	Satthu	阳性	导师、教师
格	单数		复数
主	satthā		satthāro
呼	sattha, satthā		satthāro
宾	satthāraṃ		satthāro, satthāre
工具、来源	satthārā		satthārebhi, satthārehi
与事、领属	satthu, satthuno, satthussa		satthārānaṃ, satthānaṃ
处所	satthari		satthāresu, satthusu

以下是一些名词的词尾变化有如“satthu”一般：

bhattu	丈夫	dātu	施主	jetu	征服者
kattu	造作者	nattu	侄子	ñātu	知者
netu	领袖	sotu	听者	vattu	说者

	Pitu	阳性	父亲
格	单数		复数
主	pitā		pitaro
呼	pita, pitā		pitaro
宾	pitaraṃ		pitaro, pitare
工具、来源	pitārā, pitunā		pitūbhi, pitūhi, pitarebhi, pitarehi
与事、领属	pitu, pituno, pitussa		pitarānaṃ, pitūnaṃ, pitunnaṃ, pitānaṃ
处所	pitari		pitaresu, pitusu

“bhātu”（兄弟）的词尾变化有如“pitu”的一般。

“mātu”（母亲）的词尾变化因也和“pitu”的一样，除了以下的一些相差：

单数	工具、来源	mātarā, mātuyā
	与事、领属	mātu, mātuyā

“Dhītu”，“duhitu”（女儿）的词尾变化有如“mātu”的一般。

②

### 使令构型 (Kārita)

使令动词的构型是在“u”和“ū”形词根后加个“e”或“aya”，或在“ā”形词根后加个“āpe”或“āpaya”。全部四个或两个都加在其他类形的词根后。在这之后才接上词尾构型。一切时态、语气和分词都有它们自己的使动构型。除了其后是双辅音字母之外的词根中的首个元音字母都会被强化，有时被强化的“e”会内换成“aya”和“o”会内换成“ava”。

#### 例子：

paca + e + ti	= pāceti	叫人煮、令人煮、使人煮
paca + aya + ti	= pācayati	
paca + āpe + ti	= pācāpeti	
paca + āpaya + ti	= pācāpayati	
pācesī, pācayī, pācāpesī, pācāpayī		他叫人煮了
pācessati, pācayissati, pācāpessati, pācāpayissati		他将叫人煮
dā + āpe + ti	= dāpeti	叫人给
dā + āpaya + ti	= dāpayati	
chidi + e + ti	= chindetī	叫人砍
chidi + āpe + ti	= chindāpeti	
ni + āpe + ti	= nayāpeti	叫人带领
gamu + e + ti	= gameti	叫人去
su + e + ti	= sāveti	叫人听
bhū + e + ti	= bhāveti	发展、(使成为)

不及物动词变成及物动词，普通及物动词一化为使令动词后就可以受取两个宾语。

#### 例子：

Rukkho patati.	树倒。
So rukkhaṃ pātetī.	他使树倒、他倒树。
Dāso odanaṃ pacatī.	男仆在煮饭。

So dāsaṃ odanaṃ pāceti.

他叫男仆煮饭。

有时使令动词的对象，也就是间接宾语被采用工具格；例如：

So dāseṇa odanaṃ pāceti.

有些时候，使令动词会改变掉动词的本义；例如：

vaca 说

vāceti 读

bhū 是

bhāveti 发展、培养

## 第十八课习题

①

1. "Nam'atthu<sup>1</sup> satthuno".
2. "Tayā sutam dhammam amhe'pi sāvehi".
3. Satthā sāvake (或 sāvakehi) dhammam desāpeti.
4. Pitā puttam gāmam gameti.
5. Mātā attano dhītaram nahāpetvā pāṭhasālam pesesi.
6. Bhattā attano bhariyāya atithayo saṅgaṅhāpesi.
7. Dhītaro, dāsehi dārūni āharāpetvā aggim dāpetha.
8. Dhītūhi mātaro ca pitaro ca rakkhitabbā, mātūhi ca pitūhi ca dhītaro rakkhitabbā.
9. Mātā dhītare satthāram vandāpeti.
10. Aham mātuyā ca pitarā ca saddhim āramam gantvā te dhammam sāvessāmi.
11. Mātula, mayam pana tava nattāro homa. Tasmā no sādhuṅkam uggaṅhāpehi.
12. Satthā sotāre saccāni bodhento gāmā gāmam nagarā nagaram vicarati.
13. Tesam raṭṭhe dhitimante netāre na passāma.
14. Mātari ca pitari ca ādarena mayham bhattā attano dhanena mahantam gharam kārapetvā te tattha vasāpesi.

<sup>1</sup> Namo + atthu = nam'atthu 。 atthu 一是单数、第三身的祈使语气。

## ②

1. 会说的经常都是不会做的。
2. 领导者不一定是征服者。
3. 我的父亲教好我的哥哥，并令他成为国家的领袖。
4. 我叫妈妈布施给师父的徒弟。
5. 我的外甥在读他爸爸寄来的信。
6. 有品德的女儿们令她们的丈夫善待他们的父母。
7. 我的父母每天都对一切众生发慈悲心，并且劝导我们也要如此做。
8. 我的两个兄弟之间，一个只会说，另一个却只会做。
9. 我没有叫仆人们给我的丈夫食物。
10. 愿导师叫比丘们讲佛理。就会有智者能领悟真理，并使别人体会他们的解脱。
11. 我们的父亲叫我们兄弟们砍掉花园里所有的树。
12. 众征服者叫平民在国土里建大殿。
13. 女儿们！你们不该造恶，或叫他人作恶。
14. 众比丘不该挖掘土地，或叫他人去挖掘土地。

## 第十九课

①

## “go”的名词词尾变化

	go	阳性	公牛
格	单数		复数
主、呼	go		gāvo, gavo
宾	gāvum̐, gavam̐, gāvam̐		gāvo, gavo
工具	gāvena, gavena		gobhi, gohi
来源	gāvā, gavā, gāvamhā, gavamhā, gāvasmā, gavasmā		gobhi, gohi
与事、领属	gāvassa, gavassa		gavam̐, gunnam̐, gonam̐
处所	gāve, gave, gāvamhi, gavamhi, gāvasmim̐, gavasmim̐		gāvesu, gavesu, gosu

	mana	中性	心、意
格	单数		复数
主	manam̐		manā, manāni
呼	mana, manā		manāni
宾	manam̐		mane, manāni
工具	manasā, manena		manebhi, manehi
来源	manasā, manā, manamhā, manasmā		manebhi, manehi
与事、领属	manaso, manassa		manānam̐
处所	manasi, mane, manamhi, manasmim̐		manesu

以下是一些名词的词尾变化有如“mana”的一般：

aha	日、天	ceta	心	oja	精华、汁
aya	铁	chanda	愿、允诺	paya	奶、水
raja	尘	tapa	苦行、刻苦	vaca	话
sara	湖	teja	威严、光	vaya	老、衰老
sira	头	ura	胸、乳	yasa	光荣
tama	黑暗				

②

**完全过去时**

(Hīyattanī)

**词尾构型**

	单数	复数
第三身	ā	ū
第二身	o	ttha
第一身	a	mhā

paca 煮

	单数	复数
第三身	apacā	apacū
第二身	apaco	apacattha
第一身	apaca, apacam	apacamhā

这个时式动词就和前面的过去时一样，词根会被加个前缀“a”。有时在第一身里有多“m”形。

一般上过去时 (Ajjatanī) 比完全过去时 (Hīyattanī) 较通用来表达过去式。应用前者对学生们会比较有保障。

## 第十九课习题

①

1. "Etad avoca satthā."
2. "Bhagavā evam'āha."
3. "Idam'avoca Bhagavā."
4. "Ācariyā evam'āha."
5. "Atthaṃ hi nātho saraṇaṃ avoca."
6. "Satthā taṃ itthiṃ āha `etissā tava puttaṃ dehī'ti."
7. Eko go tamasi khettaṃ agamā.
8. Vayasā ahaṃ pañca vīsati vassāni.
9. "Manasā saṃvaro sādhu."
10. "Taṃ sādhukaṃ suṇāhi, manasi karohi."
11. Amhākaṃ satthuno pāde mayaṃ sirasā avandamhā.
12. Tava vacasā vā manasā vā mā kiñ ci pāpakaṃ kammaṃ karohi.
13. Ayaṃ nāvā ayasā katā.
14. Satta ahāni mayaṃ kiñci'pi āhāraṃ na abhuñjamhā.
15. Mayhaṃ bhātā gonāṃ tiṇāṃ adā.

②

1. 这条街上没有灰尘。
2. 应该取得病比丘们的同意。
3. 父亲们把儿子们背在肩上。
4. 我的爸爸四十五岁。
5. 世界度过了四天的黑暗。
6. 我们应该清净我们的心。
7. 树上的一个果实掉在我的头上。
8. 农夫们命令他们的儿子给牛群草后，就到城里去了。
9. 人们尊敬他是由于他的苦行。
10. 荣耀，愿你如月亮一般的光耀。
11. 国王以他本身的威严征服所有的人。
12. 他们的心中没有愤怒。
13. 牛群不喝这湖水的水。
14. 这杯牛奶里没有奶精。

## 第廿课

## 复合词 (Samāsa)

复合词是两个或更多的词所组成的。

原则上，仅复合词中的最后一个词才有格的词尾变化。除了一小部分之外，在前方的词都去掉它们的格的词尾构型，只留下它们的词干。

复合词中组成部分的词都要依据连接的规则而结合在一起。

在巴利文里有五种类的复合词，既是：

- |    |                 |              |
|----|-----------------|--------------|
| 1. | <b>形容词的复合词</b>  | Kammadhāraya |
| 2. | <b>名词的格的复合词</b> | Tappurisa    |
| 3. | <b>连接词的复合词</b>  | Dvanda       |
| 4. | <b>定语的复合词</b>   | Bahubbīhi    |
| 5. | <b>副词的复合词</b>   | Avyayībhāva  |

1. 属于**形容词的复合词**的组成是由某个格的名词和其前者的形容词、同格名词或被用作形容词的无词尾变化词的结合。

有的时候，形容词是接在名词之后。

## 例子：

Taruṇo - puriso	年轻 - 男子	taruṇapuriso	阳性	少男
Taruṇī - kaññā	年轻 - 女子	taruṇakaññā	阴性	少女
Taruṇaṃ - phalaṃ	年轻 - 果子	taruṇaphalaṃ	中性	生果
Sumedho - paṇḍito	苏美陀 - 贤人	sumedhapaṇḍito		贤者 苏美陀
Mukham'eva cando	脸 - 如 - 月亮	mukhacando		月脸
Sīlam'eva dhanam	戒 - 实 - 财	sīladhanam		戒财
Su - jano	善 - 人	sujano		善人
Na - kusalam	不 - 善	akusalam		不善
Na - asso	非 - 马	anasso		马骡
Na - manusso	非 - 人类	amanusso		非人

“Na”的随后若是辅音时换成“a”，若是元音时就换成“an”。

在巴利文里，那些以数词置在前部的形容词复合词称为数字复合词 (Digu Samāsa)。

当它们意味着一个聚合数时，通常是中性，单数。

## 例子：

Dve - aṅguliyo	二 - 手指	dvaṅgulaṃ	两指
Tayo - lokā	三 - 世界	tilokaṃ	三世
Catasso - disā	四 - 方向	catuddisaṃ	四方
Cattāri - saccāni	四 - 真理	catusaccaṃ	四谛
Satta - ahāni	七 - 天	sattāhaṃ	七天

当它们不是意味着一个聚合数时，它们就不一定是中性，单数。

## 例子：

Eko - putto	一 - 儿子	ekaputto	一子
Tayo - bhavā	三 - 界	tibhavā	三界
Catasso - disā	四 - 方	catuddisā	四个方向

2. 属于**名词的格的复合词**<sup>1</sup>的组成是由某个格的名词和其前者被去掉格的词尾构型的任何格的名词的结合。

有的时候，也有些例外，前者乃保持着它的名词的格的词尾构型。

这些复合词是以其最后的词的性别来作为这个复合词的格的词尾变化。

除了主格和呼格以外，其他的格的复合词的组成有如以下：

1. 宾格	gamaṃ - gato = gamagato	去了村的人
	sivaṃ - karo = sivaṅkaro	祝福者
2. 辅助格	Buddhena - desito = Buddhadesito	由佛所教
3. 工具格	Asinā - kalaho = asikalaho	比剑
4. 与事格	Lokassa - hito = lokahito	利益世间
5. 来源格	Corasmā - bhayaṃ = corabhayaṃ	贼荒
6. 领属格	Buddhassa - dhammo = Buddhadhammo	佛陀的法
7. 处所格	Vane - vāso = vanavāso	林居
	Ante - vāsiko = antevāsiko <sup>2</sup>	学徒(直译: 近居者)

3. 属于**连接词的复合词**的组成是由两个或以筛某个格的名词的结合。若在未被结合成复合词时，它们是由“ca”这个连词来连接

<sup>1</sup>根据梵文学者的分析，这种类的复合词被称为限定的复合词。

<sup>2</sup>在此，在前部分的词的格的词尾变化被保留着。

的。

①通常当这个复合词的组成部分是被当作个别体时，它们是属复数而且是依据最后之词的性别来作词尾变化。

②当这个复合词的组成部分是被当作一个聚合体时，它们是属单数而且最后之词是以中性来作词尾变化。

### 例子：

①	Cando ca suriyo ca	月亮和太阳	candasuriyā <sup>3</sup>	日月(们)
	Narā ca nāriyo ca	男人和女人	naranāriyo	男女们
②	Nāmañ ca rūpañ ca	名字和形体	nāmarūpañ	名形(名色)
	Sukhañ ca dukkhañ ca	好受和难受	sukhadukkhañ	苦乐
	Hatthi ca gavo ca assā ca	象、牛和马	hatthigavāssañ	牛马象

4. 属于**定语复合词**<sup>1</sup>中的组成部分即集体地指示他物，而不是在表示它们自身。

这个复合词的性别是根据所指示的对象一般，并且有同样的词尾变化法。

### 例子：

Pīta	黄色	ambara	衣服	pītambaro	穿黄衣的人
Āgata	来	samaṇa	沙门	āgatasamaṇo	寺庙(沙门到来的地方)
Diṭṭho	观到	dhammo	真理	diṭṭhadhammo	圣人(观到真理的人)
Ni	脱离	taṇhā	渴望	nittaṇho	阿罗汉(脱离渴望的人)

5. **副词的复合词**的第一个词是由某个前缀(upasagga)或无词尾变化词(nipāta)所组成的，它们没有被用作形容词的含意<sup>4</sup>，却用老确定随后的词的意义。

通常副词的复合词是属中性的，并且无词尾变化法。它们都当作是中性、单数的主格。

<sup>3</sup>较少字母的词排在前面。

<sup>4</sup>请参看形容词的复合词。

当这种复合词的最后词的词尾是属于“a”或“ā”形时，都会被加个中性的“m”形词尾；此外除了长元音词尾会被换成短元音之外，其他形式此外都会被保留着。

### 冠上前缀的例子：

Anu - pubba	= anupubbam	在适当时间、在顺序里
Adhi - itthī	= adhitthi	在某个女子里、女的亲戚
Upa - gaṅgā	= upagaṅgam	近河一带、河边
Upa - nagara	= upanagaram	近城一带、郊外

### 冠上无词尾变化词的例子：

Yathā - bala	= yathābalam	根据能力
Yathā - kama	= yathākkamam	根据秩序
Yathā - vuddha	= yathāvuddham	根据辈分
Yathā - satti	= yathāsatti	根据个人的能力
Yāva - attha	= yāvadattham	随意、至于所求
Yāva - jīva	= yāvajīvam	尽形寿、至命终
Pacchā - bhatta	= pacchābhattam	饭后、既是：午后

### 混合的复合词

当一个复合词再和另一个单词或复合词的结合时，它被当作是混合的复合词。

### 例子：

Setam - vattham	= setavattham	白衣	形
Pituno - setavattham	= pitusetavattham	父亲的白衣	格
Puttā ca dhītarō ca	= puttadhītarō	儿女们	连
Mahantāni - gharāni	= mahāgharāni	大房屋	形
Puttadhītarānam - mahāgharāni	= puttadhītumahāgharāni	儿女们的大房屋	格

## 第廿课习题

①

1. "Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti."
2. "Ahaṃ te saddhiṃ puttadhītāhi dāsī bhavissāmi.
3. "Tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ detha me bhante."
4. "Ita'pi so Bhagavā arahamaṃ,  
sammāsambuddho, .....sattā..... .....devamanussānaṃ....."
5. "Mātāpitā disā pubbā, ācariyā dakkhiṇā disā."
6. Paralokaṃ gacchantāṃ puttadhītāro vā bhātāro vā hatthigavāssaṃ vā na anugacchanti (跟).
7. Eko taruṇavejjo vejjakammaṃ karonto gāmanagaresu vicarati.
8. Dāraḍārikāyo tesāṃ mātāpitunnaṃ ovāde tthatvā kiñci'pi pāpakammaṃ na karonti.
9. Sītodakaṃ vā uṇhodakaṃ vā āhara.
10. Amhākaṃ Buddho pana pubbe Sumedhapaṇḍito nāma ahosi.
11. Sattasu dhanesu saddhādhanāṃ pana paṭhamāṃ sīladhanāṃ dutiyāṃ, paññādhanāṃ sattamaṃ.
12. Dvipadesu vā catuppadesu vā sadā mettacittena vasitabbaṃ.
13. Ahaṃ khīṇāsava vā na diṭṭhapubbo, satthudhammaṃ vā na sutapubbo.
14. Itthipurisā sukhadukkhāṃ bhuñjamānā tibhave vicaranti.
15. Amaccaputtā rājabhayena mahāpāsādato nikkhamiṃsu.
16. Mayhaṃ antevāsikesu dve brahmacārino saddācetasā Buddhadesitaṃ dhammaṃ sutvā samaṇadhammaṃ katvā diṭṭhadhammā ahesuṃ.

## ②

1. 男孩和女孩们都在努力学习。
2. 比丘和比丘尼们听了导师的教理而证得解脱。
3. 儿女们都应该尊敬他们的父母。
4. 小孩子们用热水洗他们的手和脚。
5. 年轻人啊！你们不应该和坏人来往。
6. 日月在空中照耀。
7. 我哥哥的儿子是村里学校的一位教师。
8. 伟大的人物出世在人间是为了世界的利益。
9. 这个瓶子里的是井水，那个瓶子里的是海水。
10. 狮子是四足中之王。
11. 他的学生给男女信徒们三归八戒。
12. 今天这些床椅都被男女仆人们洗过了。
13. 愿我能领悟佛陀所教的四谛法而成为阿罗汉。
14. 圣人是没有死亡的恐惧。
15. 我从未曾看过白象或蓝马。
16. 以这个真理的布施，愿我成为一个知一切的佛陀。

## 第廿一课

### 无词尾变化词 (Avyaya)

一个无词尾变化词的词形在一切性别、数和格式之下都保持着它的原形，并且没有经过任何的变化。

有两种的无词尾变化词 (Avyaya)，既是：前缀 (Upasagga) 和无词尾变化 (Nipāta)。

前缀 (Upasagga) 是个无词尾变化的词，而且各自本身都有个独特的意义；每当它们一接上某一个名词或动词时，通常都会更改了它们的意义。

这些前缀符合于拉丁文的前缀，有时有如英语或汉语中的介词。

无词尾变化 (Nipāta) 是个无词尾变化的词，它可以置在另一个词之前后。

这些无词尾变化包括英语或汉语中的分词、副词、连词和感叹词。

### 前缀

在巴利文里有二十个前缀。

#### 1. "Ā" — 至到、直到、乃至、到处、返回；

Āpabbata, 至到石头； Āharati, 带来； harati, 带去。

Āgacchati, 来、走来； gacchati, 去、走去；

#### 2. "Abhi" — 去、倾向、向前、朝向、高、大、特别、超过；

Abhigacchati, 走近、向前走； Abhikkamati, 走前去；

Abhijānāti, 感知； jānati, 知道； Abhidhamma, 高法；

Abhibhavati, 克服； bhavati, 成为； Abhimukha, 面向；

Abhimaṅgala, 特别或大节日。 Abhiññā, 高智、特智；

#### 3. "Adhi" — 在、太、过、相当；

Adhivasati, 住在； Adhibhū, 主人； bhū, 成为；

Adhisessati, 躺在； Adhibhūta, 克服、掌握；

Adhitiṭṭhāti, 站在； Adhisīta, 太冷；

Adhisīla, 大戒； Adhigacchati, 进入、达到、获得。

4. “Anu” — 后、象、在...后边、沿着、顺着、在...下面、之下、根据；  
 Anugacchati, 追、跟着； Anurājā, 继任者、下一位王；  
 Anunāyaka, 次长、副领袖； Anulomato, 按照、依照。
5. “Apa” — 向外去、从、离开；  
 Apasālāya, 从礼堂来； Apavāda, 责备、诋毁； vāda, 说。  
 Apagacchati, 走开；
6. “Api” — 有时会被缩短成“pi” — 在上、接近；  
 Apidhāna, pidhāna, pidahana, 盖。
7. “Ati” — 太、过、超过、过渡；  
 Atisundara, 太美丽； Atigacchati, 克服。  
 Atikkamati, 走过头、违反；
8. “Ava” — 通常被缩短成“o” — 下、离开、到处；  
 Avaharati, 拿开、除掉； Avakkamati, okkamati, 步下、下去；  
 Avamaññati, 轻视； Avajānāti, 轻视； jānati, 知道；  
 Avabodha, 充足的知识； Avacarati, 完成、横过。
9. “Du” — 恶、坏、难；  
 Duggati, 恶趣； Duranubodha, 难理解。  
 Duddama, 难驯服；
10. “Ni” — 离开、在、进入、下、解脱、向下、没有、大；  
 Niggacchati, 走开； Nikkhamati, 走开、离开；  
 Nidahati, 放下一边； Nicaya, 大收集、积累；  
 Nirāhāra, 没有食物； Nikhaṇati, 挖进去、埋；  
 Nigama, 市镇； Nivattati, 停止、返回。
11. “Nī” — 离开、没有、向外、在...之外；  
 Nīharati, 拿开、抽出； Nīroga, 建康、无病；  
 Nīrasa, 枯萎、无味。
12. “Pa” — 向前、进、前；  
 Payāti, 前去； Pabala, 很有力、很强壮；  
 Pakkamati, 前进、走开。 Pakkhipati, 放进去、抛进去；

13. "Parā" — 离开、一边、背后、反向；

Parājaya, 败；

Parābhava, 衰老、毁坏；

Parakkamati, 尽力。

14. "Pari" — 在…到处、在…各处、圆满、完全；

Paridahati, 穿(衣)；

Parikkhipati, 到处丢、包围；

Paridhāvati, 到处跑；

Parisuddha, 完全清净。

15. "Pati" — (通常被换成 "paṭi") — 又、再、反对、向着、背后；

Paṭideti, 给回；

Paṭikkamati, 后退、退回；

Paṭisotaṃ, 逆流；

Paṭirūpaṃ, 适合、假冒；

Paṭirāja, 敌王；

Paṭilekhana, 回信。

16. "Saṃ" — 与、有、对、一同、共同、自己；

Sameti, 集会；

Sambuddha, 自己觉悟者；

Saṅkhipati, 浓缩；

Samāgacchati, 一同来、集会；

Saṅgaha, 收集；

Samharati, 收集、折叠；

Sammukha, 互相面对。

17. "Su" — 好、善、彻底、容易、优秀；

Sugati, 善趣；

Sudesita, 良教、善训；

Sujana, 好人；

Subhāvita, 彻底的修习；

Sukara, 容易作。

Sudubbala, 好衰弱；

18. "U" — 上、上面、离开；

Ukkipati, 抛上；

Uggacchati, 上去、升起；

Uttarati, 起来、上升；

Ucchindati, 砍掉、割起来；

Udaya, 上升、开始。

19. "Upa" — 近、向、下一个、旁边、低于、在下、少、强；

Uparāja, 总督；

Upagacchati, 走近去；

Upasākhā, 小支部；

Upadhāvati, 跑近去；

Upakaḍḍhati, 拖下；

Upakaṇṇa, 进入耳朵；

Upādāna, 坚守、执著。

20. “Vi” — 相隔、分开、不、解脱、特殊、到处、清楚、差异、相反；

Vikkhipati, 散布；

Vibhava, 能力、没有存在；

Vimutti, 解脱；

Vigata, 分开、消失；

Vyākaroti, 阐述。

Visama, 不相等、不平；

Vimala, 没有污点；

Vipassati, 看清楚；

Visoka, 没有悲伤；

Vicarati, 云游、漫游；

Vicchindati, 割掉；

Viloma, 相反、颠倒；

Vimukha, 避开、避免；

在以上的前缀之中，**abhi, anu, pati,** 和 **pari** 有时会被接在词尾。

经常随在 **du, ni** 和 **u** 的辅音字母会被重复；有时随在 **vi** 的辅音字母也会被重复。若那个辅音字母是属于送气的，在前的重复字母会被换成不送气的同组辅音字母。

当这些前缀接在一个元音字母时，“**du**”和“**ni**”会被加个“**r**”，“**u**”会被加个“**d**”，“**vi**”会被加个“**y**”来增大。

### 第廿一课习题

①

1. “Mā nivatta abhikkama.”
2. Puttadhītihi mātāpitaro yathāsatti saṅghetabbā.
3. Idh’āgacchatha, bhikkhavo, yathābuddham vandatha.
4. Sace’pi dujjanā yāvajīvaṃ sujane bhajeyyuraṃ tesaraṃ koci’pi attho na bhaveyya.
5. Sudesitaṃ Buddhadhammaṃ uggaṇhāmi yathābalaṃ.
6. Sabbe devamanussā manussaloke vā devaloke vā yathākammaṃ uppajjanti.
7. <sup>1</sup>Tāv’āhaṃ Pāḷibhāsaṃ uggaṇhāmi. Api ca kho pana<sup>2</sup> tassā bhāsāya paṭilekhaṇaṃ likhitaṃ vāyamāmi.
8. Tass’antevāsikā gāmanigamesu vicarivā suriyodaye nagaraṃ sampāpuṇiṃsu.
9. Senāpatiputto anupubbena tassa raṭṭhe senāpati ahoṣi.
10. “Iti h’etaṃ vijānāhi paṭhamo so parābhavo.”
11. Duranubodhaṃ abhidhammaṃ yathābalaṃ paṇḍita-sotūnaṃ deseturaṃ vaṭṭati<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tāva, 还在。

<sup>2</sup> Api ca kho pana, 然而。

12. Uparājā paṭirājānaṃ abhibhavituṃ upanagaraṃ gato.
13. Sattasattāhaṃ so nirāhāro'va vane vasi.
14. Mahāseṭṭhino corabhayena yathāsukhaṃ na supiṃsu.
15. "Attā hi kira duddamo."

②

1. 总督最终成为国王。
2. 你们应该依照辈分而坐。
3. 太阳刚下山，他们也恰好到达郊外。
4. 丈夫们应该尽所能去对待妻儿们。
5. 好人和坏人不经常参在一起。
6. 我应该尽一生为一个独身者。
7. 饭后就随意去睡是不对的。
8. 他还在学习更高的佛理，同时也尽所能在教佛理。
9. 男孩们！现在我将问你们，你们应照吩咐而答。
10. 学生们尽力去跟上老师。
11. 尽你所需要而拿，然后离开这个家。
12. 好人们轻视坏的男女们是不对的。
13. 心实在难驯服，然而贤人却成功地征服它。
14. 当月亮一出来，黑暗就不见了。
15. 健康的人不任意吃和睡。

---

<sup>1</sup>vaṭṭati, 适合。

## 第廿二课

## 名字名用派生词 (Taddhita)

若是在原来的词根、派生自词根的名词或形容词等的词后接上后缀而形成的词句被称为名字名用派生词。

这些派生词的一部分被当作是名词或形容词，并且要依据各自的规律去进行词尾变化，有一些被当作无词尾变化词。

那有很多这么样的后缀会被用在种种的意义里。以下是其中主要的一些：

1. “a”被用来表示所有、家系等。在这里的词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

## 例子：

Paññā	+ a	= pañña	阳、单、主	pañño	有智慧的人、智者
Saddhā	+ a	= saddha	阳、单、主	saddho	有信仰的人、信者
Vasitṭha	+ a	= vāsitṭha	阳、单、主	vāsitṭho	瓦舍塔的儿子
vāsitṭhī	阴、单、主	瓦舍塔的女儿	中、单、主	vāsitṭham	瓦舍塔的家族

2. “ika”被用来表示与某事物有关系、与某事物混合、横渡、精通某事物、参加某事等。在这里的词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

## 例子：

Dhamma	+ ika	= dhammika	公正的、正当的
Kāyā	+ ika	= kāyika	身体的
Nagara	+ ika	= nāgarika	郊区
Loka	+ ika	= lokika	世俗的
Loṇa	+ ika	= loṇika	加盐的、咸的
Nāva	+ ika	= nāvika	导航者
Magga	+ ika	= maggika	旅行者、旅游者
Vinaya	+ ika	= venayika	学律者
Bhaṇḍāgāra	+ ika	= bhaṇḍāgārika	财政

3. “ima”和“iya”也被用来表示与某事物有关系。

**例子：**

Anta	+ ima	= antima	最后
Majjha	+ ima	= majjhima	中间、中心
Loka	+ iya	= lokiya	世俗的

4. “ī”, “ika”, “ima”, “mantu”, “vantu”和“vī”都被用来表示所有。

**例子：**

Daṇḍa	+ ī	= daṇḍī	有杖的人
Chatta	+ ī	= chattī	有伞的人
Putta	+ ika	= puttika	有儿子的人
Daṇḍa	+ ika	= daṇḍika	有杖的人
Putta	+ ima	= puttima	有儿子的人
Dhiti	+ mantu	= dhitimantu	勇敢的
Bandhu	+ mantu	= bandhumantu	有亲戚的人
Guṇa	+ vantu	= guṇavantu	有道德的、品行好的、品德高的
Medhā	+ vī	= medhāvī	有智慧的人

5. “maya”被用来表示用为材料所造成的。

**例子：**

Aya	+ maya	= ayomaya <sup>1</sup>	铁造的、铁的
Dāru	+ maya	= dārumaya	木造的、木的
Mana	+ maya	= manomaya <sup>1</sup>	心意造的
Rajata	+ maya	= rajatamaya	银造的、银的
Suvaṇṇa	+ maya	= suvaṇṇamaya	金造的、金的

6. “tā”被用来表示成堆的物品、状态或品质。这么形成的派生词都是阴性的。

**例子：**

Gāma	+ tā	= gāmatā	一堆的村庄、一区的村庄
Jana	+ tā	= janatā	大批的人群
Bāla	+ tā	= bālatā	单纯、童蒙
Dhamma	+ tā	= dhammatā	自然
Manussa	+ tā	= manussatā	人的品质、人性、人生

<sup>1</sup> Aya 和 mana 和有同样词尾变化的其他词，当同其他词或 maya 后缀结合时，它们的最后元音字母“a”换成“o”。请参看第六十六页、第十九课。

7. “tta”和“ya”也被用来表示状态和品质<sup>1</sup>。这么形成的派生词都是中性的。在结合“ya”里的词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

**例子：**

Aroga	+ ya	= ārogya	健康、无病
Bāla	+ ya	= bālya	单纯、童蒙
	+ tta	= bālatta	愚痴
Manussa	+ tta	= manussatta	人性、人生
Nīla	+ tta	= nīlatta	蓝色的性质
Paṇḍita	+ ya	= paṇḍitya, paṇḍicca	智慧

8. “tara”和“iya”都被用来表示比较级形式，而“tama”和“iṭṭha”却表示最高级。

**例子：**

普通级		比较级	最高级
Bāla	年幼、无知	bālatara	bālatama
Dhamma	虔诚、公正	dhammiya	dhammitṭha
Guṇa	品行好	guṇiya	guṇiṭṭha
Medha	聪明	medhiya	medhiṭṭha
Paṇīta	高贵	paṇītatara	paṇītatama
Pāpa	恶	pāpatara	pāpatama
		pāpiya	pāpiṭṭha
Appa	小、少	appatara	appatama
Appa	年轻	kaniya	kaniṭṭha
Pasattha	好	seyya	setṭha
Vuddha	老	jeyya	jetṭha

9. “ka”被接在基数以表示组合。

**例子：**

Eka	+ ka	= ekaka	一组、单一的组合
Dvi	+ ka	= dvika	两组、两个单位的组合
Catu	+ ka	= catukka	四组、四个单位的组合

这么形成的派生词不是中性，就是阳性。

<sup>1</sup>有时“bhāva”这个词，也是表示品质和状态，会和其他的词结合来表示品质和状态；例如：purisabhāva，男性；itthibhāva，女性，等。

10. “kkhattum” 被接在基数以表示次数。

**例子：**

Eka	+ kkhattum	= ekakkhattum	一次
Dvi	+ kkhattum	= dvikkhattum	两次

11. “dhā” 被接在基数, “so” 和 “thā” 被接在其他的词来形成分布副词。

**例子：**

Eka	+ dhā	= ekadhā	一方
Pañca	+ dhā	= pañcadhā	五方
Bahu	+ dhā	= bahudhā	多方
Attha	+ so	= atthaso	根据意思
Sabba	+ so	= sabbaso	每方
Añña	+ thā	= aññathā	另一方
Sabba	+ thā	= sabbathā	每方

这些派生词的最后两种是无词尾变化的。

在这里也应该知道, 有些比较级和最高级的形成是在普通级的词前接上 “ati” 和 “atīva” 或 “atīviya” 的前缀。

**第廿二课习题**

①

1. “Rājā bhavatu dhammiko.”
2. “Socati puttehi puttimā.”
3. Tava paṇḍiccena mama kiṃ payojanam
4. Aham mama mātāpitare sadā dvikkhattum vandāmi.
5. Manussattam’pi labhitvā kasmā tumhe puññam na karotha
6. Eso saddho dāyako sabbadā silam sammā rakkhati.
7. Sabbesu devamanussesu sammā-sambuddho pana seṭṭho hoti.
8. Imesam dvinnam sāvakānam ayam pana jeyyo seyyo ca hoti.
9. Tasmim āpaṇe vāṇijo dārumayabhaṇḍāni na vikkiṇāti.
10. Yo saddho vā pañño vā yam yam desam gacchati so tatth’eva pūjito hoti.

11. Mahārañño kaniṭṭhaputto imasmīm raṭṭhe seṭṭharājabhaṇḍāgāriko hoti.
12. Amhākaṃ antevāsikānaṃ kaṇiyo pana venayiko kaniṭṭho pana ābhidhammiko.
13. Lokiyajanā puññapāpaṃ katvā sugatiduggatīsu uppajjitvā bahudhā kāyikasukhadukkhāṃ bhuñjanti.
14. “Tesaṃ saccena sīlena - khantimettabalena ca  
Te pi tvaṃ anurakkhantu - ārogyena sukkena ca.”

## ②

1. 如果你不为他人做些好事，那你的人生有什么好处？
2. 每个身业都是意造的。
3. 他大哥是校里品行最好的男生。
4. 那一大批的人群以不同的方式坐在礼堂理。
5. 健康是最好的财富。
6. 一位佛陀能从各方面去了解佛性。
7. 我去见过财政好几次了。
8. 所有的船都不是铁制造的。
9. 世俗的好处对比丘和比丘尼们有什么用？
10. 他从各方面劝我尽力去成佛。
11. 我写了两次信给他，但他一次也没回信。
12. 我最年轻的弟弟是全体中最聪明的。
13. 有道德又聪明的人非常少。
14. 木床比铁床<sup>1</sup>好。

---

<sup>1</sup> 用来源格。

## 第廿三课

## 动字活用派生词 (Kitaka)

若是在动词后接上后缀而形成的词句被称为动字名用派生词。

那有很多这么样的后缀会被用在种种的意义里。以下是其中主要的一些：

1. “a”被结合在词根来形成抽象名词，用来表示辅助、工具等。在这里的词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

## 例子：

Bhū	+ a	= bhava	成为、存在
		= bhāva	品质、情况
Budha	+ a	= bodha	明白
Dusa	+ a	= dosa	嗔、愤怒
Ji	+ a	= jaya	胜利
Khī	+ a	= khaya	消灭
Lubha	+ a	= lobha	贪、贪婪
Muha	+ a	= moha	痴、愚痴
Pata	+ a	= pāta	跌
Pada	+ a	= pāda	足、脚
Ruja	+ a	= roga	病、疾

2. “a”也被结合在词根，当它的宾语会被结合在它的词首。

这么样形成的动字名用派生词，过后会和前边的词复合。有时在这个根词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

## 例子：

Annāṃ	+ dā	+ a	= annada	施食者
Balaṃ	+ dā	+ a	= balada	施力者
Dhammaṃ	+ dhara	+ a	= dhammadhara	精通佛法者
Dinaṃ	+ kara	+ a	= dinakara	造昼者 (太阳)
Kumbhaṃ	+ kara	+ a	= kumbhakāra	陶工
Rathaṃ	+ kara	+ a	= rathakāra	马车匠
Mālā	+ kara	+ a	= mālākāra	花圈匠

3. “a”也被结合在词根，当它的宾语之外的词会被结合在它的词首。有时词根的最后音节会被遗弃。

**例子：**

Pādena	+ pā	+ a	= pādapa	树 (直译：用脚喝)
Bhujena	+ gamu	+ a	= bhujaga	蛇 (直译：曲折走)
Kammalo	+ jana	+ a	= kammaja	业生
Vane	+ cara	+ a	= vanacara	游林者
Vārimhi	+ jana	+ a	= vārija	湿生 (生在水中的)

4. “aka”，在这里的根词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，经常要经过强化；在结合后缀之前单音节词根的词尾元音是“a”的，就要加个“y”来增大，那些词尾元音是“i”和“u”的，就要换成“aya”和“ava”。

“aka”和“tu”被结合在动词词根来表示动作行为的造作者。

“tu”，在这里的单音节根词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化；其他的最后音节有时会被换成“t”。

**例子：**

Dā	+ aka	= Dāyaka	施主	Dā	+ tu	= dātu	施主
Ni	+ aka	= Nāyaka	领袖	Ni	+ tu	= netu	领袖
Su	+ aka	= Sāvaka	听者、信徒	Su	+ tu	= sotu	听者
Bhuji	+ aka	= bhojaka	食者	Ñā	+ tu	= ñātu	知者
Gamu	+ aka	= gamaka	去者	Bhara	+ tu	= bhattu	丈夫
Jana	+ aka	= janaka	父亲	Gamu	+ tu	= gantu <sup>1</sup>	去者
Kara	+ aka	= kāraka	造者	Kara	+ tu	= kattu	造者
				Vācā	+ tu	= vattu	说者

5. “ana”和“ti”被结合在动词词根来形成中性和阴性的抽象名词。有时在“ti”之前的词根的最后音节会被遗弃，有时它被换成“t”。

<sup>1</sup> 在此“m”被换成“n”。

## 例子：

Dā	+ ana	= Dāna	布施	Gamu	+ ti	= gati	步法 (再生境)
Ni	+ ana	= Nayana	带领	Gī (唱)	+ ti	= gīti	歌
Su	+ ana	= Savana	听	Muca	+ ti	= mutti	解脱
Gamu	+ ana	= gamana	去	Pā	+ ti	= pīti	饮
Kara	+ aṇa	= karaṇa	造、作	Ramu	+ ti	= rati	体育、留恋
Mara	+ aṇa	= maraṇa	死亡	Sara	+ ti	= sati	回忆、记性
				Su	+ ti	= suti	听
Ṭhā	+ ti	= ṭhiti	状况	Thu	+ ti	= thuti	赞叹

6. “anīya”和“ya”被结合在动词词根来表示应该、适合、可以、值得。

当词根的词尾是“a”和“ā”时，后缀“ya”被换成“eyya”。

## 例子：

Kara	+ anīya	= karaṇīya <sup>1</sup>	该作的	Dā	+ ya	= deyya	可给的
Pā	+ anīya	= pānīya	可喝的 (水)	Gāha	+ ya	= gayha <sup>2</sup>	可取的
Pūja	+ anīya	= pūjanīya	可奉献的	Ñā	+ ya	= ñeyya	该知的
Su	+ anīya	= savanīya	可听的	Pā	+ ya	= peyya	该喝的

一些不规则的形式：

Bhuji	+ ya	= bhojja	可吃的	Garaha	+ ya	= gīrayha	可责备的
Mada	+ ya	= majja	可醉的	Vada	+ ya	= vajja	该讲的 (过失)
Khīda	+ ya	= khajja	可吃的	Yuja	+ ya	= yogga	适合的

7. “ī”和“ana”被结合在动词词根来表示想 (做某事)、准备 (做某事)、有 (养成) 做某事的习惯。根词中的第一个元音字母，若不是随有双辅音字母在其后，就要经过强化。

## 例子：

Brahmaṃ cara	+ ī	= brahmacārī	惯于梵行的人 (独身生活)
Dhammaṃ vada	+ ī	= dhammavādī	惯于说法的人
Saccaṃ vada	+ ī	= saccavādī	惯于说实话的人 (诚实的)
Sādhū sīla	+ ī	= sādhusīlā	好品行的人
Pāpa kara	+ ī	= pāpakārī	造恶的人 (作恶者)
Kudha	+ ana	= kodhana	生气的
Ghusa	+ ana	= ghosana	吵闹的
Bhāsa	+ ana	= bhāsana	饶舌的
Kampa	+ ana	= kampana	摇晃的

<sup>1</sup> 在“r”之后的舌尖前音“n”被换成舌尖后音“ṇ”。

<sup>2</sup> Gāha + ya = gahya 换成 gayha。

8. 不定式动词，也被当作动词活用派生词，它的派生词的形成是加个“tuṃ”在词根，去掉词尾鼻音再和“kāma”复合，有“要”或“想”的意思。

这么样形成的派生词的词尾变化有如复合词的一般。

### 例子：

Bhuñjituṃ kāma	= bhuñjitukāma	想吃
bhuñjitukāmena	由想吃的人	bhuñjitukāmassa 给想吃的人
Gantuṃ kāma	= gantukāma	想去
Pacituṃ kāma	= pacitukāma	想煮
Kātuṃ kāma	= kattukāma	想作

在这之前已经讲解过不定式和其他的分词都被当作动词活用派生词，这个是应该被理解的。

### 第廿三课习题

①

1. "Kiṃ dado balado hoti - kiṃ dado hoti vaṇṇado.  
Kiṃ dado sukhado hoti - kiṃ dado hoti cakkhudo?"
2. "Annado balado hoti - vatthado hoti vaṇṇado.  
Yānado sukhado hoti - dīpado hoti cakkhudo."
3. Maggo atthi maggiko n'atthi, gamanaṃ atthi gamako n'atthi, kammaṃ atthi kāraṃ n'atthi.
4. "Dhammapīti sukhaṃ seti."
5. "Dhammacārī sukhaṃ seti - asmiṃ loke paramhi ca."
6. "Sabbapāpassa akaraṇaṃ."
7. "Pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ."
8. Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti. Sabbaṃ rasaṃ dhammarasaṃ jināti.  
Sabbānaṃ ratiṃ dhammaratiṃ jināti. Taṇhakkhayaṃ sabbadukkhaṃ jināti.
9. Yo sāvako kāyena vā vācāya vā cetasā vā kiñcī'pi pāpaṃ kammaṃ na karoti so hoti Dhammadharo, Dhammavādī.
10. Tava thutiyā me payojanaṃ n'atthi.
11. Saccavādino sadā pūjaniyā honti.
12. Sampattivipattisu akampanacitto hoti.
13. Sādhūsīli - sāvakā dhammasavanatthāya gantukāmā nagarato nikkhamiṃsu.
14. Bhāsanadārakā paṇḍitehi gārayhā honti.

## ②

1. 一个人毁灭了贪、瞋、痴，才证得解脱。
2. 陶工在造铁罐。
3. 造恶者和造善者可以从他们的行为中知道。
4. 所有的人都应该尊敬说法的人。
5. 他对信徒们的赞叹有什么用？
6. 我不知道他是去，还是来。
7. 有身病的药，却没有心病的药。
8. 那个马车匠想要造辆马车，而倒<sup>1</sup>了他花园中最高的树。
9. 谁能知道我们的死亡明天就会到来。
10. 从他的步法，我知道他是一个本性善良的人。
11. 诚实的人们的话是应该听的。
12. 花圈匠不是一个造恶者。
13. 讲真理的人们不应该造身、口、意的恶业。
14. 那些施主们想要听佛理，前去见他们所尊敬的佛弟子们。

---

<sup>1</sup>用“pala”的使动词，(pālesi) 令倒。

## 第廿四课

结合的规则 (Sandhi<sup>1</sup>)

结合的意义在此是指两个字母的相逢而直接地跟对方结合起来。

在结合的当时，其中某个词的一部分可能会被省略掉、被替换、或被增大等。

在巴利文里有三种的结合，既是：

1. 元音结合 — Sara sandhi
2. 辅音结合 — Vyañjana sandhi
3. 鼻音结合 — Niggahita(m) sandhi

## 元音结合 — Sara sandhi

1. 当两个元音字母相逢时，前面的一个经常被遗弃；例如：

loke	-	agga	=	loḁagga	世界之最
Paññā	-	indriya	=	paññ'indriya	慧根
Tini	-	imāni	=	tīn'imāni	这三个
Sabbo	-	eva	=	sabb'eva	确实一切

2. 有时，当相异的元音字母相逢时，后面的一个会被遗弃；例如：

Chāyā	-	iva	=	chāyā'va	好象影子
Iti	-	api	=	iti'pi	真实的
Pāto	-	eva	=	pāto'va	早晨

3. 若前面的相异元音字母被遗弃，随后的“i”和“u”，或长或短都被换成“e”和“o”；例如：

Upa	-	eto	=	up'eto	组成、构成
Suriyo	-	udaya	=	suriy'udaya, suriy'odaya	日升

4. 有时，当前面的元音字母被遗弃后，后面的元音字母有时会被增长；例如：

<sup>1</sup>“sam”一起 + “dhā”连接 = sandhi 直译：连接在一起。

Buddha	- anussati	= Buddh'ānussati	佛念处、佛随观
Gacchāmi	- iti	= gacchām'īti	我去
Bahu	- upakāro	= bah'ūpakāro	有帮助、很有用
Sace	- ayam	= sac'āyam	若是这个、若此
Idāni	- aham	= idān'aham	现在我

5. 有时，当后面的元音字母被遗弃，而前面的元音字母却被增长；例如：

Lokassa	- iti	= lokassā'ti	这样地给世界
Vi	- atikkama	= vī'tikkama	违犯、违反
Sādhu	- iti	= sād'hū'ti	这样好
Jīvitahetu	- api	= jīvitahetū'pi	即使为了生命

6. 当 te、me、ye 被一个元音字母随后时，有时，“y”会被用来代替它们的词尾“e”；例如：

Me	- ayam	= myayam, myāyam	这是由我(作的)
Te	- aham	= tyaham, tyāham	我给你
Ye	- assa	= yyassa, yyāssa	那些给他

7. 当“i”、“ī”、“u”和“o”被一个相异的元音字母随后时，有时，“y”和“v”会被用来代替它们；例如：

Vi	- ākato	= vyākato	公布
Su	- āgataṃ	= svāgataṃ	欢迎
Anu	- eti	= anveti	跟随
Ko	- attha	= kvattho	什么好处
So	- ayam	= svayam, svāyam	他这个

8. 当“ati”、“iti”和“pati”的“ti”被一个的元音字母随后时，有时，会被换成“cc”；例如：

Ati	- antaṃ	= accantaṃ	极端地、非常、极其
Ati	- eti	= acceti	越过
Ati	- odāto	= accodāto	很白

Iti	- etam	= iccetam	确实那个
Pati	- āharati	= paccāharati	带回来、拿回来

9. 当“abhi”被一个的元音字母随后时，有时，会被换成“abbha”；例如：

Abhi	- uggato	= abbhuggato	出现、呈现、发生
------	----------	--------------	----------

10. 当“adhi”被一个的元音字母随后时，有时，会被换成“ajjha”；例如：

Adhi	- āgama	= ajjhāgama	获得、达到、实现
------	---------	-------------	----------

11. 有时，“t, d, n, m, y, r, l, v”会被加插在一个元音字母之前；例如：

Ajja	- agge	= ajjatagge	从今天起
Atta	- attha	= attadattha	自己的好处
Ito	- āyati	= itonāyati	从这里来
Idha	- āhu	= idhamāhu	他们说这里
So	- eva	= soyeva	他本身、他自己
Ni	- antaram	= nirantaram	没有中断、无间
Cha	- abhiññā	= chaḷabhiññā	六种上等的知识、六神智
Ti	- aṅgikam	= tivaṅgikam	三个因素

### 辅音结合 — Vyañjana sandhi

1. 有时，在辅音前面的元音字母会被增长；例如：

Te	- assa	= tyāssa	那些给他
Muni	- care	= munīcare	贤哲会去云游
Su	- akkhāto	= svākkhāto	好好地阐明了
Jāyati	- soko	= jāyatīsoko	伤起心来

2. 有时，在辅音前面的元音字母会被缩短；例如：

Yadi vā sāvake		= yadivasāvake	或是向着门徒
Taṇhā	- khayō	= taṇhakkhayō	渴望的消灭

3. 在辅音前面，代词词根“eta”和“ta”的词尾的元音字母“o”会被换成“a”；例如：

Eso dhammo	= esa dhammo	那个本性
So muni	= sa muni	他是个贤哲

4. 有时，在元音后面的辅音字母会被重复；例如：

A	- pamādo	= appamādo	勤勉、不放逸
Vi	- ñāṇaṃ	= viññāṇaṃ	心识

5. 当一个送气辅音字母被重复时，在前面的一个被换成相同辅音的不送气辅音字母；例如：

Ni	- bhayaṃ	= nibbhayaṃ	无畏
Sa	- dhammo	= saddhammo	圣法

### 鼻音结合 — Niggahita(m) sandhi

1. 在辅音前面的鼻音字母会被换成那个辅音的同组鼻音字母；

例如：

Taṃ khaṇaṃ	= taṅkhaṇaṃ	当时、那时
Sam jāta	= saṅjāta	生、出生
Taṃ ñāṇaṃ	= taṅñāṇaṃ	那个知识
Taṃ ṭhānaṃ	= taṅṭhānaṃ	那里、那个地方
Ahaṃ te	= ahante	我对你
Sam nipāto	= sannipāto	联合
Sam bodhi	= sambodhi	觉悟
Sam māna	= sammāna	尊敬

2. 在“e”和“h”前面的鼻音字母会被换成“ñ”。在“e”之前的“ñ”会被重复；例如：

Taṃ	- eva	= taññeva	那个本身
Taṃ	- hi	= tañhi	确实那个

3. 有时，在“y”前面的鼻音字母会被换成“ñ”。“y”会被遗弃，而那个“ñ”却被重复；例如：

Sam	- yamo	= saññamo	抑制、克制、约束
-----	--------	-----------	----------

4. 在元音前面的鼻音字母会被换成“m”，或它是连接在“ta”和“eta”之后时就被换成“d”；例如：

Taṃ	- ahaṃ	= tamaḥaṃ	那是我
Etaṃ	- avoca	= etada voca	他说过这个

5. 有时，在元音前面的鼻音字母会被遗弃。在随后的词里的第一个元音字母，若非是随有双辅音字母在其后者，被增长，在前面的词里的最后元音字母也被遗弃；例如：

Adāsīm ahaṃ	adāsi-ahaṃ	adā's-ahaṃ	adās'ahaṃ	我给过
Evaṃ ahaṃ	eva-ahaṃ	ev'ahaṃ,	ev'āhaṃ	我就是这样

6. 有时，在辅音前面的鼻音字母会被遗弃；例如：

Buddhānaṃ	- sāsaṇaṃ	= Buddhāna sāsaṇaṃ	诸佛的教导
-----------	-----------	--------------------	-------

7. 有时，在一个元音或一个辅音的前面被加插个鼻音字母；例如：

Cakkhu udapādi	= cakkhuṃ udapādi	生起眼睛、长眼	
Ava	- siro	= avasiro	低着头

8. 有时，在鼻音后面的元音字母会被遗弃。接下来鼻音被同化为连接辅音的同组鼻音字母；例如：

Idaṃ api	= idaṃ'pi	这个也是
Kiṃ iti	= kiṃ'ti	是什么
Cakkaṃ iva	= cakkaṃ'va	好象一个轮



4. 前缀介词“anu”，“pati”，“pari”也要求宾语是处于宾格；例如：  
Rukkhaṃ anu, rukkhāṃ pati, rukkhāṃ parivijjotate      月亮照着所有的树。  
cado.

Yad’ettha maṃ anu siyā.      在此所有的东西都给我。  
Sādhu Devadatto mātaraṃ anu.      提婆达多对他母亲很好。  
Anu Sāriputtaṃ paññavā bhikkhu.      在智慧上，比丘们都较舍利弗差。  
Saccakiriyaṃ anu pavassi.      雨是依据(他的)虔诚而下的。  
Nadiṃ Nerañjaraṃ pati.      靠近尼连禅河。

5. 有时，宾格会被用作副词或状语；例如：  
Rājā sukhaṃ vasati.      国王活得快乐。  
Sukhaṃ supati.      睡得快乐。  
Dukkhaṃ seti.      活得痛苦。

6. 有时，宾格被用作①辅助、②与事、③领属和④处所的意义；例如：

① Vinā<sup>1</sup> Dhammaṃ.      没有教法。  
Sace maṃ n’ālapissati.      如果他不再对我说。  
② Upamā maṃ paṭibhāti.      我有了一个明喻。  
③ Taṃ kho pana Bhagavantaṃ.      那个世尊的。  
④ Ekaṃ samayaṃ Bhagavā.....      有一个时候，世尊……

7. 词根“vasa”若连接前缀 ā, adhi, anu 和 upa 就要求宾语是处于宾格；例如：

Gāmaṃ āvasati, anuvasati, upavasati.      住在村里。  
Vihāraṃ adhivasati.      住在寺庙。

### 辅助格(Tatiyā)

当句子是被动态造句时，施动者是用这个辅助格来表明；例如：  
Ācariyena potthakaṃ diyate.      一本书被老师派掉了。  
Tena kataṃ kammaṃ.      那个行为是他造作的。

<sup>1</sup> 有时，“Vinā”要求宾语是处于主格、工具格和来源格。

## 工具格(Karaṇa)

1. 动作行为所凭借的工具是用工具格来表明；例如：

Hatthena kammaṃ karoti. 他用手来做工。

Cakkhunā passāma. 我们用眼睛看。

Ñāṇena sukhaṃ labhati. 人以智得乐。

2. 工具格也用来表示：

① 原因和理由；例如：

Vijjāya vasati. 他是用知识来活的。

Kammaṇā vasalo hoti. 人是因行为而变成低贱的。

② 身肢残缺；例如：

Akkhinā kāṇo. 瞎了一只眼。

③ 典型性的象征；例如：

Vaṇṇena abhirūpo. 外表漂亮。

Gottena Gotamo. 乔达摩氏族。

Sippena naḷakāro. 造篮为业。

④ 在完全一个动作之间的时间和空间；例如：

Ekamāseṇa gacchāmi. 我将在一个月里走。

Yojanena gacchati. 走一个由旬。

⑤ 买卖的价钱；例如：

Satena kītaṃ. 以一百(元)买的。

⑥ 相似的印象、品质、欢喜、缺乏、精通、需要、用处等；例如：

Pitarā sadiso. 好象父亲。

Mātarā samo. 等于母亲。

Kahāpaṇena ūno. 缺一个伽哈波弩。

Dhanena hīno. 缺少钱财。

Vācāya nipuṇo. 精通言谈。

Maṇinā attho. 需要珠宝。

⑦ 运载工具或运送东西的身肢部分；例如：

Sisena bhāraṃ vahati. 用他的头顶送重负。

3. 无词尾变化的 **saha**, **saddhiṃ**— 与、一起； **alaṃ**— 够了、有何用； **kiṃ**— 什么也是要求宾语是处于工具格；例如：

“Nisīdi Bhagavā saddhiṃ bhikkhusaṅghena.” 世尊和比丘僧团坐在一起。

Bhātarā saha. (他)和他的哥哥一起。

Alaṃ te idha vāseṇa. 你在这里住够了。

Kim me dhanena 钱财对我有什么用？

4. 有时，工具格会被用作副词或状语；例如：

Sukhena vasati. 活得快乐。

5. 有时，工具格被用作①宾、②来源和③处所的意义；例如：

① Attanā'va attānaṃ sammannati. 他选他自己。

② Sumuttā mayaṃ tena mahāsamaṇeṇa. 从那个大沙门，我们完全解脱。

③ Tena samayena. 在那个时候。

### 与事格 (Catutthī)

1. 与事格用来指示那个被给了某个事物的人或事物；例如：

Yācakānaṃ dānaṃ deti. 他给乞丐们施品。

Kāyassa balaṃ deti. 他给身体力量。

2. 词根 **ruca**— 喜欢， **dhara**— 具有、拿着，要求个人的喜欢或持有的宾语是处于与事格；例如：

Samaṇassa rocate saccaṃ. 虔诚是被沙门喜欢的。

Devadattassa suvaṇṇacchattaṃ dhārayate. 他为提婆达多持着金伞。

3. 含有生气、妒嫉、赞叹、责怪、咒骂与其他含有同样意义的动词都要求个人情绪上所对他人的宾语是处于与事格；例如：

Tassa kujjha, mahāvīra. 大英雄啊！对他生气。

Devā'pi tesam pihayanti. 即使天神也喜欢他们。

Dujjanā guṇavantānaṃ usūyanti. 邪恶者都妒嫉善良者。

Buddhassa silāghate. 他赞叹佛陀。

Nindanti bahubhāṇinaṃ. 他们责怪那个爱唠叨的人。

Mayhaṃ sapate. 他在咒骂我。

4. 动词如告诉、公布、教导、说教、送、写等的间接对象都被置于与事格；例如：

Te vejjassa kathayim̐su. 他们告诉医生了。

Arocayāmi vo Bhikkhave. 比丘们啊！我向你们宣布。

Satthā Bhikkhūnaṃ Dhammaṃ deseti. 导师正在对比丘们说法。

So tassa lekhanam̐ paṇi. 他寄封信给他。

5. 任何所做作的目的、任何事件的后果、和任何事物存在的理由，都以与事格来表明；例如：

Yuddhāya gacchati. 他去打战。

Nibbānāya saṃvattati. 有助于涅 。

Caratha bhikkhave cārikaṃ bahu-  
janahitāya, bahu-janasukhāya. 比丘们啊！你们去云游吧，（你们的）云游，带给众人利益，带给众人欢乐。

Atthāya me bhavissati. 它将会给我好处。

6. 词如 hita — 利益， attha — 好处、需要， payojana — 用处；和无词尾变化如 alaṃ, kiṃ, namo, svāgataṃ, 即要求宾语处于与事格；例如：

Lokassa hitaṃ. 给世界的利益。

Dhanaena me attho. 我需要钱财。

Ñāṇena te kiṃ payojanaṃ. 知识对你有些什么用？

Alaṃ mallo mallassa. 勇士配勇士。

Namo sammāsambuddhassa. 礼敬正等觉者。（礼敬真正完全觉悟者）

Svāgataṃ te mahārāja. 欢迎你，大王！

Svatthi hotu sabbasattānaṃ. 祝福一切有情。

Sotthi te hotu sabbadā. 祝你永远安全。

7. 有时，一个行动所趋向的地点被置于与事格；例如：

Appo saggāya gacchati. 去天堂的很少。

### 来源格 (Pañcamī)

1. 来源格主要的是指动作行为所发生或分离的地点或事物；  
例如：

Nagarā niggato rājā. 国王从城市离开。(国王离开了城)

Rukkasmā phalāni patanti. 果实从树(上)掉落。

Assasmā patāmi. 我从马(上)跌下来。(我堕马)

2. 来源格被用来表示某些东西所开始发生、产生、引起、学习、得到、释放等的人物或事物；例如：

Pabbatehi nadiyo pabhavanti. 河起源自山。

Urasmā jāto putto. 儿子从乳生。  
(儿子的成长来自乳。)

Ubhato sujāto. 双方从善生。  
(双方都来自良好的家庭)

Kāmato jāyati soko. 悲伤来自情欲。

Corasmā bhayaṃ uppajjati. 恐惧来自盗贼。

Ācariyamhā uggaṇhāma. 我们从老师处学习。

Sissā ācariyehi paṇṇākāraṃ labhanti. 学生从老师处获得礼物。

Dukkhā pamuñcantu. 愿他们脱离痛苦。

Mutto mārabandhanā. 从妖魔的束缚中解脱。

3. 人们所要保护的某个东西、或所要避免的眼光，都被置于来源格；例如：

Kāke rakkhanti taṇḍulā. 直译：他们保护乌鸦从米。  
(他们提防乌鸦吃米。)

Pāpa cittaṃ nivāraye. 人们应该保护心从邪恶。  
(人们应该防恶(蚀)心。)

Mātāpitūhi antaradhāyati putto. 儿子从父母亲处不见了。

(儿子避开了父母亲。)

4. 从一个地方或时间计量至另一个地方或时间，那个起源的地方或时间是用来源格来表示。那个空间的度数是置于处所格或主格，若是时间就被置于处所格；例如：

Nagarasmā catusu yojanesu araññaṃ. 从城市到森林有四由旬。

Gāasmā ārāmo yojanaṃ. 从村庄到寺庙有一由旬。

Imamhā māsasmā pañcamāse atikkhante. 现在已经过了五个月。

(从这个月起，已经过了五个月。)

Ito kappasahassee. 确实一千个劫波了。

5. 有些前缀和无词尾变化词也要求宾语处于来源格；例如：

“Ā”	直至	ā pabbatā khettaṃ.	从山直至田。
“Apa”	在离开	apa sālāya āyanti.	他们从礼堂来。
“Pati”	如、	Buddhasmā pati Sāriputto.	象佛陀的是舍利子。
	交换	Ghatam’assa telasmā patidadāti.	他给奶油换回油。
“Pari”	除了、 没有	Paripabbatā devo vassati.	除了山地皆下雨。
“Adho”	下	adharā adho.	臀部之下。
“Nānā”	种种	te bhikkhū nānā-kulā.	那些比丘来自种种家庭。
“Rite”	没有	rite saddhammā kuto sukhaṃ.	没有正法那有快乐。
“Vinā”	缺少	vinā dhammā.	没有了佛法。
“Uddham”	上	uddham pādatalā.	脚掌之上。
“Upari”	上	Upari gangāya.	河上。
“Yāva”	直至	yāva brahmalokā.	直至梵界。

6. 来源格也被用来指示比较；例如：

Dānato sīlam’eva varamṃ. 戒事实胜于布施。

Sīlam’eva sutā seyyo. 戒事实胜于学习。

7. 有时，来源格被用作①工具和②处所的意义；例如：

① “Sīlato naṃ pasaṃsanti.” 由于他的戒，他们赞叹他。

Bhava-paccayā jāti.	由于有，而缘生。
Sanhāranirodhā avijjānirodho.	由于行灭，无明才灭。
② Puratthimato.	来自东方。（在东方）

8. 有时，①宾和②领属被用作来源格的意义；例如：

① Kim kāraṇaṃ	什么理由？
② Taṃ kissa hetu	什么原因？

9. 有时，来源格被用在由过去分词所演变而成的抽象名词之后以表示“由于”“因为”的意义；例如：

Kammaṣṣa kaṭṭhī.	由于已经造了那个业。
Ussannattī.	因为已经呈现了。

### 领属格 (Chatthī)

1. 领属格普通上是用来指持有某物的人；例如：

Buddhassa dhammo.	佛陀的法。
Rukkhasa chiyī.	树的影子。

2. 领属格也被用来表示两个事物的关系；例如：

Pupphīnaṃ rīsi.	花儿的堆。（花堆）
Bhikkhūnaṃ samūho.	比丘的一大群。（大群比丘）
Meghassa saddo.	雷的声。
Suvaṇṇassa vaṇṇo	金的色。
Pīdassa ukkhepanaṃ.	脚的提起。
Lokassa hito.	世界的利益。

3. 国王、主人、老师、出众等的下属人物或事物都是以领属格来表示；例如：

Narīnaṃ indo.	人之王。
Manussānaṃ adhipati.	人类的领袖。
Satthā deva-manussānaṃ.	人类与天神的导师。

4. 当一个人或事物从某个组合中区别出来时，指示那个组合的词被置于领属格或处所格；例如：

Buddho seṭṭho manussānaṃ.	佛陀是人中之首。
Imesaṃ dāraḱānaṃ (imesu dāraḱesu) esa paṭṭhama.	他是这些男孩们中的第一。
Etesaṃ phalānaṃ ekaṃ gaṇha.	从这些果实中拿一个。

5. 含有技巧、熟练、相似、类似、距离、靠近、下、上等的意义的词都要求宾语是处于领属格；例如：

Dhammā'dhammassa kovido.	精通于分辨对和错。
Kusalā naccagītassa.	精于歌舞。
Gāmassa (vā gāmato) avidure.	离村庄不远。
Nibbānassa santike.	在涅槃的跟前。
Nagarassa samīpe.	靠近城市。
Tassa Purato.	在他的面前。
Heṭṭhā chāyāya.	在阴影下。
Heṭṭhā mañcassa.	在床下。
Tass'opari.	它的上面。
Jānumaṇḍalānaṃ upari.	膝以上。
Pitussa tulyo.	似其父。
Mātu-sadiso.	似其母。

6. 领属格也和最高级的比较级或含有相同意义的词一起配合；例如：

Dhammānaṃ caturo padā seṭṭhā.	诸法之中四谛为最胜。
Sabbesaṃ sattānaṃ Buddho uttamo.	诸有情之中佛陀为最上。
Danto seṭṭho manussānaṃ.	一个自制的人是人类之最。

7. 有时，领属格被用作①宾、②辅助、③工具、④来源和⑤处所的意义；例如：

① Amatassa dātā.	不死的施者。
Pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.	不造恶是快乐的。
② Raño pūjito.	国王所尊敬的。
③ Pattaraṃ odanassa pūretvā.	以饭装钵。

- ④ Sabbe bhāyanti maccuno. 全部都怕死。  
 Bhīto catunnaṃ āsivisaṇaṃ. 四蛇的恐惧。
- ⑤ Divasassa tikkhattuṃ. 一天三次。  
 Bhagavato pasannā. 世尊的喜爱。

## 处所格 (Sattamī)

1. 处所格用来指示任何事物所发生或在那个地方或时间；  
 例如：

- Manussā gharesu vasanti. 人类住在房屋里。  
 Thāliyaṃ odanaṃ pacati. 他在锅里煮饭。  
 Khīresu jalaṃ. 在奶里有水。

2. 处所格也被用来指示某个动作所发生的时间；例如：

- Tasmim̐ samaye. 在那个时候。  
 Sāyaṇhasamaye āgato. 他在下午来。  
 Phussamāsamhā tīsu māsesu vesākhamāso. 普沙月后三个月是卫塞月。  
 Ito satasahassamhi kappe. 确实已经一百千<sup>1</sup>个劫了。

3. 有时，理由也会用处所格来表示；例如：

- Dīpi sammesu haññate. 因皮而杀老虎。（直译：杀虎在皮）  
 Musāvāde pācittiyaṃ. 妄语是波逸提。

4. 一个人或事物被区别的那个组合或阶级是处于处所格；例  
 如：

- Manussesu khattiyo sūratamo. 勇士是人类中最勇敢的。  
 Addhikesu dhāvato siḡhatamo. 那个奔跑者是行人中最快的。  
 Āyasmā Ānando arahantesu aññataro. 阿难尊者是其中的一个阿罗汉。

5. 处所格或领属格会跟“adhipati”，君主；“dāyāda”，继承人；  
 “issara”，君主；“kusala”，技巧；“patibhū”，保释金；“pasuta”，来源于  
 某事物；“sakkhi”，证人；“sāmi”，主人；例如：

- Lokasmim̐ (lokassa) adhipati. 世界之君主。

<sup>1</sup> satasahassa - 一百千 = 十万。

Kammasmiṃ (kamma) dāyādo.	业的继承人。
Paṭhaviyaṃ (paṭhaviyā) issaro.	土地的君主。
Gītasmiṃ (gītassa) kusalo.	善于歌唱。
Dassanasmīṃ (dassanassa) patibhū.	出场的保证金。
Gosu (gavaṃ) pasuto.	牛的出生。
Adhikaraṇasmīṃ (adhikaraṇassa) sakkhi.	某个案件的证人。
Dhammasmiṃ (Dhammassa) sāmi.	真理之主。

6. 处所格配合“sādhu”，好、善；“nipuṇa”，精通、熟练，的词；和含有欢喜、生气、满意、上瘾的意义的词等；与前缀“adhi”和“upa”有超出或能控制的意义；例如：

Paññāya sādhu.	好在智慧。
Mātari sādhu.	对母亲好。
Vinaye nipuṇo.	精通于戒律。
Bhaṇḍāgāre niyutto.	依恋于财政。
Dhamme gāravo.	尊敬佛法。
Buddhe pasanno.	喜欢佛陀。
Appakasmīṃ tuṭṭho.	少欲知足。
Kāsiraññe na kuppāmi.	我没有生卡西国王的气。
Adhi devesu Buddho.	佛陀比天神更胜。
Upanikkhe kahāpaṇaṃ	一个伽哈波弩大过一个尼卡。

7. 有时，处所格被用作①主、②宾、③工具、④与事和⑤来源的意义；例如：

① Idam'pi'ssa hoti sīlasmīṃ.	这个也是他的品德。
② Bāhāsu gahetvā.	拿着手。
Bhikkhūsu abhivadanti.	礼敬比丘们。
③ Samaṇā pattesu piṇḍāya caranti.	沙门们拿钵去托食。
④ Saṅghe, Gotami, dehi.	乔达咪啊！给予僧团。
⑤ Kadalīsu gaje rakkhanti.	直译：他们防象群护蕉树。

## 独立领属格或独立处所格

在英语里的独立主格，和拉丁文的独立夺格，都在巴利文里以独立领属格和独立处所格来表示。

① 当分词的主语跟动词的主语是有所相异时，分词的主语就要处于处所格，而且那个分词要配合它的主语，所以它们的性别、数和格式都要相称。

② 若分词的主语跟限定式动词的主语是相同时就不用这种的造句法。

- ③ **Mayi gate so āgato.** 他来的时候我已经去了。  
**Bhikkhusaṅghesu bhojyamānesu gato.** 比丘们被供养了，他也走了。  
**Sabbe maggā vivajjenti gacchante** 世界领袖一离开，全部都脱轨了。  
**lokanāyake.**

这个造句法跟英语的独立主格和拉丁文的独立夺格相符合。

- ④ **Ahaṃ gacchanto tena saddhiṃ na** 当我走的时候，我没有跟他讲  
**sallapiṃ.** 话。

当要表示忽视时，经常用独立领属格。有时，处所格也被用到。

**Mātāpitunnaṃ rudantānaṃ pabbaji** 或 **mātāpitūsu rudantesu pabbaji.**

他忽视父母亲的痛哭，而出家。

同样的造句法可以用于“一…就…”、“不迟于”的意义，以“eva”跟分词复合；例如：

**Tayi āgate y’eva so gato.** 你一来，他就走。

## 第廿六课

## 被动态

被动态有种种不同的词尾构型；有时，主动态的词尾构型也被用作被动态的意义。

被动态的词法构型是在词根和词尾之间加插个“ya”。若词根的尾音是“a”和“ā”时，它们将会被换成“ī”。

## 例子：

Rakkha	- ya	- te	= rakkhīyate
Dā	- ya	- te	= dīyate
Nī	- ya	- te	= nīyate
Su	- ya	- te	= sūyate
Paca	- ya	- te	= pacyate = paccate

## 现在时 (Vattamānā)

	单数	复数	单数	复数
第三身	te	ante	paccate	paccante
第二身	se	vhe	paccase	paccavhe
第一身	e	mhe	pacce	paccamhe

## 过去时 (Ajjatani)

	单数	复数	单数	复数
第三身	ā	ū	apaccā, paccā	apaccū, paccū
第二身	se	vham	apaccise, paccise	apaccivham, paccivham
第一身	a	mhe	apacca, pacca	apaccimhe, paccimhe

## 完全过去时 (Hiyattani)

	单数	复数	单数	复数
第三身	ttha	tthurū	apaccattha	apaccatthurū
第二身	se	vham	apaccase	apaccavham
第一身	im	mhase	apaccim	apaccamhase

## 祈使语气 (Pañcamī)

	单数	复数	单数	复数
第三身	taṃ	antaṃ	paccataṃ	paccantaṃ
第二身	ssu	vho	paccassu	paccavho
第一身	e	āmase	pacce	paccāmase

## 潜在语气 (Sattamī)

	单数	复数	单数	复数
第三身	etha	eraṃ	paccetha	pacceraṃ
第二身	etho	eyyavho	paccetho	pacceyyavho
第一身	eyyaṃ	eyyāmhe	pacceyyaṃ	pacceyyāmhe

## 未来时 (Bhavissanti)

	单数	复数	单数	复数
第三身	ssate	ssante	paccissate	paccissante
第二身	ssase	ssavhe	paccissase	paccissavhe
第一身	ssaṃ	ssāmhe	paccissaṃ	paccissāmhe

## 动词“hū”的词形变化

	现在时 (Vattamānā)		过去时 (Ajjatanī)	
	单数	复数	单数	复数
第三身	hoti	honti	ahosi, ahū	ahesuṃ
第二身	hosi	hotha	ahosi	ahosittha
第一身	homi	homa	ahosiṃ, ahum	ahosimhā, ahumhā
	完全过去时 (Hiyattanī)		祈使语气 (Pañcamī)	
	单数	复数	单数	复数
第三身	ahuvā	ahuvū, ahvu	hotu	hontu
第二身	ahuvo	ahuvattha	hohi	hotha
第一身	ahuvaṃ	ahuvamha	homi	homa

	潜在语气 (Sattamī)		未来时 (Bhavissanti)	
	单数	复数	单数	复数
第三身	heyya	heyyaṃ	hessati, hehiti	hessanti, hehinti
第二身	heyyāsi	heyyātha	hessasi, hehisi	hessatha, hehitha
第一身	heyyāmi	heyyāma	hessāmi, hehāmi	hessāma, hehāma

### 动词“asa”的词形变化

	现在时 (Vattamānā)		过去时 (Ajjatanī)	
	单数	复数	单数	复数
第三身	atthi	santi	āsi	āsimsu, āsum
第二身	asi	attha	āsi	āsittha
第一身	asmi, amhi	asma, amha	āsim	āsimha

	祈使语气 (Pañcamī)		潜在语气 (Sattamī)	
	单数	复数	单数	复数
第三身	atthu	santu	siyā, assa	siyuma, assu
第二身	āhi	attha	assa	assatha
第一身	asmi	asma	assam	assāma

## 翻译挑选文章

①

### BUDDHENIYĀ VATTHU

#### 武雷倪的故事

Jambudīpe kira pubbe pāṭaliputtanagare sattāsītikoti- nihita- dhanam ekam setṭhi- kulam ahoṣi. Tassa pana setṭhino ekā y'eva dhītā ahoṣi- nāmena Buddhenī nāma. Tassā satta- vassika- kāle mātā- pitaro kālamakaṃsu. Tasmim kule sabbam sāpateyyam tassā y'eva ahoṣi.

Sā kira abhirūpā pāsādikā paramāya vaṇṇapokkharatāya samannāgatā devaccharā-paṭibhāgā piyā ca ahoṣi manāpā saddhā pasannā ratanattaya-māmikā paṭivasati. Tasmim pana nagare setṭhisenāpati- uparājādayo tam attano pādaparikkattam kāmayamānā manusse pesesum paṇṇākārehi saddhim. Sā tam sutvā cintesi :- mayham mātāpitara sabbam vibhavam pahāya matā. Mayāpi tathā gantabbam. Kim me patikulena. Kevalam citta vināsāya bhavati. Mayā panīmam dhanam Buddha-sāsane y'eva nidahitum vaṭṭatīti cintesi. Cintetvā ca pana tesam mayham patikulena'ttho'ti paṭikkhipi.

Sā tato paṭṭhāya mahādānam pavattenti samaṇa- brahmaṇe santappesi.

Athāparabhāge eko assa- vāṇijako assa-vāṇijāya pubbantāparantam gacchanta āgamma imasmim gehe nivāsam gaṇhi. Atha so vāṇijo tam disvā dhītu- sineham paṭiṭṭhāpetvā gandha- māla- vatth- 'ālankārādīhi tassā upakārako hutvā gamanakāle - "Amma etesu assesu tava rucanakam assam gaṇhāhī' ti" āha.

Sāpi asse oloketvā ekam sindhavapotakam disvā "etam me dehī' ti" āha.

Vāṇijo - "Amma eso sindhavapotako. Appamattā hutvā paṭijaggāhī' ti" vatvā tam paṭipādetvā agamāsi.

Sāpi tam paṭijaggamānā ākāsa- gāmī- bhavam ṇatvā sammā paṭijagganti evam cintesi- puññakaraṇassa me sahāyo laddho'ti agatapubbā ca me Bhagavato sakalam marabalam vidhāmetvā Buddhabhūṭassa Jaya- mahā Bodhibhūmi. Yannūnā'ham tattha gantvā Bhagavato Jayamahābodhim vandeyyan'ti cintetvā bahū rajata- suvaṇṇa- mālādayo kārapetvā ekadivisaṃ assam abhiruyha ākāseṇa gantvā bodhi-malake ṭhatvā- Āgacchantu ayya suvaṇṇamālā pūjetun'ti ugghosesi- ten'ettha:

Yato paṭṭhā'haṃ Buddha- sāsane suddha- mānasā  
 Pasannā tena saccena- mamanuggaha- buddhiyā  
 Āgacchantu namassantu- bodhiṃ pūjentu sādhukaṃ  
 Soṇṇamālāhi Sambuddha- puttā ariyasāvaka  
 Sutvā taṃ vacanaṃ ayyā- bahā Sīhalavāsino  
 Āgamma nabhasa tattha- vandiṃsu ca mahiṃsu ca.

Tato-ppabhuti sā kumārikā Buddha-sāsane atīva pasannā niccomeva  
 assamabhiruyha āgantvā ariyehi saddhiṃ Mahābodhiṃ suvaṇṇamālābhi pūjetvā  
 gacchati.

Atha Pāṭaliputta-nagar'opavane vanacarā tassā abhiṇhaṃ gacchantiyā ca  
 āgacchantiyā ca rūpasampattiṃ disvā rañño kathesuṃ. "Mahārāja, evarūpā  
 kumārikā assam'abhiruyha āgantvā nibandhaṃ vanditvā gacchati.  
 Devassānurūpaṃ aggamaheṣi bhavitun' ti" .

Rājā taṃ sutvā "Tena hi bhane gaṇhatha naṃ kumāriṃ. Mama aggamaheṣiṃ  
 karomī' ti" purise payojesi.

Tena payuttā purisā Bodhi-pūjaṃ katvā āgacchantiṃ gaṇhāmā'ti tattha nilinā  
 gahaṇa-sajjā aṭṭhaṃsu. Tadā sā kumārikā assam'abhiruyha Mahā-bodhimaṇḍaṃ  
 gantvā vītarāgehi saddhiṃ pupphapūjaṃ katvā vanditvā nivatti. Atha tesu eko  
 Dhammarakkhitatthero nāma tassā evam'āha: "Bhagini, tvaṃ antarāmagge corā  
 gaṇhitukāmā ṭhitā. Asukhaṭṭhānaṃ patvā appamattā sīghaṃ gacchā' ti" .

Sā'pi gacchanti taṃ ṭhānaṃ patvā corehi anubandhitā assassa paṇhiyā  
 saññaṃ datvā pakkami. Corā pacchato pacchato anubandhiṃsu. Asso vegāṃ  
 janetvā ākāsa mullaṅghi. Kumārikā vegāṃ sandhāretuṃ asakkonti assassa piṭṭhito  
 parigilitvā patanti-mayā katūpakāraṃ sara puttāti āha. So patantiṃ disvā vegena  
 gantvā piṭṭhiyaṃ nisidāpetvā ākāsaṃ netvā sakaṭṭhāne y'eva patiṭṭhāpesi. Tasmā.

Tiracchānagatā p'evaṃ - sarantā upakāraṃ

Na jahantī'ti mantvāna - kataññū hontu pānino.

Tato sā kumārikā sattāsītikoṭi- dhanāṃ Buddha- sāsane y'eva vapitvā  
 yāvajīvaṃ sīlaṃ rakkhitvā tato cutā suttappabuddho viya devaloke nibbatti.

Atitaruṇavayā bho mātuḡamā'pi evaṃ

Vividhakusalakammaṃ katvā saggaṃ vajanti.

Kusalaphalamahantaṃ maññaṃ bhavanta

Bhavatha katha'mupekkā dānamānādikamme.

②

## PĀNĪYADINNASSA VATTHU

### 施水者的故事

Jambudīpe aññatarasmim janapade kir'eko manusso raṭṭhato raṭṭham janapadato janapadam vicaranto anukkamena Candabhāga-naditiram patvā nāvam abhiruhitvā paratiram gacchati. Ath'āparam gabbhinitthī tāya eva'nāvāya gacchati. Atha nāvā gaṅgā- majjha- ppatta- kāle tassa kammaja vātā calimsu. Tato sā vijāyitu'masakkontī kilantā pānīyam me detha pipāsītā'mhī' ti manusse yāci. Te tassā vacanam asuṇantā viya pānīyam n'ādamu. Atha so jānapadiko tassa karuṇāyanto pānīyam gahetvā mukhe āsiñci. Tasmim khaṇe sā laddhāssāsā sukkena dāram vijāyi. Atha te tiram patvā katipaya- divasena attano attano ṭhānam pāpuṇimsu. Ath'āparabhāge so jānapadiko aññatara- kiccam paṭicca tassā itthiyā vasana-gharam patvā tattha tattha āhiṇḍanto nivāsanaṭṭhānam alabhutvā nagara-dvāre sālam gantvā tattha nipajji.

Tasmim y'eva divase corā nagaram pavisitvā rājagehe sandhim chinditvā dhanasāram gahetvā gacchantā rājapurisehi anubaddhā gantvā tā y'eva sālāya chaḍḍetvā palāyimsu. Atha rājapurisā āgantvā tam jānapadikam disvā - ayam coro'ti gahetvā pacchābāham gāḷham bandhitvā punadivase rañño dassesum.

Raññā "Kasmā bhaṇe, corakamma'kāsī' ti" pucchito.

"N'āham, devo, coro, āgantuko'mhī' ti" vutte, rājā core pariyesitvā alabhanto ayam'eva coro imam mārethā'ti ānāpesi.

Rājapurisehi tam gāḷham bandhitvā āghātaṭṭhānam nette sā itthī tam tatha nīyamānam disvā sañjānitvā kampamāna hadayā muhuttana rañño santikam gantvā vanditvā, "Deva, eso na coro āgantuko, mucchath'etam, devā'ti" āha. Rājā tassā katham asaddhahanto yajjetam mocetum'icchasi tassa-gghanakam dhanam datvā muñcāpehī'ti.

Sā "Sāmi mama gehe dhanam n'atthi. Api ca me sattaputtehi saddhim mam dāsim karohi. Etam muñca devā' ti" āha.

③

**DUGGATASSA DĀNAMĪ**

## 一个穷人的布施

Ahosim duggato pubbe	-	Bārāṇasi-puruttame
Dānam denti narā tattha	-	nimantetvāna bhikkhavo
Jīvanto bhatiya so'ham	-	dānam dente mahājane
Tuṭṭhahaṭṭhe pamudite	-	evam cintes'aham tadā
Sampañña-vatthālaṅkāra	-	dānam denti ime janā
Parattha'pi pahaṭṭhā'va	-	sampattim'anubhonti te
Buddhu'ppādo ayam dāni	-	dhammo loke pavattati
Susilā'dāni vattanti	-	dakkhiṇeyyā jinorasā
Avatṭhito'va saṃsāro	-	apāyā khalu pūritā
Kalyāṇa-vimukhā sattā	-	kāmaṃ gacchanti duggatim
Idāni dukkhito hutvā	-	jīvāmi kasiren'aham
Daliddo kapaṇo dīno	-	appabhogo anāhiyo
Idāni bījam ropemi	-	sukhette sādhu-sammate
App'eva nāma ten'āham	-	parattha sukhito siyā
Iti cintiya bhikkhitvā	-	bhatim katvāna'nekadhā
Maṇḍapaṃ tattha kāretvā	-	nimantetvāna bhikkhavo
Āyāsena adās'aham	-	pāyāsam amatā yaso
Tena kammavipākena	-	devaloke manorame
Jāto'mhi dibbakāmehi	-	modamāno anekadhā
Dīghāyuko vaṇṇavanto	-	tejasī'ca aho'saham.

④

**SUMANĀDEVIYĀ VATTHU****苏玛娜皇后的故事**

Sāvattthiyam hi devasikam Anāthapiṇḍikassa gehe dve Bhikkhu- saḥassāni bhuñjanti; tathā Visākhāya mahā- upāsikāya. Sāvattthiyañ ca yo yo dānam dātukāmo hoti so so tesam ubhinnam okāsam labhitvā'va karoti. Kim kāraṇā? Tumhākam dānaggaṃ Anāthapiṇḍiko vā Visākhā vā āgatā'ti pucchitvā n'āgatā'ti vutte sataḥassam vissajjetvā katadānam'pi kim dānam nām'etanti garahanti.

Ubho'pi te Bhikkhusaṅghassa ruciñ ca anucchavikakiccāni ca ativiya jānanti. Tesu vicārentesu bhikkhū cittarūpaṃ bhuñjanti. Tasmā sabbe dānam dātukāmā te gahetvā va gacchanti. iti te attano ghare bhikkhū parivisitum na labhanti.

Tato Visākhā "Ko nu'kho mama ṭhāne ṭhatvā bhikkhusaṅgham parivissatī' ti" upadhārentī puttassa dhītaram disvā tam attano ṭhane ṭhapesi. Sā tassa nivesane bhikkhusaṅgham parivisati. Anāthapiṇḍiko'pi Mahāsubhaddam nāma jeṭṭhadhītaram ṭhapesi. Sā bhikkhūnam veyyāvaccam karontī dhammam suṇantī sotāpannā hutvā patikulam agamāsi. Tato Cullasubhaddam ṭhapesi. Sā'pi tath'eva karontī sotāpannā hutvā patikulam gatā. Atha Sumanā- devim nāma kaṇiṭṭhadhītaram ṭhapesi. Sā pana Sakadāgāmiphalam patvā kumārikā'va hutvā tathārūpena aphāsukhena āturā āhārupacchedam katvā pitaram daṭṭhukāmā hutvā pakkosāpesi. So ekasmiṃ dānagge tassa sāsanam sutvā'va āgantvā - "Kim amma Sumane'ti" āha. Sā'pi nam āha - "Kim tāta kaṇiṭṭhabhātikā' ti" .

"Vippalapasi, amma?"

"Na vippalapāmi, kaṇiṭṭhabhātikā' ti" .

"Bhāyasi, ammā' ti" .

"Na bhāyāmi, kaṇiṭṭhabhātikā' ti" .

Ettakam vatvā y'eva pana sā kalamakāsi.

So Sotāpanno'pi samāno seṭṭhidhītari uppannasokam adhivāsetum asakkonto Dhītu sarīrakiccam kāretvā rodanto Satthusantikam gantvā "Kim gahapati dukkhī dummano assumukho rudamāno upagato'si'ti" vutte "Dhītā me bhante Sumanādevi kālakatā' ti" āha.

"Atha kasmā socasi? Nanu sabbesam ekamsikam maraṇanti."

“Jānām’etaṃ bhante. Evarūpā pana me hirottappasampannā dhītā sā maraṇakāle satirī paccupaṭṭhāpeturī asakkontī vippalamānā matā’ti me anappakaṃ domanassaṃ uppajjatī’ ti” .

“Kim pana tayā kathitaṃ mahāseṭṭhi?”

“ Ahaṃ taṃ bhante. ‘Amma Sumane’ ti āmantesirī. Atha maṃ āha ‘Kim tāta kaṇiṭṭhabhātikā’ ti. Tato ‘vippalapasi ammā’ ti? ‘Na vippalapāmī’ti kaṇiṭṭhabhātikā’ ti.’ ‘Bhāyasi ammā’ ti? ‘Na bhāyāmī’ti kaṇiṭṭhabhātikā’ ti.’ Ettakaṃ vatvā kālamakāsī’ ti.”

Atha naṃ Bhagavā āha. “Na te mahāseṭṭhi dhītā vippalapī’ ti.”

“Atha kasmā evam’āhā’ ti?”

Kaṇiṭṭhattā y’eva. Dhītā hi te gahapati maggaphalehi tayā mahallikā. Tvaṃ hi Sotāpanno. Dhītā pana te Sakadāgāmini. Sā maggaphalehi mahallikattā evam’āhā’ ti.”

“Evaṃ bhante”

“Evaṃ gahapaṭi”

“idāni kuhiṃ nibbattā, bhante?”

Tusitabhavane gahapati’ti vutte bhante mama dhītā idhā ñātakānaṃ antare nandamānā vicarivā ito gantvā’pi nandanaṭṭhāne y’eva nibbattā.”

Atha naṃ satthā “āma gahapati appamattā nāma gahaṭṭhā vā pabbajitā vā idha loke ca paraloke ca nandanti y’eva’ ti” vatvā imaṃ gātham’āha.

idha nandati pecca nandati

Puññaṃ me katan’ti nandati

– katapuñño ubhayattha nandati

– bhīyyo nandati suggatirī gato.

⑤

## 挑选的法句

Na hi verena verāni Averena ca sammanti	-	sammanti'dha kudācanam esa dhammo sanantano.
Yathā agāram ducchannam Evaṃ abhāvitam cittam	-	vuṭṭhi samativijjhati rāgo samativijjhati.
Yathā gāram succhannam Evaṃ subhāvitam cittam	-	vuṭṭhi na samativijjhati rāgo na samativijjhati.
Idha socati pecca socati So socati so vihaññati	-	pāpakārī ubhayattha socati disvā kamma-kiliṭṭha'mattano.
Idha modati pecca modati So modati so pamodati	-	katapuñño ubhayattha modati disvā kamma-visuddhi'mattano.
Idha tappati pecca tappati Pāpam me katan'ti tappati	-	pāpakārī ubhayattha tappati bhīyo tappati duggatim gato.
Idha nandati pecca nandati Puñnam me katan'ti nandati	-	katapuñño ubhayattha nandati bhīyo nandati suggatim gato.
Appamādo amatapadam Appamattā na miyanti	-	pamādo maccuno padam ye pamattā yathā matā.
Appamādena maghavā Appamādam pasamsanti	-	devānam seṭṭhatam gato pamādo garahito sadā.
Aciram vata'yam kāyo Chuddho apeta-viññāno	-	paṭhaviṃ adhisessati nirattham'va kaḷṅgaram.
Yathā'pi bhamaro puppham Paleti rasa mādāya	-	vaṇṇagandham aheṭṭhayaṃ evaṃ gāme munī care.
Na paresam vilomāni Attano'va avekkheyya	-	na paresam kat'ākataṃ katāni akatāni ca.
Yathā'pi puppharāsimhā Evaṃ jātena maccena	-	kayirā mālāguṇe bahū kattabbarā kusalam bahum.
Madhū'va maññati bālo Yadā ca paccati pāpam	-	yāva pāpam na paccati atha bālo dukkham nigacchati.
Selo yathā ekaghano Evaṃ nindā-pasamsāsū	-	vātena na samīrati na samiñjanti paṇḍitā.
Na attahetu na parassa hetu	-	na putta micche dhanam na ratṭham

Na iccheyya adhammena samiddhi'mattano  
Sa silavā paññavā dhammiko siyā.

Yo sahasaṃ sahasena Ekaṃ ca jeyya attānaṃ	- -	saṅgāme mānuse jine save saṅgāmaj'uttamo.
Sabbe tasanti daṇḍassa Attānaṃ upamaṃ katvā	- -	sabbe bhāyanti maccuno na haṇeyya na ghātaye.
Sabbe tasanti daṇḍassa Attānaṃ upamaṃ katvā	- -	sabbesaṃ jīvitaṃ piyaṃ na haṇeyya na ghātaye.
Dhammaṃ care sucariṃ Dhammacāri sukhaṃ seti	- -	na taṃ ducariṃ care asmīṃ loke paramhi ca.
Kiccho manussa paṭilābho Kicchaṃ saddhammasavaṇaṃ	- -	kicchaṃ maccāna jīvitaṃ kiccho buddhānaṃ uppādo.
Sabbapāpassa akaraṇaṃ Sacitta pariyodapanam	- -	kusalassa upasampadā etaṃ Buddhāna sāsanaṃ.
Yo ca Buddhañ ca dhammañ ca Cattāri ariya-saccāni	- -	saṅghañ ca saraṇaṃ gato samma'ppaññāya passati.
Dukkhaṃ dukkhasamuppādaṃ Ariyañcaṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ	- -	dukkhassa ca atikkamaṃ dukkhūpasamagāminaṃ.
Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ Etaṃ saraṇa'māgama	- -	etaṃ saraṇa'muttamaṃ sabbadukkhā pamuccati.
Na c'āhu na ca bhavissati Ekantaṃ nindito poso	- -	na cetaṛahi vijjati ekantaṃ vā pasaṃsito.
Na tena paṇḍito hoti Khemī avero abhayo	- -	yāvatā bahu bhāsati paṇḍito'ti pavuccati.
Na tāvatā dhammadharo Yo ca appam'pi sutvāna Save dhammadharo hoti	- - -	yāvatā bahu bhāsati dhammaṃ kāyena passati yo dhammaṃ na'ppamajjati.
Akataṃ dukkhaṃ seyyo katañ ca sukhaṃ seyyo	- -	pacchā tapati dukkataṃ yaṃ katvā nānutappati.
Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ Sukho paññāya paṭilābho	- -	sukhā saddhā patitṭhitā pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.
Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti Sabbānaṃ ratiṃ dhammaratiṃ jināti	- -	sabbānaṃ rasaṃ dhammarasaṃ jināti taṇhakkhaya sabba dukkhaṃ jināti.
Cakkhunā saṃvaro sādhu	-	sādhu sotena saṃvaro

Ghāṇena saṁvaro sādhu	-	sādhu jivhāya saṁvaro.
Kāyena saṁvaro sādhu	-	sādhu vācāya saṁvaro
Manasā saṁvaro sādhu	-	sādhu sabbattha saṁvaro
Sabbattha saṁvuto bhikkhu	-	sabbadukkhā pamuccati.
Dhammārāmo dhammarato	-	dhammaṁ anuvicintayaṁ
Dhammaṁ anussaraṁ bhikkhu	-	saddhammā na parihāyati.
Yassa kāyena vācāya	-	manasā n'atthi dukkataṁ
Saṁvutaṁ tīhi ṭhānehi	-	tam'ahaṁ brūmi brāhmaṇaṁ.

⑥

Mano pubbaṅgamā dhammā	-	mano seṭṭhā manomayā
Manasā ce paduṭṭhena	-	bhāsati vā karoti vā
Tato naṃ dukkhaṃ'naveti	-	cakkaṃ'va vahato padaṃ.
Mano pubbaṅgamā dhammā	-	mano seṭṭhā manomayā
Manasā ce pasannena	-	bhāsati vā karoti vā
Tato naṃ sukhaṃ'naveti	-	chāyā'va anapāyinī.

### 把诗句写成散文：

Dhammā mano pubbaṅgamā (honti), mano seṭṭhā (honti), manomayā (honti), (Yo) ce paduṭṭhena manasā bhāsati vā karoti vā, tato dukkhaṃ naṃ anveti cakkaṃ vahato padaṃ iva.

Dhammā mano pubbaṅgamā (honti), mano seṭṭhā (honti), manomayā (honti), (Yo) ce pasannena manasā bhāsati vā karoti vā, tato sukhaṃ naṃ anveti anapāyinī chāyā iva.

Dhammā 是 dhara， 持着或支持； 接后缀 mma = 状态、情况、法

Pubbaṅgamā 是 pubba + ṃ + gamā = 走在前面、先行

Manoseṭṭhā 是 mana + seṭṭha。 每当属于 mano 这个组合的词跟其他的词复合时， 词尾的元音字母就会被换成“o”。

Manomayā 是 mana 接后缀 mayā 而构成派生名词。

Paduṭṭhena 是 pa + dusa， 污染。 这是 'padusa' 的分词。 在此的后缀 'ta' 被换成 'ṭṭha'。 一些复合词如： 由 disa 看 - diṭṭha； 由 nasa 毁灭 - naṭṭha； 由 ḍaṇsa 蜇 - daṭṭha； 由 isu 愿望 - iṭṭha。

Bhāsati 是 hāsa 说， 的现在时。

Karoti 是 kara 造作， 的现在时。

Anveti 是 anu + eti。 'i' 去， 的现在时。 在此 'u' 被换成 'v'。

Cakkaṃva 是 Cakkaṃ + iva。 这是去掉随后元音的结合词法。

Vahato 是由 vaha 携带， 所构成的 vahanta 的领属格。

Pasannena 是 pa + sada 欢喜， 的完全过去分词。 在此的后缀 'ta' 被换成 'nna'。 一些复合词如： 由 bhidi 破 - bhinna； 由 chidi 割 - chinna； 由 chada 盖 - channa。

Anapāyinī 是 Na + apāyinī。 在此 na 被换成 'an'。 Apāyinī 是 apa + aya 去。

## 笔记

①

Kira 【无】似乎、听说。

Nihita—ni + dhā, 具有【过、分】  
放下某物、存放、储存。

Kālamakāmsu—Kālam + akāmsu = 死  
Kālamakāsi 【单】。

Sāpeteyyam—财产、财富。

Vaṇṇa-pokkharatāya—面貌的美丽。

Devaccharā—仙女。

Ratana + ttaya + māmikā—奉献三  
宝。

Pādaparikkattam—为人妻的身份。

Vibhavam—财富。

Pati + kulena—丈夫的氏族。

Kevalam—唯一、整个。

Tato paṭṭhāya—从那个时候。

Nivāsam gaṇhi—避难、投靠。

Potakam—小雄马。

Paṭijaggāhi—滋养、照料、照顾。

Puñña + karaṇassa 【与】给造福的  
人。

Vidhametvā—已经征服、已经战  
胜。

Yannūnāham—怎样，若我。

Mālake—在圈地内、院子。

Ugghosesi—喊。

Maṃ + anuggaha—对我有慈意。

Soṇṇa + mālāhi—金莲。

Nabhasā—经过天空。

Mahimsu—尊重。

Tato + ppabhuti—从那个时候。

Nagara + upavane—在城郊的树  
林。

Nibandham—经常。

Devassa + anurūpaṃ—适合天（国  
王）。

Bhane—长辈对小辈的称呼。

Nilinā—隐藏。

Gahana + sajjā—准备攫取。

Nivatti—停止。

Paṇhiyā—用足跟。

Saññaṃ + datvā—给个征兆、示  
意。

Vegaṃ janetvā—加速。

Ākāsam ullaṅghi—升上天空。

Sandhāretum—去承受。

Parigalivā—滑倒、摔倒。

Tiracchānagatā—动物。

Mantvāna—思考、思维。

Sutta-ppabuddho—睡醒。

Mātugāmā—妇女。

②

Janapada—国。

Nadī + tiram—河岸。

Gabbhinī + itthī—孕妇。

Kammaja-vātā—生产的疼痛。

Vijāyitum + asakkonti— 难产。  
 Pipāsītā + amhi— 我口渴。  
 Karuṇāyanto— 怜悯。  
 Laddhā + assāsā— 获得安慰奖。  
 Katipaya— 几个。  
 Paṭicca— 因为、由于。  
 Āhiṇḍanto— 云游、漫游。  
 Sandhiṃ chinditvā— 打破、破门入屋。  
 Pacchābāham— 手在身后。  
 Gāḷham bandhitvā— 绑的牢牢。  
 Āgantuko— 客人。  
 Ānāpesi— 命令、吩咐、指令。  
 Āghātattḥānam— 屠刑场。  
 Sañjānitvā— 认出、识别。  
 Hadaya— 心脏。  
 Muhuttena— 一会儿、立刻、马上。  
 Asaddhahanto— 不相信。  
 Tassa-aggaṇakam— 它的价值。  
 ③  
 Duggato— 穷人。  
 Bhatiyā— 以工资。  
 Tuṭṭha-hatṭhe— 满意和欢喜。  
 Pamudite— 甚为欣慰、极高兴。  
 Dakkhiṇeyyā— 值得奉献。  
 Jinorāsā— 佛陀的孩子。  
 Āvaṭṭhito— 稳定的。  
 Saṃsāro— 轮回、转世。

Khalu【无】确实、事实。  
 Kalyāṇa-vimukha— 善的反面、相反于善的。  
 Kasirena— 费劲的。  
 Kapaṇo— 穷。  
 Dīno— 不幸的、可怜的。  
 Anāhiyo— 穷困、穷苦。  
 Sādhu + sammate— 认为好的。  
 Maṇḍapaṃ— 厅堂。  
 Āyāsena— 有问题、有困难。  
 Pāyāsam— 奶粥。  
 ④  
 Devasikaṃ【副】每日、日常。  
 Dānaggaṃ— 施舍堂、救济堂。  
 Vutte— vutta 的【处】由 vada, 说；在说的时候、当在说时。  
 Garahanti— 由 garaha, 责备；鄙视。  
 Rucim— 领略、渴望、喜欢。  
 Anucchavika-kiccāni— anu + chavi + ka = 依据个人的皮肤，即所谓：适合的、适当的。  
 Kiccāni, 造作、行为、义务。  
 Ativiya【形】彻底。  
 Jānanti— 由 ñā, 去知道；知道。  
 Jāna 代替了 ñā。  
 Tesu vicārentesu【处】当他们询问时。

Cittarūpaṃ— 直译：依据心意，所谓：随他们的意思、依据个人的心意。

Parivisitum— 由 pari + visa = 服侍人进食。

Upadhārenti【主、阴、单、现、分】  
upa + dhara, 持着；思考。

Ṭhapesi—ṭhā, 站；的【过、使】置。

Veyyāvaccam karonti— 执行义务、给予服务。

Sotāpannā— sota, 水流；  
āpanna, 进入；预流，初果罗汉。

Patikulam— 丈夫的家庭。

Sakadāgāmiphalam— 一来果、二果罗汉。

Tathārūpena aphāsukhena— 一些那么样的疾病。

ātura— 病。

Āhārūpacchedam— 直译：断食；即所谓：挨饿。

Pakkosāpesi— pa + kusa 的【过、使】传唤、召集。

Vippalapasi— 由 vi + pa + lapa, 说；矛盾地说、含糊不清地说。

Kālamakāsi— 死。

Uppannasokam— 伤起心来。  
Uppanna 是 u + pada, 去；的【过、分】。

Adhivāsetum— adhi + vasa, 的【不】忍受。

Asakkonto— sakka 的【现、分】没有能力。

Sarīrakiccaṃ— 直译：身体的义务；所谓：葬礼。

Kāretvā— kara 的【过、分、使】造作。

Rodanto— ruda 的【现、分】哭。

Assumukho— assu, 泪； mukha, 脸 = 挂着泪珠的脸。

Kālakatā— 死。

Ekamsikam【副】某一个。

Hirottappasampannā— hiri, 知羞耻； ottappa, 怕出丑；  
sampannā, 具有；具有知羞耻怕出丑的心态。

Paccupaṭṭhāpetum— pati + upa + ṭhā 的【不】收集。

Matā— mara 的【过、分】死了。

Kathitam— katha, 说；的【过、分】说过、讲过。

Mahallikattā【抽象名词】古老。

Nibbattā— ni + vatu 的【过、分】再生。

Pecca— pa + i, 去；的【过、分】已经去了。

Katapuñño— 造善者。

Gatā— gamu 的【过、分】去了。

⑤

Verena—用愤怒。

Sammanti—息怒—samu

Sanantano—古老的原理—sanam  
+ tana

Agāram—家。

Du + channaṃ—乱盖。

Vuṭṭhi—雨。

Samativijjhati—漏—sam + ati +  
vijjha

Pecca—此后。

Kamma-kilīṭṭha—污染的行为。

Modati—欢喜、高兴—muda

Visuddhiṃ—净洁、清净。

Tappati—折磨—tapa

Mīyanti—死—mī

Maghavā—天神之王 Sakka 的另  
一个名称。

Pasāmsanti—赞叹—pasamsa

Garahito—责怪—garaha + ta

Adhisessati—会躺下—adhi + si

Chuddho—抛弃。

Apeta-viññāṇo—失去了心识。

Ni + atthaṃ—无用。

Kaḷingaram—烧焦的木头。

Bhamaro—蜜蜂。

Aheṭṭhayaṃ—没有伤害。

Paleti—飞—pala

Vilomāni—变节。

Avekkheyya—应该思考—ava +  
ikkha

Kayirā—会作—kara

Mālāguṇe—不同的花圈。

Maccena—由人。

Maññati—想—mana

Selo—石。

Eka-ghano—一个固体。

Vātena—由风。

Samīrati—被摇动—sam + ira

Samiddhiṃ—成功、繁荣。

Sa—他。

Saṅgāme—在战场。

Jeyya—会征服—jī

Tasanti—颤抖—tasa

Haṇeyya—应该杀—haṇa

Ghātaye—应该叫人杀—haṇa

词汇**A**

Abhibhavati - (abhi + bhū) — 克服。

Abhibhū【阳】征服者。

Abhidhamma【阳】高等法。

Abhigacchati - (abhi + gamu) — 走近。

Abhijānāti - (abhi + ñā) — 意识到。

Abhikkamati - (abhi + kamu) — 前去。

Abhimaṅgala【中】大节日。

Abhimukha一面对。

Abhiññā【阴】高等知识。

Ācariya【阳】老师。

Ādara【阳】爱、尊重、关心。

Ādāya【过、分】已经拿了。

Adhibhūta【过、分】掌握、精通。

Adhigacchati - (adhi + gamu) — 达到、获得。

Adhipati【阳】首长、主人。

Adhisessati - (adhi + si) — 会躺下。

Adhisīla【中】高等品德。

Adhisīta【形】很冷。

Adhitittḥati - (adhi + tḥā) — 站在。

Adhivasati - (adhi + vasa) — 住在。

Agā - (gamu) — 去了、走了。

Āgacchati - (ā + gamu) — 来、走来。

Āgatasamaṇo【阳】寺庙。

Aggi【阳】火。

Aha【中】天、日。

Ahaṃ【代】我。

Āhāra【阳】食物。

Āharati - (ā + hara) — 带来。

Aja【阳】公羊。

Ajā【阴】母羊。

Ajja【无】今天。

Ākāsa【阳】天空。

Alikavādī【阳】说谎者。

Āma【无】是、诺(表示同意)。

Amacca【阳】臣僚。

Amba【中】芒果。

Ambara【中】衣服。

Amhākaṃ【代】我们的。

Amu【代】这、那、此、彼。

Aṅguli【阴】手指。

Añña【形】另一个。

Annada【形】施食的人。

Aññatara【形】某一个。

Antevāsiko【阳】学生。

Antima【形】最后。

Anu【前】如、后、顺着、下。

Anugacchati - (anu + gamu) — 跟随。

Anulomato一按照。

Anunāyaka【阳】副首长。  
 Anupubbaṃ—最终、在适当的时机。  
 Anurāja【阳】王位的继承人。  
 Apa【前】从、(离)开。  
 Āpabbata【中】直至山。  
 Apagacchati - (apa + gamu) — 走开。  
 Āpana【中】店、市场。  
 Aparā【形】其他、别的、西方、随后的、后来的。  
 Aparāṇha【阳】下午。  
 Apasālāya—从厅堂。  
 Apavāda【阳】辱骂、责怪。  
 Api【无】附于、附近。  
 Apidhāna【中】盖、盖子。  
 Appa【形】少、一些。  
 Appamāda【阳】认真。  
 Arahanta【阳】阿罗汉。  
 Ārāma【阳】寺庙、花园。  
 Āroceti - (ā + ruca) — 通知、告诉。  
 Ārogya【中】健康。  
 Asādhu【阳】坏人。  
 Āsana【中】座。  
 Asi【阳】剑。  
 Asikaḷaho【阳】斗剑。  
 Asīti—八十。  
 Assa【阳】公马。

Assā【阴】母马。  
 Aṭavi【阴】森林。  
 Ativiya【形】很、太。  
 Atigacchati - (ati + gamu) — 克服。  
 Atikkamati - (ati + kamu) — 犯罪。  
 Atisundara—很美丽。  
 Atithi【阳】客人。  
 Atta【阳】自己、灵魂。  
 Attha【阳】事情、意思、好。  
 Aṭṭha—八。  
 Aṭṭhādasā—十八。  
 Aṭṭhama—第八。  
 Aṭṭhi【中】骨。  
 Atthi【动】是、有、那是、那有。  
 Avabodha【阳】明白、了解。  
 Avacarati - (ava + cara) — 走过、穿越。  
 Avaharati - (ava + hara) — 拿掉。  
 Avajānāti - (ava + ñā) — 鄙视。  
 Avakkamati - (ava + kamu) — 降下、走下来、下去。  
 Avamaññati - (ava + mana) — 轻视。  
 Āvuso【无】朋友、兄弟。  
 Aya【中】铁。  
 Ayomaya—铁制的、铁造的。  
 Āyu【中】寿、年龄。

**B**

Bahudhā—在多种程度上。

Bāla【阳】年轻。  
 Bālatā【阴】童蒙。  
 Bālatta【中】无知。  
 Balavantu【阳】强有力的。  
 Bandhumantu【阳】有亲属关系的人。  
 Bhagavantu【阳】世尊。  
 Bhaginī【阴】姐妹。  
 Bhajati - (bhaja)一交往、常打交道。  
 Bhaṇati - (bhaṇa)一说、诵。  
 Bhaṇḍa【阴】货物、物品。  
 Bhaṇḍāgārika【阳】财政。  
 Bhante【无】尊者、大德。  
 Bhariyā【阴】妻、太太。  
 Bhāsā【阴】语、语文、语言。  
 Bhāsana【中】言、话。  
 Bhattu【阳】丈夫、先生。  
 Bhātu【阳】兄弟。  
 Bhava【中】存在、生存。  
 Bhavati - (bhū)一成为。  
 Bhaveti - (bhū)一发展、开发、耕作。  
 Bhaya【中】畏、恐惧、恐怖。  
 Bhikkhu【阳】比丘、受了具足戒的出家人、乞食的出家人。  
 Bhikkhunī【阴】比丘尼、受了具足戒的女出家人、尼姑。  
 Bhinna【过、分】破了。

Bhū一去成为。  
 Bhujaga【阳】蛇。  
 Bhuñjitukāma一想要吃。  
 Bhūmi【阴】地、土地。  
 Bhuñjati -(bhujī)一吃、食。  
 Bhūta【中】造物、在梵天以上的一切不追求情欲的天神。  
 Bīja【中】种子、胚芽。  
 Brahmacārī【阳】没有性关系的。  
 Buddha【阳】佛陀、觉者。  
 Buddhadesita一佛陀所教的。  
 Bujjhati - (budha)一明白、理解。

## C

Cakkhu【中】眼睛。  
 Canda【阳】月亮。  
 Carati - (cara)一云游、漫游。  
 Catuttha一第四。  
 Cattālīsati一四十。  
 Catu一四。  
 Catuddasa一十四。  
 Ceta【中】心意。  
 Cha一六。  
 Chatta【中】伞。  
 Chaṭṭha一第六。  
 Ciraṃ【无】长久、很久很久。  
 Corabhayaṃ【中】贼慌、贼盗的恐怖。  
 Corayati - (cura)一偷窃。  
 Coreti - (cura)一偷窃。

Cuddasa—十四。

## D

Dakkhiṇa—南。

Dāna【中】施物、救济品、赠品。

Daṇḍa【中】杖、木棍。

Daṇḍī—有木棍的人。

Dāraka【阳】男孩。

Dārikā【阴】女孩。

Dāru【中】木、火柴。

Dārumaya—木制的、木材制造的。

Dasa—十。

Dāsa【阳】男仆人。

Dāsi【阴】女仆。

Dātu【阳】施主、救济者。

Dāyaka【阳】支持者、赞助者。

Deseti - (disa)—教、说教。

Deti - (dā)—给、施、与。

Deva【阳】天、天神。

Devi【阴】天女、女天神、仙女。

Deyya—应该布施的、应该救济的。

Dhamma【阳】法、真理、教理。

Dhammacāri【阳】守法者。

Dhammadhara【阳】持法者、精通佛法的人。

Dhammasālā【阴】法堂、讲堂。

Dhammatā【阴】自然、天然。

Dhammavādī【阳】说法者。

Dhammika—合法的、正当的。

Dhana【中】财富。

Dhāvati - (dhāva)—跑。

Dhenu【阴】母牛。

Dhītu【阴】女儿。

Dhitimantu【阳】勇敢的人、勇士。

Dhovati - (dhova)—洗。

Dhunāti - (dhu)—毁坏。

Dibbati - (diva)—享受。

Dīgha【形】长。

Dinakara【阳】太阳。

Dīpa【中】灯。

Disā【阴】方、方向。

Diṭṭhadhammo【阳】圣人、觉悟了法的人。

Divasa【阳、阴】日、天。

Dosa【阳】嗔。

Du【前】坏、恶、难。

Duddama—难驯服的。

Duggati【阴】恶趣、困难的前途。

Duhitu【阴】女儿。

Duranubodha—难理解的。

Dutiya—第二。

Dvādasa—十二。

Dvi—二。

Dvikkhattum—两次。

## E

Eka—一、某一个、一些。  
 Ekādasa—十一。  
 Eḷaka【阳】绵羊。  
 Eva【无】恰好、相当、甚至、  
 仅。  
 Evaṃ【无】这样、如此。

## G

Gacchati - (gamu)—去、走去。  
 Gahapati【阳】在家人、居士。  
 Gāma【阳】村、村庄。  
 Gāmagato—走去村庄。  
 Gamaka【阳】去者、走去的人。  
 Gamana【中】去。  
 Gāmatā【阴】一组村子、一区的  
 村庄。  
 Gaṅgā【阴】恒河、河。  
 Gantukāma—想要去。  
 Gārayha—应受责备的。  
 Gati【阴】情况、州。  
 Ghara【中】家、房屋。  
 Ghaṭa【阳】盆、壶、桶、罐、瓶。  
 Ghosana—嘈乱。  
 Gilāna【阳】病人。  
 Gīti【阴】歌。  
 Go【阳】公牛。  
 Gotrabhū【中】神圣化者。  
 Guṇavantu【阳】有道德的人。

## H

Harati - (hara)—携带。  
 Hattha【阳】手。  
 Hatthi【阳】公象。  
 Hatthinī【阴】母象。  
 Have【无】确实、当然。  
 Hi【无】确实。  
 Hīyo【无】昨天。

## I

Icchati - (isu)—希望、渴望、愿  
 望。  
 Idāni【无】现在。  
 Idha【无】在这里、在此、这里、  
 此。  
 Ima—这、此。  
 Itara【形】不同的、剩下的、余  
 下的。  
 Ito【无】因此、以前、从此。  
 Iva【无】如。  
 Isi【阳】圣人、贤哲、智者。

## J

Janaka【阳】父。  
 Jananī【阴】母。  
 Janatā【阴】群众、大众。  
 Jaya【阳】胜利。  
 Jāyati - (jana)—出现、生、呈现。  
 Jeṭṭha—最老的、最大的。  
 Jetu【阳】征服者。  
 Jeyya—较大的、较老的。

Jināti - (ji) — 征服。

Jīvati - (jīva) — 活。

### K

Ka 【代】 谁？哪一个？

Kadariya 【阳】 守财奴、吝啬鬼。

Kammja — 由业而生的。

Kampati - (kampa) — 摇动、动摇。

Kaṇha — 黑。

Kaniṭṭha 【形】 最年轻的。

Kaniya 【形】 比较年轻的。

Kaññā 【阴】 处女、少女。

Kapi 【阳】 猴子。

Kāraka 【阳】 造作者。

Karaṇa 【中】 造作。

Karaṇīya — 应该作的。

Kassaka 【阳】 农夫。

Katama 【代】 什么？哪一个？

Kataññū 【阳】 感恩的人、感谢的人。

Katara 【代】 什么？哪一个？

Kattu 【阳】 造作者。

Kattukāma — 想要作。

Kavi 【阳】 诗人。

Kāyika — 人体的、肉体的。

Khādati - (khāda) — 吃。

Khaggavisāṇakappa 【阳】 如一只犀牛。

Khajja — 可以吃的。

Khaṇati - (khaṇa) — 挖掘。

Khanti 【阴】 耐心、忍耐。

Khetta 【中】 田。

Khippaṃ 【无】 快快的、尽快的。

Khīra 【中】 奶。

Khuddaka 【形】 小。

Kim 【无】 为什么？什么？请。

Kīlati — 玩。

Kodha 【阳】 愤怒。

Kodhana — 急躁的、暴躁的、易怒的。

Koṭi 【阴】 一千万。

Kuddāla 【阳、中】 锹、铲。

Kujjhati - (kudha) — 生气、激怒。

Kumbhakāra 【阳】 制陶工人、陶工。

Kuñjara 【阳】 公象。

Kūpa 【阳】 井。

### L

Labhati - (labha) — 获得。

Lakkhaṃ — 十万。

Lekhana 【中】 信、书信。

Likhati - (likha) — 写。

Lobha 【阳】 贪、贪婪。

Loka 【阳】 世界、世间。

Lokahita — 对世界有好处的。

Lokika — 世俗。

Loṇika — 混了盐的。

### M

Maccha 【阳】 鱼。

Maccu【阳】死。  
 Madhu【阳】蜂蜜、蜜糖。  
 Magga【阳】路、道路。  
 Maggika【阳】路人、旅行者。  
 Mahanta【形】大。  
 Mahesī【阴】王后。  
 Majja【中】醉人的物质。  
 Majjhima【形】中。  
 Mālākāra【阳】制花圈的人。  
 Mama【代】我的。  
 Mana【中】心、意。  
 Māna【中】自豪、骄傲、傲慢。  
 Mañca【阳】床。  
 Maṇi【阳】宝石、珠宝。  
 Manomaya—心造的、意造的。  
 Manussatta【中】成年、成人。  
 Maraṇa【中】死。  
 Māsa【阳、植】月。  
 Mātula【阳】舅父。  
 Mātulānī【阴】舅母、姨母。  
 Mayham【代】我的。  
 Medha【形】聪明的、有知识的。  
 Medhāvī【阳】聪明人、知识分子。  
 Medhāvinī【阳】聪明妇、知识妇人。  
 Mitta【阳、中】朋友。  
 Mukha【中】脸、口。  
 Muni【阳】圣人、贤哲、智者。

Mutti【阴】解脱。

## N

Nagara【阳】城市。  
 Nāgarika—市镇的。  
 Nāma【中】名、心。  
 Namō【无】礼敬。  
 Narapati【阳】国王。  
 Nārī【阴】女子。  
 Nara【阳】男子。  
 Nātha【阳】君主、归依。  
 āti【阳】亲戚、亲属。  
 Nattu【阳】侄儿。  
 ātu【阳】知者、知道的人。  
 Nāvā【阴】船、舟。  
 Nāvika【阳】水手、船夫。  
 Nava—九。  
 Navama—第九。  
 Navuti—九十。  
 Netu【阳】领袖。  
 Nirāhāra—没有食物。  
 Nīca—劣、低。  
 Nicaya【中】积累、聚积。  
 Nidahati - (ni + daha)—放在一边。  
 Nidhāya【无、过、分】已放了一边的。  
 Nigacchati - (ni + gamu)—走开、出去。  
 Nigama【阳】市镇、市场。

Nīharati - (ni + hara) — 拿开、拿掉。

Nikkhamati - (ni + kamu) — 离开。

Nikkhaṇati - (ni + khaṇa) — 埋葬、埋藏、埋东西。

Nīla 【形】 蓝色。

Nīrasa — 无味道。

Nīroga — 健康。

Nisīdati - (ni + sada) — 坐。

Nittaṇho — 阿罗汉、无情欲的人。

Nivattati - (ni + vatu) — 停止、中止。

### O

Odana 【阳】 白米、白饭。

Ojā 【阴】 本质、要素、精髓。

Osadha 【阳】 药。

Osadhasālā 【阴】 药房。

Ovāda 【阳】 劝告、忠告、建议。

### P

Pabala — 很有力、很强壮。

Pabbata 【阳、中】 石、山。

Pacati - (paca) — 煮。

Pacchābhattaṃ — 食后、饭后。

Pacchima — 西。

Pāda 【阳、中】 脚、足。

Paharati - (pa + hara) — 打、击。

Pakkamati - (pa + kamu) — 出发、离开。

Pakkhipati - (pa + khīpa) — 丢进去、放进去。

Pāḷibhāsā 【阴】 巴利文。

Pana 【无】 但、无论如何、还有。

Pañca — 五。

Pañcadasa — 十五。

Pañcadhā — 五部。

Pañcama — 第五。

Paṇḍita 【阳】 聪明人。

Pañha 【阳】 问题、难题。

Paṇīta — 高尚的、高贵的。

Paṇṇarasa — 十五。

Paññā 【阴】 慧。

Paṇṇākāra 【阳】 礼物、赠品。

Paṇṇāsa — 五十。

Pāpa 【中】 恶、坏事。

Pāpaka 【形】 恶、坏。

Pāpakārī 【阳】 造恶者、作坏事的人。

Pāpuṇāti - (pa + apa) — 到达、抵达。

Para 【形】 其他、别的、不同的。

Parā 【无】 向、在离、在一边、在后、在背面、与…对照、与…对比。

Parābhava 【阳】 消滅、灭亡。

Parājaya — 挫败。

Parakkamati - (para + kamu) — 努力、奋斗。

Pari【前】围绕、在…附近、整个。

Pariccheda【阳】限度、界限、范围、章、篇、回。

Paridahati - (pari + daha)一穿。

Paridhāvati - (pari + dhāva)一在附近跑来跑去、围着跑、到处跑。

Parikkhipati - (pari + khipa)一到处丢。

Parisuddha一圆满的清净。

Pasattha一好。

Pātarāsa【阳】早餐。

Patati - (pata)一跌、堕。

Pati【阳】丈夫、君主。

Pati【前】再、又、与…相反、在后、在背面、回、趋向。

Patideti - (pati + dā)一给回。

Patikkamati - (pati + kamu)一后退。

Paṭilekhana【中】回信。

Paṭilomaṃ一相反、向后、颠倒。

Paṭipadā【阴】行动的途径、品行、修行。

Patirāja一敌王。

Patirūpaṃ一伪造的、适合的。

Patisotaṃ一逆流。

Pativadati - (pati + vada)一回答。

Pāto【无】早晨。

Pavisati - (pa + visa)一进去。

Pāya【中】水、奶。

Payāti - (pa + yā)一走前。

Payojana【中】用、需要。

Pema【阳】依恋、爱。

Pīta【形】黄色。

Pīṭha【中】长凳、椅子。

Pīti【阴】喜悦。

Pītu【阳】父亲。

Potthaka【中】书、书本。

Pubba【形】首先、居在首位、东方。

Pubbaṅha【阳】上午、午前。

Pucchati一问。

Pūjeti一奉献。

Puñña【中】好、福。

Puññakārī【阳】作好事的人、造福者。

Puppha【中】花。

Purato【无】当着某人。

Puratthima一东。

Putta【阳】儿子。

Puttika一有儿子的人。

## R

Rāja【阳】王。

Raja【中】尘。

Rajatamaya一银制的。

Rājini【阴】王后。

Rakkhati一保护。

Ratha【阳】马车。  
 Rathakāra—马车的驭者。  
 Rati【阴】依恋。  
 Ratta【形】红色。  
 Ratṭha【中】国、王国、领域。  
 Ratti【阴】夜、夜晚。  
 Roga【阳】疾病。  
 Rukkha【阳】树。  
 Rundhati - (rudhi)—阻碍。

**S**

Sā—她。  
 Sabba—一切。  
 Sabbadā【无】每天。  
 Sabbaññū【阳】知道一切的人。  
 Sabbaso—在每个方向。  
 Sabbathā—在每个方向。  
 Sacca—真理、谛、真实。  
 Sadā【无】总是、一直。  
 Saddhā【阴】信、信仰、信心。  
 Sādhu【阳】善人、好人。  
 Sādhu【形】好、善。  
 Sādhukam【无】好、善。  
 Sahāya【阳】朋友。  
 Sālā【阴】堂。  
 Samāgacchati - (sam + ā + gamu)—  
 集合、聚集。  
 Samaṇa【阳】沙门、僧侣。  
 Sambuddha【阳】自觉者、无师自  
 觉。

Sameti—相遇、相逢。  
 Sāmī【阳】丈夫、君主。  
 Sammā-Sambuddha【阳】真正完全  
 觉悟的人。  
 Sammukha—面对面。  
 Saṃ【前】与、一起、自己。  
 Saṅgha【阳】人群、团体。  
 Saṃharati - (saṃ + hara)—收集。  
 Saṅkhipati - (saṃ + khipa)—浓缩。  
 Saṅkilissati - (saṃ + kilisa)—被污  
 染。  
 Sara【中】湖。  
 Saraṇa【中】归依、避难所。  
 Satta—七。  
 Sahassam—一千。  
 Satam—一百。  
 Sattadasa—十七。  
 Sattama—第七。  
 Saṭṭhi—六十。  
 Sattati—七十。  
 Satthu【阳】老师、导师。  
 Sāyamāsa【阳】晚餐。  
 Senā【阴】陆军。  
 Seta【形】白色。  
 Setṭha【形】极好的、最好的。  
 Sīla【中】戒、品德、道德。  
 Sīladhanam—戒财。  
 Sira【中】头。  
 Sīta【形】冷、冻、寒。

Siya—将会是。

So【代】他。

Soka【阳】伤心。

Soḷasa—十六。

Sotu【阳】听者。

Sovaṇṇamaya—金制的。

Su【前】好、善、彻底、过度。

Subhāvita【过、分】彻底的训练、  
彻底的修习。

Sūda【阳】厨师。

Sudubbala—非常虚弱。

Sudesita—很好的说教了。

Sugati【阴】善趣、好前途。

Sujana【阳】好人、善人。

Sukara—容易作。

Sukhita【形】快乐的、健康的。

Sunakha【阳】狗。

Suṇāti - (su)—听。

Suve【无】明天。

## T

Tadā【无】那时、然后。

Talāka【中】池塘、水池、水塘。

Tama【中】黑暗。

Taṇhā【阴】渴望。

Tapa【中】苦行、控制。

Tarati (tara)—横穿、横渡。

Taruṇa【形】年轻。

Tāsaṃ【阴】她们的。

Tassa【阳、中、代】他的、它的。

Tassā【阴、代】她的。

Tatiya—第三。

Tava【阳、阴、中、代】你的。

Teja【中】壮丽的、宏伟的。

Terasa—十三。

Tesaṃ【阳、中、代】他们的、它们的。

Ti—三。

Tiṇa【中】草。

Timsati—三十。

Tumhākaṃ【阳、阴、中、代】你们的。

Tuyhaṃ【阳、阴、中、代】你的。

## U

Ucca【形】高。

Ucchindati - (u + chidi)—割掉。

Udaka【中】水。

Udaya【阳】上升、开始的部分。

Uggacchati - (u + gamu)—上升、  
起身。

Ukkhipati - (u + khipa)—抛上去、  
向上抛。

Uṇha【形】热。

Upa【前】附近、近、向、邻近  
的。

Upādāna—依恋、执着、执著。

Upadhāvati - (upa + dhāva)—跑过  
去。

Upagacchati - (upa + gamu) — 走近。

Upagaṅgaṃ — 靠近河、河边。

Upakaḍḍhati - (upa + kaḍḍha) — 拖下、拉下。

Upakaṅṅa — 入耳、进入耳内。

Upanagaraṃ — 城市的附近、效区。

Uparāja 【阳】 总督。

Upāsaka 【阳】 男信徒。

Upasākhā — 小支部。

Upasaṅkamati - (upa + saṅ + kamu) — 前去。

Upāsikā 【阴】 女信徒。

Ura 【中】 胸部。

Uttara 【形】 高等的、优等的、北方。

Uttarati - (u + tara) — 上升、升高。

## V

Vā 【无】 或。

Vācā 【阴】 词。

Vāceti - (vaca) — 读、诵。

Vadati - (vada) — 说、讲。

Vadhū 【阴】 少妻。

Vanavāsa — 林居、森林的居民。

Vandati - (vanda) — 敬礼、顶礼。

Vaṅṅa 【阳】 外貌、颜色、赞叹。

Vapati — 播种。

Vassa 【阳】 年、雨。

Vattha 【中】 布料、衣物。

Vattu 【阳】 说者。

Vaya 【中】 老、衰老。

Vāyamati — 努力、奋斗、精进。

Veyya 【阳】 医生。

Vibhava 【阳】 能力、不存在。

Vicarati - (vi + cara) — 到处漫游。

Vicchindati - (vi + chidi) — 割掉。

Vigata — 分离、分开。

Vihaññati — 毁灭、死亡。

Vīhi 【阳】 稻、稻谷。

Vikkhipati — 散开、散布。

Viloma — 相反的、反面。

Vimala — 无污染。

Vimukha — 移开、防止、避免。

Vimutti 【阴】 完全解脱。

Vipassati - (vi + passa) — 看清楚。

Vīsaṃ — 二十、廿。

Visama — 不平。

Vīsati — 二十、廿。

Visikhā 【阴】 街、街道。

Visoka — 无伤心。

Visujjhati - (vi + sudha) — 被清净了。

Viya 【无】 如、象。

Vuddha 【形】 老。

Vyākāroti - (vi + ā + kara) — 阐明。

## Y

Yā【代】谁、那一个、那个。

Yācaka【阳】乞丐。

Yadā【无】什么时候、其时。

Yāgu【阳】米粥。

Yasa【中】光荣、荣誉。

Yathābalaṃ—依据个人的力量。

Yathākammaṃ—依据个人的造  
作。

Yathāsatti—依据个人的能力。

Yathāvuddhaṃ—依据辈分。

Yāva【形】至、再见。

Yāvadatthaṃ—随个人的心意。

Yāvajīvaṃ—至命终、尽形寿。

Yogga—适合的。

① 元音字母

罗马	a	ā	i	ī	u	ū	e	o
阿育王								
孟加拉								
天城体								
僧伽罗	අ	ආ	ඉ	ඊ	උ	ඌ	එ	ඔ
缅甸	အ	အာ	ဣ	ဣိ	ဥ	ဥိ	ဧ	ဧ
泰文	อ	อา	อิ	อี	อุ	อู	เอ	โ
柬埔寨	អ	អា	ឺ	ឺរ	ឺ	ឺ	េ	ោ

② 辅音字母

罗马	k	kh	g	gh	Ḃ	c	ch	j	jh	ñ
阿育王										
孟加拉										
天城体										
僧伽罗	ක	කඞ	ග	ගඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ	ඞ
缅甸	က	ခ	ဂ	ဃ	င	စ	ဆ	ဇ	ဇ	ည
泰文	ก	ข	ง	ฆ	จ	ช	ญ	ญ	ญ	ญ
柬埔寨	ក	ខ	ក	ក្រ	ច	ច	ច	ច	ច	ន

罗马	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	t	th	d	dh	n
阿育王										
孟加拉										
天城体										
僧伽罗	ට	ඨ	ඨ	ඨ	ණ	ත	ඨ	ද	ධ	න
缅甸	တ	ထ	ဒ	ဃ	ဏ	တ	ထ	ဒ	ဓ	န
泰文	ฏ	ฐ	ฑ	ฒ	ณ	ต	ถ	ด	ธ	น
柬埔寨	ត	ត្រ	ដ	ដ	ណ	ត	ត	ដ	ដ	ន

罗马	p	ph	b	bh	m
阿育王					
孟加拉					
天城体					
僧伽罗	ප	ඵ	බ	භ	ම
缅甸	ဝ	ဖ	ဗ	ဘ	မ
泰文	ป	ผ	บ	ภ	ม
柬埔寨	ប	ផ	ប	ភ	ម

罗马	y	r	l	v	s	h	ḷ	ḷh	m
阿育王									
孟加拉									
天城体									
僧伽罗	ය	ර	ල	ව	ස	හ	ඬ		ම
缅甸	ယ	ရ	လ	ဝ	သ	ဟ	ဣ		မံ
泰文	ย	ร	ล	ว	ส	ห	พ	พฺห	ม
柬埔寨	យ	រ	ល	វ	ស	ហ	ផ្អ		ម

罗马	ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	ko	kam
阿育王									
孟加拉									
天城体									
僧伽罗	ක	කා	කි	කී	කු	කූ	කෙ	කො	කං
缅甸	က	ကာ	ကိ	ကီ	ကု	ကူ	ကေ	ကော	ကံ
泰文	ก	กา	กิ	กี	กู	คู	เก	โก	กั
柬埔寨	ក	កា	កិ	កី	កូ	ក្ល	កេ	កោ	កំ

罗马	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
阿育王										
孟加拉										
天城体										
僧伽罗	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
缅甸	၀	၂	၃	၄	၅	၆	၇	၈	၉	၀
泰文	๑	๒	๓	๔	๕	๖	๗	๘	๙	๐
柬埔寨	១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩	០

① 元音字母

罗马	a	ä	i	ï	u	ü	e	o
孟加拉	অ	আ	ই	ঈ	উ	ঊ	এ	ও
天城体	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ओ

② 辅音字母

罗马	k	kh	g	gh	E	c	ch	j	jh	ñ
孟加拉	ক	খ	গ	ঘ	ঙ	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ
天城体	क	ख	ग	घ	ङ	च	छ	ज	झ	ञ

罗马	è	èh	é	éh	ê	t	th	d	dh	n
孟加拉	ট	ঠ	ড	ঢ	ণ	ত	থ	দ	ধ	ন
天城体	ट	ठ	ड	ढ	ण	त	थ	द	ध	न

罗马	p	ph	b	bh	m
孟加拉	প	ফ	ব	ভ	ম
天城体	प	फ	ब	भ	म

罗马	y	r	l	v	s	h	è	èh	ó
孟加拉	য	র	ল	ষ	স	হ	ড়	ঢ়	ং
天城体	य	र	ल	व	स	ह	ढ	ढ	०

罗马	ka	kä	ki	kï	ku	kü	ke	ko	kaó
孟加拉	ক	কা	কি	কী	কু	কূ	কে	কো	কং
天城体	क	का	कि	की	कु	कू	के	को	क०

罗马	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
孟加拉	১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০
天城体	१	२	३	४	५	६	७	८	९	०

① 元音字母

罗马	a	ā	i	ī	u	ū	e	o
阿育王	𑀀	𑀁	𑀂		𑀃	𑀄	𑀅	𑀆

② 辅音字母

罗马	k	kh	g	gh	ṅ	c	ch	j	jh	ñ
阿育王	𑀇	𑀈	𑀉	𑀊	𑀋	𑀌	𑀍	𑀎	𑀏	𑀐

罗马	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ṇ	t	th	d	dh	n
阿育王	𑀑	𑀒	𑀓	𑀔	𑀕	𑀖	𑀗	𑀘	𑀙	𑀚

罗马	p	ph	b	bh	m
阿育王	𑀛	𑀜	𑀝	𑀞	𑀟

罗马	y	r	l	v	s	h	ḷ	ḷh	ṛiḥ
阿育王	𑀠	𑀡	𑀢	𑀣	𑀤	𑀥			°

罗马	ka	kā	ki	kī	ku	kū	ke	ko	kaṇi
阿育王	𑀧	𑀨	𑀩	𑀪	𑀫	𑀬	𑀭	𑀮	𑀯